

پاول هورن
ميراث الترجمة
الأدب
الفارسى القديم
ترجمة و تقديم
حسين مجيب المصرى
المجلس الأعلى للثقافة
المشروع القومى للترجمة
971





پاول هورن

الأدب
الفارسى القديم

إن الأدب الفهلوى موفور المادة إلى حد فيه الكفاية، إذا ما قصدنا منه جانبه الأخلاقى، فإنه يتضمن تعاليم خاصة بتوجيه السلوك، والدعوة للتى هى أقوم، والنصح بما تصلح به الحال، والحض على ما تستقيم به الحياة، وذلك برمته مقرون بما أمر به الدين ونهى عنه.

فهو أدب ينتظم القول، والظن بمثله أن تجرى عليه تلك الصفة، ولا غرو فهو صورة لحضارة الساسانيين الذين بلغت حضارتهم أوج ازدهارها حتى أصبحت من أعظم حضارات الشرق القديم، والأدب - أى أدب كان - لابد معبر عن مظاهر حضارة هو منبثق منها.

تصميم الغلاف: أسامة العبد

المشروع القومى للترجمة

الأدب الفارسى القديم

تأليف : پاول هورن

ترجمة : حسين مجيب المصرى



المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر: طلعت الشايب

- العدد : ٩٧١

- الأدب الفارسى القديم

- پاول هورن

- حسين مجيب المصرى

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

Ancient Persian Literature

Paul Horn

By

Prof. Dr. Hussein Moguib El-Masry

شارع الجبلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

الأدب الفارسي القديم

لپاول هورن

قدم له وعلق عليه ونقله عن الألمانية:

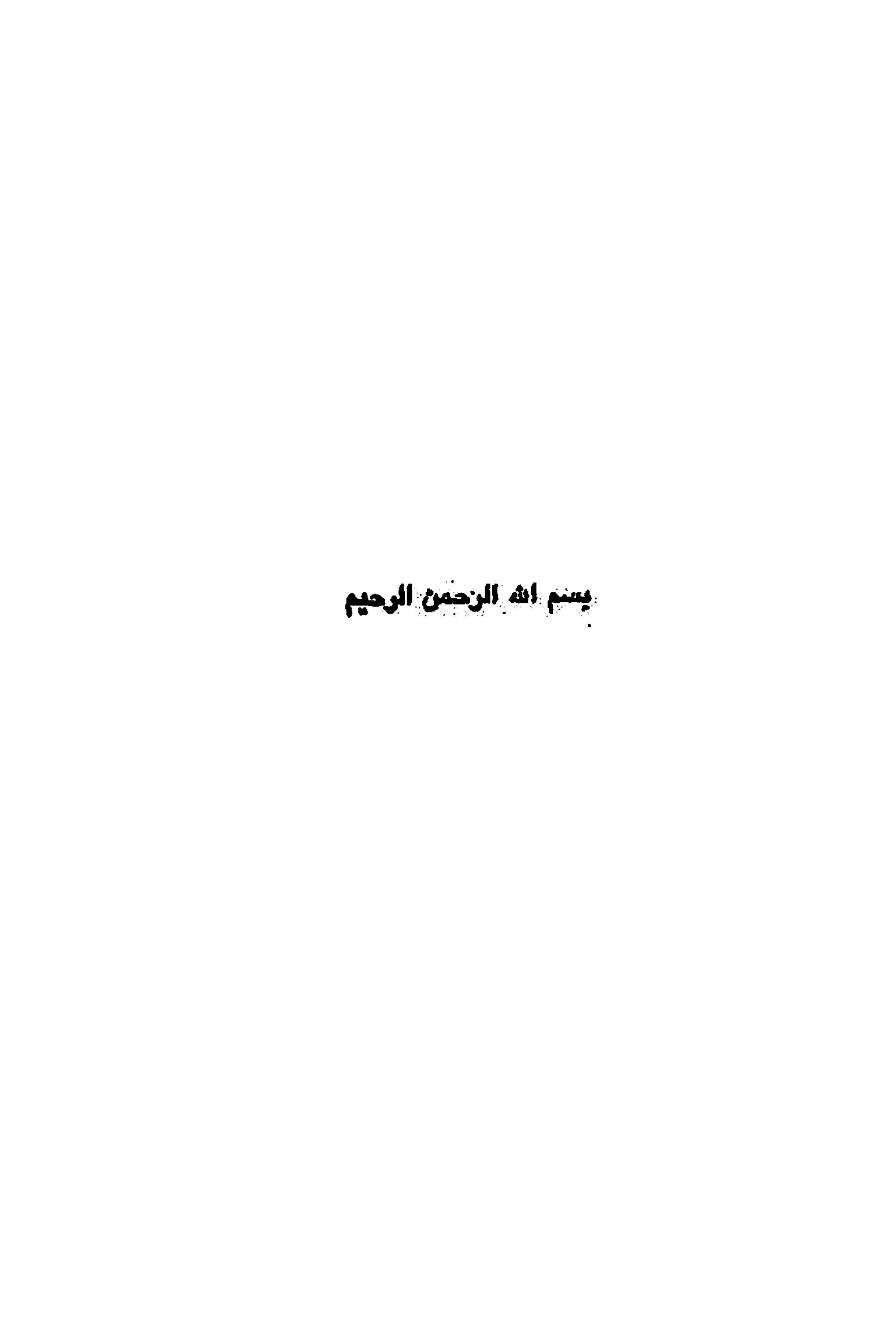
دكتور حسين مجيب المصري

١٩٨٢

الناشر

مكتبة الأنجلو المصرية

١٦٥ شارع محمد فريد القاهرة


بسم الله الرحمن الرحيم

الإهـــــداء

إلى من عرف أن المعرفة ليست لأحد دون أحد .

وهي دوما تتسع وتمتد إلى غير حد .

فعلى المشغوفين بها الحريصين عليها .

أن يمضوا ولكن في ركب إليها .

بعضهم يسأل بعضا عن سبيلها .

حسين نجيب المصري

مقدمة المترجم

قبل أربعين عاما بالتمام، جرى قلمى بنقل كتاب عن الألمانية ولى فرط إعجاب بحسن تبويبه وإمكان الأخذ منه فى غير ما كد للفكر ولا إعنات للروية، كما راقنى منه إشراق الدلالة فى سهولة ويسر واستيعاب للمادة فى جمع لشتيت أصولها وفروعها، على نحو يكون به الإدراك فى عموم وشمول. ومثل ذلك المنحى قد يكون الأفضل الأمثل عند مؤلف يريد ليحقق أوفى حظ من فائدة لكثير من المطلعين قبل قل من المتخصصين، وهو يطلب السيرورة لمؤلفه فى النطاق الأوسع، خاصة إن كان يخرج كتابا فى فن لا إلف للناس به من قبل، واستحب لهم أن يعلموا منه مالم يكونوا يعلمون. أما هذا الكتاب الذى ألمحنا إليه فى صدر كلامنا، فهو بعنوان تاريخ الأدب الفارسى وصاحبه المستشرق الألمانى باول هورن[1]

ولما كنت منذ أول بدايتى على أمل مد العلم بمزيد من جديد، وكان هذا الكتاب قديما صدر فى العام الأول من القرن الحاضر، رأيت

1—Paul Horn: Geschichte der persischen Litteratur (Leipzig 1901)

من الخير أن أضيف إليه من الشروح والتعليقات ما فيه الإيضاح لما قد يستغلق على فهم قارئه من مسائل العلم ، وما أحسبه محجوبا عن تصوره وتصديقه من حقائق التاريخ . وجهدت أن أيسر له التعرف إلى أعلام ما كان يسمع من قبل أن يعرف شيئا أى شىء عنها ، وله فى ذلك قائم من عذره ، لأنها على الأرجح أبعد ما يكون عن ثقافته كائنة ما تكون فى نوعيتها ، اللهم إلا إذا كان فى عداد قلة جد ضئيلة من الدارسين أو المطلعين ، ولا ربيع من زهرة واحدة على حد قول المثل الفارسى .

واقتضانى هذا أن أراجع ما أراجع وأحاول ما أحاول رجاة أن يستوى ذلك الكتاب بما يشكل له الكيان الحق من شتيت العناصر ومختلف المقومات ، بحيث يتجلى فى صورة يستبين من النظرة الأولى والأخيرة إليها ، أن النقل قد يعود بالخير على الأصل ، وأن المترجم وياطالما بدا مقلدا ، لا يضره شيئا أن يكون مجددا ، على الأخص وهو يتصدى لترجمة كتاب هو من العلم فى لب اللباب ، وهمه الأكبر أن يستقيم صنيعه فى الفهم ويسوغ فى الذوق . وليكن له الحرص كله على تضافر جهدين وتآزر باحثين ، بل وصدور كتاب واحد فى كتابين ، إن وفق فى تفصيل مجمل وتوضيح مبهم وسد فراغ

لا يحسن به أن يصبر على رؤيته وهو شاغر ، وكأنما هو فم فرنه الشكاة فيها مرارة الضراعة وملالة الإلحاف وحنين ونداء أمل يغالب اليأس ويصاوله .

وبغير شك أن مثل تلك الإضافة التى يتضمنها النص المترجم لا تغض بحال من النص الأصل فى قيمته ولا من صاحبه فى حيثيته ، وما ذاك إلا لأن المعرفة لا تنتهى أبدا بل هى قابلة للزيادة أبدا ، كما أن لكل حسن أحسن ، والتناهى فى الجودة والكمال مما يتعسر أو يتعذر أن يدرك فى العقل أو يقف عند حد الواقع .

ولنا أن نصرح هذه الحقيقة ونجلوها بتذكرنا أن ذلك الكتاب صدر منذ أعوام ثمانين على التحديد وليس يصح فى الأفهام شىء إذا تناسينا ضرورة أن يزيد العلم على تراخى الزمان ، والمعلومة فى الغابر ، أولى بها ثم أولى بها أن تزيد مثلها أو عشر أمثالها فى الحاضر ، ونسبة الزيادة متفاوتة بتفاوت المدة قصرا وطولا ، وإلا فللعلم الجمود والجمود وله الفناء وعليه العفاء .

ذلك يقين راسخ فى بداهة المعقول ، ويلزم به بالحتم أن يتقدم الجيل الخالف خطوة أو خطوات عن الجيل السالف .

وما دام الشيء بالشيء يذكر ، فليقف بنا التأمل فى هذا كيما نتبين الفرق بين ترجمة كتاب فى العلم وآخر فى الأدب ونلحظ ما بين الترجمتين من تخالف ، وبالتالى نربط بين السبب والمسبب فى كيفية ترجمتنا لهذا الكتاب الذى بين يدينا .

فالأدب من حيث كونه تفسيرا لمعانى الحياة ، وتعبيرا عن شعور تموج به النفس، لن يكون إلا أخص ما يكون من شأن البليغ. وأصالة ذلك الأدب على قدر الخصوصية ، وعليه فليس للمترجم أن يضيف من عندياته ، وكل ما يملكه ويستطيع السبيل إليه ، هو عرض الأصل فى النقل على النحو الذى يشوق ويروق . وهو فى ذلك على المقصير .

ولا كذلك فى ترجمة كتاب علمى إذا أراد بذلك أن يتم ويعم وتتأتى الإحاطة بغاية ما بلغت جهود الباحثين وعقول الدارسين، فالمترجم فى حل من الإشارة فى إجمال أو تفصيل إلى جديد جد ومجهول أصبح معلوما ومنسى حقيق بأن يكون مذكورا ، خاصة إذا فصل بين المؤلف ومترجمه طويل زمان .

وفى نظرى أن مثل تلك المنهجية فى ترجمة كتاب علمى قديم

تجمع بين الحسنيين ، وبها غزارة المادة إلى حدها الأقصى . ولعل هذا الكتاب هو المثال الأمثل لجعل تلك المنهجية موضع التطبيق عليه لأنه فى أصله تاريخ للأدب الفارسى ، وقد اخترت منه للترجمة فصلين اثنين مدار البحث فيهما على الأدب القديم ليس إلا . ولقد أسلفنا الإيماء إلى خصائصه فى أصله ، مما يوضح السبب ويؤكد الضرورة فى كيفية نقله .

ونحن إنما يدور كلامنا على أدب الفرس قبل الإسلام ، ودراسته من الأهمية بمكان عظيم شأن كل أدب قديم ، وإن وهم بعضهم أو معظمهم ، فظن أن النظرة فى أدب قديم ضيعة للجهد فيما لا يتحصل منه نفع . وقد غاب عنهم أن الماضى موصول الصلة بالحاضر . والنفس الإنسانية التى ينطق عنها الأدب لا تختلف فطرتها فى أمسها عنها فى يومها وغدها . أما إذ لا بد من اختلاف اعتبارى فى الأحايين ، فهو فى أن كيف تستجيب لما يؤثر فيها ، وما عسى أن يجد من أسباب تنعقد لتأثرها ، وإذا ما تتبعنا مثل هذا متأملين متذوقين ، فقد تمت لنا الإحاطة عن دراية بتلك النفس الإنسانية فى حركاتها منقبضة بأتراحها منبسطة بأفراحها .

وليس يزين القديم قدمه ، كما لا تزين الجديد جدته ، ولكن القديم قديم والجديد جديد . أما أن تراث الماضي مستوجب منا أن ندرسه ، فأمر ليس فيه من ريب ولا يحتمل من أخذ ورد . ولنا أن نقدم أمثلة وأمثلة فيها قواطع الأدلة على ما نذهب إليه .

فأدب الإغريق والرومان لا غنية لمثقف من الأوربيين عن إلمامة به فى مناهج تعليمه لتأثر الحياة الأدبية به فى أعماقها وأبعادها . أما أهل الأدب فى شتى فنونهم فهم ورثة بلغاء اليونان والرومان الذين استخلفوا فى تراثهم ، فأخذوا عنه ، وما وسعهم أن يتناسوا ما أمدوهم به فى الأدب أصولا وفروعا ، وما أرسوا لهم من أس أقاموا عليه .

وإذا عرجنا على أدب العرب الجاهليين ، ألفينا من يقول عن شعرائهم إن القرآن نزل بألسنتهم ، واشتقت العربية من ألفاظهم ، واتخذت الشواهد فى معانى القرآن وغريب الحديث من أشعارهم ، وأسندت الحكمة والآداب إليهم[١] .

ويروى عن عمر بن الخطاب قال : كان الشعر علم قوم لم يكن لهم علم أصح منه[٢] .

---

(١) أبو زيد القرشى : جمهرة أشعار العرب . ص ١ (القاهرة ١٩٢٦)
(٢) ابن سلام : طبقات الشعراء . ص ١٦ (القاهرة) .

وذلك ما يستخلص منه إلى أي مدى بعيد كان العرب يوفون أدبهم الجاهلى حقه من تقديرهم له واعتزازهم به ، وكيف كانوا على بينة من خطره فى جزم ويقين ، على أنه فى لغته مجانس لغة كلام الله المبين ورسوله صلوات الله وسلامه عليه ، إلى كونه يتأكد به فهمهم لكتاب ربهم وحديث نبيهم ، مما يلزم منه أن يكون العلم به والاطلاع عليه أمراً لا مندوحة لهم عنه .

أما إن كان لا بد، فلنعزز رأى القدماء برأى المحدثين فى تقويم هذا القديم ، كيما نستكمل ملامح صورته وندرك على التحقيق ما قد يغيب عنا من أهميته . فمن الدارسين من يذهب إلى أن الشعر الجاهلى بما تضمن من تجارب وأفكار وعبر به من عواطف ، إنما انبثق من البيئة التى ظهر فيها ، وذلك ممن أنشأوه ومن أنشىء لهم. وهو بذلك من خصائصه مرآة تصدقنا التصوير لبيئته فى طبيعتها وأهله فى شتى أحوالهم ، أو هو ترجمانهم المتحدث بلسانهم . وصدقه الخالص من كل شوب ، لا يفسح المجال لطعن فى صحته . وإذا أضفنا إلى ذلك كله براعة نغمته القائمة فى الأساس على انفعال ليس إلا صادقاً فى شعوره وتعبيره ، كان من المحال عقلا أن يكون الكم الأكبر منه منحولا من عمل الرواة الذين نسبوه إلى غير قائليه بتقليدهم وتزييفهم .

أما القول بأن شعر العرب الجاهليين خلو من وحدة القصيدة على مفهوم الغربيين لتلك الوحدة ، ففى هذا الشعر وحدة خاصة نلحظها بين أقسام القصيدة ، وإنعام النظر فى هذا مما يكسبنا القدرة على فهم وتذوق الشعر العربى القديم على نحو جديد . فشاعرنا يؤلف لقصيدته وحدة عامة يجمعها من ربطه بين ما فيها من وحدات ربط بينها . وإن كانت تلك الوحدة لا تعنى تضمن القصيدة لموضوع واحد ، فما من قصيدة فى الأدب العربى ولا فى الأدب الغربى طويلة ، يمكن أن تحوى موضوعا واحدا ليس غير ، وإن تحقق ذلك فى القصيدة من أبيات معدودات، فتلك الوحدة التى نعنيها هى الانسجام بين وحداتها بما يوائم الغرض المنشود من نظمها فى اتجاه نحوه وانجذاب إليه . وما يورد الشاعر من صور متداخلة فى كلامه تتآلف وتتكامل فى وحدة جامعة معبرة عن مقصد الشاعر . أما عدمنا ذلك التماثل والتداخل بين أقسام القصيدة الواحدة حتى بلغ فى الأحايين أن يكون تنافرا وتناقضا ، فلنا أن نعلل ذلك بأن الشاعر ككل البشر ، تتقلب به الأحاسيس والأهواء والآراء بين أمسه ويومه وغده . فلا ينبغى لنا أن نلزم الشاعر إلزاما بالوحدة على هذا المعنى فى كل قصيدة يفيض بها خاطره . وهذا ما يبعثنا على التفكير فى مفهوم الوحدة الفنية ، أى

وحدة الأثر الجمالى فى القارىء ، وهو انسجام العناصر التى يشكل منها الشاعر الكيان العام للقصيدة (١)

فعلى مثل هذا النحو يتصدى باحث معاصر لتصحيح الرأى فى أدب العرب القديم ، داعيا إلى تدبره والانتفاع به والأخذ عنه .

وإن كان لنا أن نتمثل أدب العرب بعامة قديمه وحديثه ، بدو إلى الفهم أن أدب الجاهليين والإسلاميين فى جامعة تربطهما . وننتقل من ذلك الإجمال إلى شىء من التفصيل لنقول إن الأدب قبل الإسلام أكسب الأدب بعده الشكل والقالب والمعنى والمضمون والصورة البيانية وإن تفاوتت تلك الظاهرة من عصر إلى عصر . فالمترتب على ذلك ضرورة هو اتصال التأثير والتأثر بين هذين الأدبين ، بحيث يعد ضربا من المحال قطع الأسباب بينهما والانصراف عن القديم كلية بإغفال دراسته ، ولعهده ذهاب ما بعده من إهاب

أما الأدب التركى قبل الإسلام ، فإنه مناط عناية علماء الترك فى يومنا هذا على أنه يشكل مقوما من مقومات حضارتهم الطورانية قبل أن يدخلوا فى دين الله ، ولا غرو والترك المحدثون هم المعتزون بماضيهم

(١) د . محمد النويهى : الشعر الجاهلى . ص ٤٣٦ و ٧٨٠ ، جـ ٢ (القاهرة)

فى الزمان الحالى . الحريصون الحرص كله على أن يملؤوا على رءوس الأشهاد أن لهم سابقة فى المجد الأثيل ، ولهم أكيد العزم على بعث الخاص من قوميتهم بعد أن اندرست وما كاد يبقى لها من باقية ، بعد زجر الدين الحنيف عن العصبية ونفر من معنى القومية .

إن علماء الترك اليوم يبذلون الوسع كل الوسع فى التنقيب والتنقير عن تراثهم القديم وقصارى أملهم أن يقعوا فيه على أثر يتأكد به أنهم أهل حضارة مزدهرة طمست معالمها وانطوت مع الدهور آياتها . وهذا من دأبهم فى طلب كل مظهر من مظاهر حضارتهم التى يريدون تأييد أنها كانت لهم وحدهم من دون غيرهم

وها هوذا عالم من جلة علمائهم يعرض للنمط الشعرى المعروف بالرباعى لتألفه من أربعة أشطر ، والفرس على أنه نمط فارسى له الوجود فى تراثهم قبل الإسلام ، ويورد رأى من ذهب إلى احتمال أن يكون الفرس قد أخذوه عن الترك ، ثم يقضى باستبعاد مثل هذا الحسبان وهو على حجة من أن أنماط النظم فى عهد الساسانيين غير معلومة لدينا ، إلا أنه أكد أن ذلك النمط من المنظومات من أدب الترك الشعبى قبل الإسلام[1]

1— Köprülüzade M. Fuat, Türk Dili ve Edebjate Hakkında Araştirmalar, S. 115 (Istanbul 1934)

ونحن لا نؤيده ولا نفنده ، فليس المقام مقام ذلك ، كما أننا لا نطلب أن نزداد برأيه رأيا ، وإنما نريد لنشير إلى أنه نفى عن الفرس ما نسب إلى الترك ، وتخالجه الشك فيما تواضع عليه أهل العلم من الفرس ، على حين أكده لدى أبناء جنسه ، وبذلك أرشد إلى حقيقة غابت عنا متعلقة بالترك فى سالف الدهر .

وفى كتاب آخر ، له شبه تلك النزعة إلى تدبر ما كان للترك قبل الإسلام ، ليؤكد أنه ظل تراثا توارثوه بعد إسلامهم .

مثال ذلك ذكره لشعراء الترك المغنين العازفين المعروفين بأوزان وكانوا يترنمون بأشعار تتضمن قصصا لهم تلقاها الخلف عن السلف فيها ذكر لمناقبهم ومحامدهم وتمجيد لأبطالهم ومدح لأولى الأمر منهم ، كما تحتوى التعريف برسومهم والتقليدى من عاداتهم ، أو بيانا لأصول دياناتهم ومذاهبهم ومشاربهم إلى سوى ذلك من حياتهم المادية والروحية .

وكان أولئك الشعراء القدماء يضربون بمعزف يسمى (قوپوز[1]) .

---

(١) تسمى هذه الآلة الموسيقية فى الروسية Kobza .

ويقول المؤلف إن منهم من عرفوا بعد الإسلام عند السلاجقة وفى قصور الأمراء. أما عند الأتراك العثمانيين فكانوا معروفين مألوفين إلى القرن الثانى عشر من الهجرة. ووجدوا على حدود الروم ايلى وفى بلاد المجر، وانتشروا فى مناطق البحر الأسود وأوكرانيا قبل أن تتوطد قدم العثمانيين فى أوربا، وبفضل منهم كان للتعبير عن أحاسيس الشعب التركى شيوع وذيوع[1].

وفى مثل هذا من كلامه كل الدليل على أنه يرجع إلى تاريخ الترك فى الماضى البعيد ليزودنا بمعلومة عن شعرهم وموسيقاهم مبينا أن بعض ما كان لهم قبل الإسلام قد دام لهم بعده، بل وتجاوزهم إلى غيرهم من شعوب لا تربطها بهم صلة من جنس، وكأنه بأسلافه فى أغوار الماضى لما امتد من أثرهم على امتداد التاريخ وتعاقب القرون جد فخور، فيعرف بهم وذكر لهم، وأجرى صادق تعبير على لسان المغنين من شعرائهم. وتلك صلة لأدب الترك الشعبى ولا شك فى سابق من الزمان ولاحق.

ومن المعهود المشهود، أن الأتراك اليوم يتفحصون نصوص

(١) كوبريلي زاده محمد فؤاد: تورك ادبياتى تاريخى ص ٨٤ و ٨٥ (استانبول ١٩٢٦).

أدبهم القديم قبل الإسلام فى اتصال ودوام ، متلمسين كلمات وعبارات يحلونها محل ماحفلت به التركية من الفارسية والعربية ، ولهم دأب على الاشتقاق والنحت منبعثين إلى ذلك بباعث إحياء قوميتهم ، على أن اللغة مظهرها الأهم ، ولهم معقود العزم على تخليصها مما انسرب إليها من دخيل الفارسية والعربية حتى تخلص خلوصا تاما من كل شوب ينسون معه مدنيتهم التى كانت فى جوف القاره الأسيوية لهم . ففى كل يوم جديد من ألفاظ قديمة تبعث حية ويلزم باستعمالها إلزاما ، حتى قيل على سبيل التفكه إن أبناء الترك وآباءهم لا يعرف اليوم بعضهم كلام بعض .

وجملة القول أن الأتراك المحدثين يبلغون الغاية التى لا غاية بعدها فى الإبانة عن شدة ولعهم ببعث ماضيهم الذى ذهب فى القدم . وهم يسلكون إلى ذلك كل سبيل ، متنصلين من كل أو جل ما تلقوه وأخذوا به من تراث العرب والفرس ، كأخذهم أصول العروض العربى عن الفرس ومداومتهم عليه قرونا متطاولة . لقد طرحوا هذا العروض الفارسى المتأثر بالعروض العربى جانبا ، وانصرفوا عنه إلى ماعرف عند سلفهم بالوزن الهجائى أو المقطعى ، فنظموا فيه أشعارهم فى تعصب له على أنه لهم ومن تراثهم . وهم بذلك يؤكدون الإبانة

عن قصدهم إلى إحياء ظاهرة فى أدبهم القديم الذى بعد به عهدهم .

ثم يأتى الترتيب على أدب الفرس قبل الإسلام ، ولنتنقل فى تصورنا إياه من العموم إلى الخصوص .

وأول ما يقع فى الخاطر من شأن هذا الأدب ، أن الزمان لم يبق إلا على أقل القليل منه ، ذلك أنه لما فتح الله على المسلمين فارس ، وكان الدافع إلى فتحها رفع لواء الإسلام فى أرجائها، عمد الفاتحون إلى ماصادفوا من كتب الفرس بالتمزيق والتحريق ، حتى لا تبقى منها باقية تحمل آثار الكفر . ويقول التاريخ إن أمير الجيش العربى كتب إلى الخليفة عمر بن الخطاب يسأله فيما يختاره مصيرا لما وقع له من كتب الفرس وهى شىء كثير ، فرد عليه الخليفة آمرا بإتلاف ما لا يوافق دين الله منها، فصدع بما أمر . ولما كانت تلك الكتب فى دين الفرس وأدبهم وعلومهم ، ضاع تراث فارس أو الكثرة الكاثرة منه .

ومما بلغ بذاك الأمر مداه ، أن المداومة على محو آية تراث الفرس القديم لم تضعف حتى عند الفرس بعد أن رقت للإسلام قلوبهم، وبعد زمان غير قصير إثر الفتح ، فهذا مؤسس الدولة الطاهرية وهى أول دولة فارسية تم لها استقلالها عن دولة بنى العباس ، يأمر بمنظومة

فارسية مما أبقى عليه الدهر فتجعل طعمة للنار ، مع أنها قصة حب تسمى وامق وعذرا ، وبرر أمره بإحراقها قائلا نحن قوم نقرأ القرآن والحديث ، وهذا كتاب المجوس فهو كتاب ملعون[١] .

وبعد الفتح اهتدى الفرس إلى دين الحق عن رضا وطواعية ، لما رأوا فى تعاليم الدين الحنيف ما تصلح به أمورهم فى دنياهم وأخراهم ، غير أن منهم من فروا بدينهم الذى بقوا عليه إلى أطراف البلاد كإقليم طبرستان فى الشمال وبذلك لم يتم القضاء تماما على دينهم وآدابهم القديمة ، وعمرت أرجاء فارس ببيوت النار حيث تعبد الباقون على دينهم فى مطلق الحرية وهم يؤدون الجزية[٢] .

ومن الفرس من آثروا العافية فشدوا الرحال إلى أرض الهند هاربين من وجه المسلمين حريصين على دينهم ولغتهم ومظاهر قوميتهم ، وطابت لهم الهند مستقرا ومقاما ، وأسسوا لهم جالية عظيمة مازالت إلى اليوم على عظمتها ، وعرفوا بالپارسيين ، ولهم نزعة قومية ملحوظة تتجلى كأوضح ما يكون فى تعلقهم بدينهم

---

1 — **Darmesteter : Les Origines de la Poesie Persane. p. 8 (Paris 1887)**

(٢) رازى : تاريخ إيران . ص ١٦٧ (طهران ١٣٩٧) .

القديم وتراثهم فى كل جوانبه ، وعلماؤهم دائبون على دراسة ذلك التراث الدينى اللغوى القديم .

ونريد أن نفضى من ذلك كله إلى ترتيب حكم جامع عليه ، ألا وهو أن أدب الفرس قبل الإسلام لم يندثر كلية ، بل بقى بعضه وليكن هذا البعض أمارة على الكل ، وما زالت الجهود والبحوث تكشف لنا فى كل يوم عن جديد من ذياك القديم .

ولا بأس من قولنا إن مثل هذا القليل النادر قد يكون من شأنه إثارة الشوق إلى معرفته وتقصى ما عسى أن يكون له من خصائص وصفات ، يتسنى بها العلم بصلة التأثير والتأثر بينه وبين ما نألف من سمات ما جاء بعده مستندا إليه . ولا غرو فإن معرفة حقيقة فى انقطاع عن غيرها بعد انتقاصا منها ، ولا كمال لتصورها إلا بإدراك صلاتها بما قد تتصل به على نحو ما مما قبلها أو بعدها .

ولو وقفنا وقفة تذكر وتفكر ، لخرجنا من مجرد التظنن والحسبان إلى عين اليقين . فبعد أن ألمحنا إلى قصة فارسية فهلوية قديمة هى قصة وامق وعذرا ، نذكر قصة تماثلها فى قدمها هى قصة ويس ورامين . وهى قصة نقلها عن اللغة الفهلوية نظما شاعر من أهل القرن

الخامس الهجرى يسمى فخر الدين الجرجانى ، ويرى مؤرخو الأدب الفارسى الإسلامى ، أن لهذا الشاعر بنقله تلك القصة القديمة فضلا فى إيجاد مدرسة أدبية هى مدرسة نظم القصص فى الفارسية . فلقد حذا حذوه شعراء الفرس من بعد ، متخذين من منظومته مثالا لهم ، وبلغ من علو مرتبتها عندهم ، أن سموا فى تقليد أجزاء منها فى منظومات قصصية ، وكان تقليدهم هذا دقيقا محكما .

والقصة موغلة فى قدمها ، فمن أهل العلم من يردها إلى عهد الملك الثانى من ملوك دولة الساسانيين، وإن أستوجب بعض الباحثين ردها إلى ماقبل هذا العهد ، وحجته أنها تتضمن من مظاهر الحضارة ما كان لعصر متقدم على ذلك العصر . ولقد استفاضت الشهرة لتلك القصة بين الفرس قبل أن يتوفر الجرجانى على نظمها ومن أقوى الأمارات على ما للقصة من رسوخ فى معروف القوم ومألوفهم ، أن أبا نواس أشار إليها فى شعر من أشعاره المعروفة بالفارسيات ، كما فى قوله :

وما نتلون فى شروين دستبى

وفرجردات رامين وويس

وما زال النص الفهلوى للقصة معروفا لأهل أصفهان الذين لهم بالفهلوية علم وهم ينظرون فيه ويطالعونه[1]

ويقول الجرجانى عن هذا الكتاب :

(قصة ما رأيت أروع منها ، والروضة وحدها فى نضرتها تشبهها ، ولكنها فهلوية فى لسانها ، فلا علم لكل قارىء ببيانها .. لا يحسن تلك اللغة كل من تصفح ، وإن تصفح ، فما كل معنى له توضح[2])

وفى هذا القدر الذى تقدم ذكره عن تلك القصة وبعض ما اتصل بها من معلوم لدينا ، ما قد ينهض به الدليل على أن للفرس أدبا قبل الإسلام لم تنبت صلته بأدبهم بعد الإسلام ، بل ونتجاوز ذلك إلى الحكم بأن للأدب القديم امتداداً فى الأدب الذى هو تاليه كأنه

---

(١) د . ذبيح الله صفا : تاريخ ادبيات در إيران . ص ٣٣٦ و٣٤٧ ـ جلد دوم (تهران ١٣٣٩) .

(٢) نديدم زان نكوتر داستان

نماند جز بخرم بوستان

وليكن پهلوى باشد زبانش

نداند هر كه برخواند بيانش

نه هر كس آن زبان نيكو بخواند

وگر خواند همه معنى نداند

تتمة له وصورة منه والغة هى التى حجبت أدب السلف عن فهم الخلف ، أما إذا تأتى العلم باللغة ، فقد أمسى المحال من الممكن ، ومتوفر لدينا ما أصبحت دراسته حقا علينا ، مادمنا على الرغبة فى رد الفرع إلى الأصل ، واكتناه الحقائق فى اتساق كمالها . ولعل فى ذلك ما يقيم الحجة على من يصدفون عن النظر في الأدب القديم بعلة من قدمه لا بعلة غيرها تقع موقع القبول أو لا تقع .

إن الأدب الفهلوى موفور المادة إلى حد فيه الكفاية ، إذا ماقصدنا منه جانبه الأخلاقى ، فإنه يتضمن تعاليم خاصة بتوجيه السلوك ، والدعوة للتى هى أقوم، والنصح بما تصلح به الحال ، والحض على ما تستقيم به الحياة ، وذلك برمته مقرون بما أمر به الدين ونهى عنه[1] .

فهو أدب ينتظم فنون القول ، والظن بمثله أن تجرى عليه تلك الصفة ، ولا غرو فهو صورة لحضارة الساسانيين الذين بلغت حضارتهم أوج ازدهارها حتى أصبحت من أعظم حضارات الشرق القديم ، والأدب أى أدب كان ، لابد معبر عن مظاهر حضارة هو منبثق

1—Rypka Iranische Literaturgeschichte. S. 87 (Leipzig 1959)

منها . ولا يتبدل هذا الرأى بمجرد حسبان يجوز عقلا وليس يلزم أن يجوز واقعا ، إذا ذكرنا أن العرب أتوا على جمهرة كتبه ، بعد أن سبقهم اليونان إلى ما صنعوا ، فلما فتح الإسكندر فارس ، أقدم علماء اليونان على نقل كتب الفرس فى الفهلوية إلى اللغة اليونانية ، بيد أنهم احتفظوا بالترجمة ولم يبقوا على أصلها .

ومع كل ما حاق بالفهلوية وكتبها من عقد للعزم على استئصال شأفتها وإفناء كتبها إفناء ، فقد دام البقاء لها إلى القرن الثالث الهجرى ، وظل الفرس الذين داموا على دينهم القديم يكتبون بها مايتعلق بمذهبهم وذلك حتى القرن الخامس من الهجرى ، إلا أن العلم بالفهلوية لم يكن للناس كافة .. وهنا يذكر أن من أعلام المسلمين الذين توفروا على دراستها ابن سينا وأبو ريحان البيرونى(١) .

وانصراف هذين العالمين المسلمين إلى تحصيل العلم بها ، يترتب عليه فى الفهم أن يكون لها الأهمية للتزود من كتبها ماترحب به آفاق المعرفة

وإذا ذهبنا نتلمس ما قد يلتقى بحكمنا فى شموله ، وطلبنا أمارة

---

(١) همائى : تاريخ ادبيات إيران . ص ١٦٩ . جلد أول ودوم (تهران ١٣٤٠)

على صلة بين أدب الفرس القديم وأدب العرب ، لوجدنا ذلك فيما ترجم عن الفارسية إلى العربية ، وأفضت الترجمة بالعرب إلى العلم بتواريخ الفرس وسير ملوكهم ورسومهم وآدابهم ومأثوراتهم ، فضمنوها مواضع ومواضع فى التاريخ والأدب ما يجرى هذا المجرى .

وأول ما ينبغى ذكره فى هذا الصدد أن الترجمة كانت إلى العربية عن الفهلوية لا عن الفارسية الحديثة التى أصبحت للفرس لغة بعد الإسلام. وابن النديم يعقد فصلا فى كتابه الفهرست عنوانه النقل من الفارسى إلى العربى يحصى أسماء المترجمين من أمثال ابن المقفع وموسى ويوسف بن خالد وعلى بن زياد التميمى ، كما قال إن البلاذرى نقل من اللسان الفارسى إلى العربى ، وجبلة بن سالم كاتب هشام كان ناقلا إلى العربى من الفارسى ، وابن اسحق بن يزيد نقل كتاب سيرة الفرس[1]

ومن هؤلاء المذكورين من قد يستدل من اسمه على أن له نسبا فى العرب ويحمل على ظن أن من العرب من أخلى ذرعه لدرس الفارسية القديمة حتى اقتدر على أن ينقل إلى العربية عنها .

---

(١) ابن النديم . الفهرست . ص ٣٤١ و ٣٤٢ (القاهرة ١٣٤١) .

أما إن كنا لا نملك صبرا عن الرغبة فى تحديد حركة تلك الترجمة تحديدا تاريخيا ، ففى الإمكان رد بدايتها إلى أول العهد للعرب المسلمين بالفرس غير المسلمين ، ونعنى بذلك إبان الفتح العربى لفارس . فقد اتفق أن وقع للعرب آنئذ كتاب فارسى بعنوان (هرفتاى نامك)، بمعنى كتاب السادة ، وهو لعالم من علماء الفرس يسمى دانشور يظن أنه كان فى بلاط آخر ملوك بنى ساسان . وذلك الكتاب فى تاريخ الفرس منذ أن كان لهم السلطان فى الأرض إلى عهد كسرى پرويز . ولما طاف خبر الكتاب بسمع الخليفة عمر بن الخطاب شاء أن يعرف ما يحتويه ، وأمر بترجمة قدر منه له . وبعد أن عرف أن الكتاب فيه التمجيد المجوسية صدف عنه وكره أن يلقى السمع إلى ما ورد فيه، وطرح الكتاب بين ما ارتكم من غنائم العرب. والعجب أنه حمل من بعد إلى الحبشة ومنها نقل إلى الهند ، وبعد أن طوف به ذلك التطواف الطويل عادوا به إلى بلاد الفرس[1] .

ولما كنا نحاول التدرج متتبعين التاريخ فى مجراه بما نستطيع ، فلنذكر كتابا آخر عنوانه (گاهنامه) وهو يشكل قسما من كتاب يسمى (آئين نامه) بمعنى كتاب الرسوم . وينطوى على سرد لسيرة

1— Massé : Frudous et L'Epopée Nationale. pp. 26-28 Paris 1935.

ستمائة من رجال الدولة الفارسية مرتبين على حسب درجتهم فيها . كما يحوى صورا للملوك الساسانيين ، وهم سبعة من الملوك واثنتان من الملكات، وصورهم تمثلهم عند موتهم وقد ازدانت رءوسهم بالتيجان وبدوا فى هيئة تليق بعظمة الملك وأبهته . وكان المعتاد عندهم أنه إذا مات الملك من ملوكهم رسمت صورته وحفظت حتى يشاهدها من بعده الأمراء . وقد ألحقت بصورة كل ملك سيرته وتاريخ لما وقع فى عهده . وقد أمر الخليفة الأموى هشام بن عبد الملك بترجمة الكتاب إلى العربية[1] .

وهذا خبر فيه نظر ، ولزام أن يستوقفنا عنده لنستخلص منه حقيقة ما كانت من قبل لدينا ، ونعنى على وجه التحديد أن النزعة الإسلامية التى كانت لعمر بن الخطاب وأقامت الحائل بينه وبين التعرف إلى ما فى كتاب يتضمن تاريخ قوم من المجوس ، لم تمد لخليفة أموى من خلفاء المسلمين ، فما رأى ضيرا فى مطالعة تاريخ لملوك ليسوا على الدين الحنيف ، وكانت رغبته فى علم يتحصل له من تلك المطالعة بمنأى عن التأذى بدينهم . ومرد ذلك إلى أن عمر بن الخطاب إنما غزا

1— Inostrantsev (Trans.) Nareman : Iranian Influence on Moslem Literature. pp. 182-184 (Bombay 1918)

الفرس لنشر دين الحق فى أرضهم ، وما كان به من حاجة إلى العلم بتواريخ ملوكهم ، وله غنية بما ورد فى كتاب الله المبين من ذكر للملوك القدامى فى سيرهم موضع عبرة لمن تذكر واعتبر . أما الخليفة الأموى، فما كان له ما كان لعمر رضى الله عنه من ورع هذا من جانب، ومن جانب آخر شاء أن يتحصل له العلم من كل مظنة لوجوده، وعاش فى عصر بدأت فيه ترجمة كتب لم يكن أصحابها على الإسلام ، وفى هذا تفسير لما بين الخليفتين من تخالف فى نظرهما إلى كتاب من كتب المجوس وقد تكون ظاهرة نرصدها لندرك منها كيف بدأ اللقاء بين حضارة الفرس والعرب ، وربما التفتنا إلى خلفاء الأمويين الذين بدلوا الخلافة أشبه ما تكون بالملك ، مما حبب إليهم أن يعرفوا سير الملوك ليأخذوا عنهم ، ويروا لهم الأسوة فيهم .

ونعاود كتاب (آئين نامه) بالذكر لنقول إنه مصدر عظيم الأهمية لدولة الأكاسرة ، ولقد حوى عن الفرس كل حقيق بمعرفته عنهم، ونقله ابن المقفع إلى العربية فى العصر العباسى ، ويترجح أن هذه الكتب كانت متداولة متعارفة ، لإفادة أهل العلم والأدب منها.. فقد

أخذ عنها ابن قتيبة فى كتبه فأورد نصوصا وذكر أخباراً وأورد أسماء وكذلك صنع الثعالبى[1]

ولقد أشار ابن قتيبة فى مواضع من كتابه عيون الأخبار إلى هذا الكتاب، ويتفق له فى صفحة واحدة أن يقول إنه قرأ فى ذلك الكتاب ونقل عنه[2] .

وإن دل ما تقدم ذكره على شىء، فإنه ولا ريب يدل على أن العرب أخذوا عن الفرس ما أخذوا وعرفوا عنهم ماعرفوا عن تراثهم القديم الذى نقل إلى لغتهم، وبذلك ازدهرت الحضارة الإسلامية كما لم تزدهر من قبل، ومن أخص ما يذكر فى هذا المقام ولا يسع بحال إغفال ذكره، كتاب كليلة ودمنة الذى تضاربت الأقوال فيه فقال ابن خلكان على سبيل المثال: يقال إن ابن المقفع هو الذى وضع كتاب كليلة ودمنة، وقيل لم يضعه وكان باللغة الفارسية فعربه ونقله إلى العربية[3] .

---

(١) قريب: مقدمه كتاب كليله ودمنة. ترجمه نصر الله بن محمد منشى ص يز (طهران ١٣٢٨)

(٢) ابن قتيبة: عيون الأخبار. ص ١٣٣ و ١٤٤ جـ ١ (القاهرة ١٩٢٦)

(٣) ابن خلكان: وفيات الأعيان. ص ٢٦٧ جـ ١ (القاهرة)

والخلاف فى ذلك طويل لا نخوض فيه مع الخائضين ، وحسبنا أن نخرج منه إلى المتعارف المشهور ، ونوجز القول مبينين أن الكتاب من وضع حكيم لدبشليم ملك الهند . ولما أراد الملك أن يجزل صلته ، عفت نفسه عن قبولها ، وجعل البديل من الصلة أن يأمر الملك بتدوين الكتاب والمحافظة عليه . فكان للحكيم ما طلب . وصدر الملك الأمر بحفظ الكتاب فى خزانة . ومرت ثمانية قرون وعرف كسرى انوشيروان خبر هذا الكتاب وسمع عنه الأعاجيب وهو الشغوف بالعلم والحكمة، فأوفد كبير أطبائه برزويه إلى بلاد الهند : فمضى لطيته وعاد يحمل الكتاب إلى فارس . وقد صرح ابن المقفع فى مقدمة إحدى نسخ الكتاب بأنه رأى أن الفرس أخرجوه من الهندية إلى الفارسية ، فشاء أن يجعل له أساساً بالعربية لمن أراد له فهما ومنه اقتباسا[1] .

ومعلوم أن ابن المقفع نقل هذا الكتاب عن الفهلوية ، وهو من أقدم ما بأيدينا من كتب النثر العربى وأسلوبه مثال من أقدم أساليب الإنشاء العربى ، ودراسته تبين أن الأساليب العربية أخذت من الأساليب الفارسية أو لم تأخذ[2]

---

(١) محمد غفرانى الخراسانى : عبد الله بن المقفع . ص ١٩١ و ١٩٦ (القاهرة ١٩٦٥)

(٢) د . عبد الوهاب عزام : كليلة ودمنه ص ١٤ (القاهرة ١٩٤١)

وما كانت قيمة الكتاب فى ترجمته العربية لتخفى على من شدا شيئا من أدب العرب، فلا وجه لبسط القول تفصيلا فى أهمية هذا الكتاب ونفاسته وضرورة أن ينظر فيه ويتزود منه كل متأدب وأديب. غير أننا نريد لنبين أنه من تراث الفرس القديم لغته الفهلوية كما أنه بعد خروجه إلى العربية ، نقل منها إلى الفارسية نظما ونثرا ، فظهر فى أكثر من ترجمة له، ونجتزىء بالإشارة إلى أن الشاعر الفارسى الأول بعد الإسلام رودكى من أهل القرن الثالث الهجرى ، وهو أول شعراء الفرس المسلمين المجيدين ذوى رفيع المنزلة نقله إلى الفارسية شعرا فى ذلك النمط من المنظومات المعروف بالمزدوج وفيه يتفق الروى فى شطرى كل بيت ولا يلتزم هذا الاتفاق فى بقية أبيات المنظومة وذلك لتناهيها فى الطول . ولم يبق الزمان لنا على تلك الترجمة المنظومة وإن بقيت منها أبيات فى كتاب أو كتابين . ولقد أجزل العطاء لرودكى على ترجمته(١)

أما إذا امتدت بنا شجون الحديث فبلغنا اللغة التركية ، وجدنا فيها ترجمة لكليلة ودمنة . ففى القرن الرابع عشر الميلادى ، اضطلع من

---

(١) شفق : تاريخ ادبيات ايران ص ٤٩ (طهران ١٣٢١)

يسمى قول مسعود بتلك الترجمة عن الفارسية ، على أنه ينقل إلى لغته كتابا من أوسط كتب الأدب الإسلامي وأوسعها شهرة وأكثرها تداولا . وترجمته لم يأخذ فيها بدقة الحرفية ، وهى من النثر الذى يتضمن فى مواضع منه أبياتا من الشعر، كما صدرها بمقدمة(١) .

ولقد ترجم الكتاب من بعد إلى نثر فارسى فنى فى ديباجة فارسية مشرقة،وحسبنا إشارة لامحة إلى ترجمته أو ترجماته إلى الفارسية لندرك أن ذاك الكتاب الذى نقله علماء من الفرس عن الهندية فى غابر الدهر، تجاوز الهندية والفهلوية والعربية إلى الفارسية بعد الإسلام فأمسى من كتب التراث الفارسى القديم الذى قدر له أن يكون ريحانة أهل الأدب ومن كتبه الأمهات التى يعتز الفرس بها اعتزازا قوميا بحق ، لأن طلب ملكهم الساسانى من الهند إياه وأمره علماء الفرس بترجمته ، ونقل ابن المقفع الفارسى الصريح له ، ثم رده إلى الفارسية بعد الإسلام مما تتأكد به أصالته الفارسية ما فى ذلك ريب . هذا ، ومن تتمة القول أن نذكر مايتصل به خاصا بنظم الكتاب فى شعر عربى ، لما ندرك منه إلى أى حد بعيد كان اهتمام الفرس به من حيث

1 — Kocatürk . Türk Edebiyati. s 189 (Ankara 1964,

كونه تراثا يشهد على ما كان لهم قبل الإسلام من مجد كسروى باق على وجه الزمان .

وتفصيل ذلك أن ابن المقفع معروف بشعوبيته وتعصبه للفرس أبناء جنسه على العرب . فقد روى عن المهدى قوله إنه ما رأى كتابا فى الزندقة إلا وأصله من ابن المقفع[١] .

والزندقة على أنها مظهر من مظاهر الشعوبية ، فيها الدلالة على أن ابن المقفع ربما كان ضمن مقاصده الإشادة بمآثر أسلافه الفرس قبل الإسلام . وعلى أساس من ذلك الحسبان ، نتحقق من الرغبة فى إخراجه فى منظومة عربية .

فقد رغب يحيى بن خالد البرمكى إلى أبان بن عبد الحميد اللاحقى أن ينظم الكتاب شعرا عربيا ، وهذا البرمكى ذو حسب ونسب فى الفرس ، وكذلك شأن أبان الذى عرف بشعوبيته المتجلية فى زندقته، فقيل إنه كان على مذهب مانى من أنبياء الفرس القدامى. وفى ذلك يقول القائل :

---

(١) ابن كثير : البداية والنهاية . ص ٩٦ ج ١٠ (القاهرة) .

رأيت يوما أبانا
لا در در أبان

فقلت سبحان ربى
فقال سبحان مانى

ويقال إن يحيي البرمكى كان قد اختار لنظم الكتاب أبا نواس، وأبو نواس هو من هو فى شعوبيته وتعصبه للفرس، فلا عجب وهم قومه .

وقد يتأيد هذا مما نذهب إليه بخبر يروى مجمله أن أبان ابن عبد الحميد اللاحقى حين عرف ما كلف به أبو نواس ، مضى إليه ينصح له أن يرغب عن نظم الكتاب ، لأن نظمه له يشغله عن مغمعته ولزام أن يستفرغ فيه الجهد ليخرج على ماينبغى له من جودة ، وذلك ما يقتضى تمام التفرغ له ، فإنه كتاب لم ينقل من قبل من النثر إلى الشعر ، ونقله إلى الشعر باعث على أن يتداوله الناس ويطلبوه وينظروا فيه . وبذلك انفرد أبان بنظم الكتاب دون أبى نواس . وتوفر على نظمه باذلا غاية الجهد ، فحبس نفسه فى بيته لا يبرحه أربعة أشهر وهى مدة جد قصيرة ، حتى استوفى نظمه فى خمسة آلاف بيت ، لم

يقدر أحد على أن يتعلق عليه فيها بخطأ . ثم حمل الكتاب إلى يحيى ابن خالد البرمكي فسر به سرورا لا مزيد عليه وأعطاه مالا جزيلا(١).

فهاهم أولاء ثلاثة نفر من الفرس المتعصبين لفارسيتهم يجتمعون على نقل الكتاب من المنثور إلى المنظوم، ومأربهم من وراء ذلك أن يكون متعارفا لدى العرب قاطبة على نحو يشوقهم إليه ، وليس يخفى أنهم في مثل ذلك من رغبتهم وصنيعهم ، إنما هم ظاهر يكشف عن باطن .

ومما هو قمين بالذكر ويبعثنا على المضى فى سرد عناوين تلك الجمهرة من كتب الأدب الفارسي القديم المنقولة إلى لغة الضاد ، أنها أثرت بالحتم فى حياة العرب الأدبية. وإذا اكتفينا بما بسطنا من قول فى ابن المقفع وكليلة ودمنة ، وجبت الإشارة إلى كتابين له هما الأدب الكبير والأدب الصغير . وعنوانهما ناطق عن مضمونهما . وترجم البلاذرى نظما كتاب العهد لأردشير ، والجبلة بن مسلم قصة رستم واسفنديار،وهو معلوم لكل مطلع على السيرة النبوية، فيقول التاريخ إن من يسمى النضر بن الحارث كان من أعداء النبي صلى الله عليه

---

(١) ابن المعتز : طبقات الشعراء . ص ١١٢ (القاهرة) .

وسلم ، وجرت عادته بأن يخلفه فى مجلسه ويتلو على المستمعين إليه من تلك القصة وهو يقول إنه أحسن حديثا من محمد ، مريدا بذلك أن يصرفهم عن أن يهتدوا بدين الحق ، ويخدعهم بإلقاء سمعهم إلى قصة فارسية [١] .

ولجبلة بن مسلم ترجمة لقصة بهرام چوبين . ولعمر الفرخان كتاب المحاسن ، وليس يستبعد أن يكون أول من عرف العرب بهذا اللون الأدبى الأخلاقى التعليمى، الذى أخرج فيه من بعد الكتب بلغاء العرب

والترجمات التى لا تعرف اسماء مترجميها كثير ، منها كتاب هزار افسانه بمعنى ألف حكاية أو ألف خرافة ، وهو أصل كتاب ألف ليلة وليلة العربى . وروزبه اليتيم ، والنمرود ملك بابل ووصايا اردشير ، ومعظم الكتب المتسمة بالطابع الأخلاقى كانت على طريقة السؤال والجواب والمناظرة ونصيحة الوالد لولده .

وكان الناس على عهد بنى العباس يألفون تلك الكتب الفارسية القديمة ينظرون فيها ويعجبون بها . ويقال إن المأمون أمر الحسن

---

(١) ابن هشام : السيرة النبوية . ص ٣٢١ جـ ١ (القاهرة ١٩٣٦)

ابن سهل بنقل كتاب جاودان خرد أى الحكمة الخالدة ، وهو ينطوى على حكم ووصايا ونصائح تنسب إلى الفرس والهند [١] .

وابن أبى الحديد يذهب إلى مانذهب إليه من رأى فيؤيدنا بما لا يحتمل من شك ولا تأويل حين يقول إن وصايا وحكم الفرس كانت مما يعرفه العرب ويجرونه على ألسنتهم ليتبينوا الحجة فيه . فقد جاء فى شرحه لكلام على بن أبى طالب مانصه : ذكرنا وصايا قوم من العرب ووصايا أكثر ملوك الفرس وأعظمهم حكمة ، لتضم إلى وصايا أمير المؤمنين فيحصل منها وصايا الدين والدنيا ، فإن وصايا أمير المؤمنين الدين عليها غالب ، ووصايا هؤلاء الدنيا عليها أغلب [٢]

ففى مثل هذا من قوله توكيد لحقيقتين ، أما إحداهما فامتزاج كلام العرب بكلام الفرس فى الحكم والوصايا ويعنى ذلك انعقاد الصلة الوثقى بين أدب العرب وأدب الفرس القديم ، والأخرى أن هذا العالم فى رفعة منزلته يقر ضمنا بأن للفرس أدبا مقرونا بأدب العرب إلى الحد الذى يخيل للمتأمل فيه أن الأدبين متلازمان مما فلم ير بأسا أى

---

(١) د . حسين مجيب المصرى : صلات بين العرب والفرس والترك ص ١٤٣ (القاهرة ١٩٧٠)

(٢) ابن أبى الحديد : شرح ابن أبى الحديد . ص ١٩٥٨ ج (القاهرة ١٣٠٦)

بأس فى الجمع بينهما فى سياق ، إضافة إلى كلام على كرم الله وجهه وهو من هو فى علو شأنه وإشراق فصاحته وسداد رأيه .

وقد يكتمل الكلام لنا فى امتداد هذا الكتاب الفارسى القديم إلى آداب الشعوب الإسلامية إذا ما تذكرنا أنه فى القرن الرابع عشر ترجم من يسمى قول مسعود عن الفارسية كتاب كليلة ودمنة على أنه أشهر كتاب فى الأدب الإسلامي ، وصدره بمقدمتين، وترجمته حرة لم يلتزم فيها دقة الحرفية وهي مثال للنثر فى أوائل ظهور بواكيره ، وبتخلل ذلك النثر شعر . وعقد على ستة عشر بابا . فكأنه كان الوسيلة إلى تشكيل كيان للنثر فى الأدب التركى العثمانى ، ذلك النثر الذى لم تظهر فنيته إلا بعد تلك الترجمة بطويل زمان . ولعله كان المثال الأول الذى نصادفه بين دفتى كتاب ، وفى ذلك شاهد على قيمته وأهميته وأنه من معالم تاريخ الأدب التركى .

وإن ما تحصل لنا من علمنا بكتاب كليلة ودمنة وغيره من كتب الأدب الفهلوية ، لينزع بنا إلى كلام نديره على كتاب يتضمن الحوار والمناظرة ، وهو فن أدبى فيه العرض لآراء يديرها المتناظرون

بينهم وفيها العد والحد للصفات والسمات على وجه يتضح به التمايز والتفاضل .

هذا الكتاب منظومة بالفهلوية عنوانها (الشجرة الآشورية) أى النخلة ، وفيها يدور الحوار بين النخلة والتيس فيتفاخران ويدلى كل من المتحاورين بحجته ليقيم الحجة على خصيمه ، فيتمدح بماله مما يجرى عليه خير الصفات ، ويقدح فيما لمناظره من صفات السوء والشر .

وقد بلغتنا هذه المناظرة أو ذلك الكتاب فى نص منثور ، غير أن العالم الفرنسى بين فنست المتخصص فى الدراسات الفارسية القديمة ، يرى أن الكتاب منظوم ، وإنما نسخه من نسخته نثرا جهلا منه بأنه كان شعرا فهلويا له وزن يشبه بحر المتقارب[1] .

وياليت المؤلف الذى أشار إلى هذا الكتاب ذكر أنه ترجم إلى العربية أو عين له مترجما ، ولكن الأرجح أنه ترجم إلى لغة الضاد بدليل أنه مذكور فى عداد كتب فهلوية عربت ، وكان لها تأثير فى كتب ألفت فى العربية على غرارها ، وكانت فى أصلها مستمدة من الأدب الدينى وهو دين الفرس القديم الذى هداهم إليه

---

(١) د. غنيمى هلال : الأدب المقارن . ص ٢٥٥ . الطبعة الثالثة (القاهرة) .

زرادشت ، إلا أن طابعها الديني فارقها من بعد فيما بين القرن السابع والعاشر للميلاد ، لتتخذ لها طابعاً آخر يميزها ، ألا وهو الطابع الأخلاقي الذي به يستقيم السلوك تبعا لما في تلك الكتب من مأمور به ومنهي عنه ومستحب ومستكره وما يجمل بالمرء أن يفعل وما يقبح .

ونحن بهذا التمهيد الذي اضطررنا فيه إلى إطالة نخشى معها الملالة ، نريد لننبه إلى أن الأدب الفارسي القديم، تعدى حدود الزمان والمكان ، وخرج من نطاق أكثر من لغة ليكون فيه نصوع البرهان على أهميته وخلود كينونته وبلوغه أغوارا ما كان الظن به أنه بالغها مع حال من الحال . والمجال بعد ذلك أن ينفسح كيما يدور الكلام فيه على القصص الفارسي فمن المقرر الثابت أن الفرس منذ أن انفردوا بكيانهم السياسي واللغوي عن غيرهم من الشعوب التي تشكل منها الشعب الآرى الواحد ، أظهروا فضل عناية بالقصص الذي تألف من روايات وأخبار وأساطير ، هي في ظاهرها خرافات وخزعبلات ، بيد أنها في حقيقتها تواريخ تحتوى ما تموج به حياتهم من أحداث على مر القرون المتعاقبة منذ الزمان الأطول ، وفيها الذكر الطويل لسادانهم وعظمائهم ومن في أيديهم زمام مصائرهم ،

والوصف فى أسباب وتفصيل لما خاض أبطالهم من حروب ، وكل ماسوى هذا من إشارات إلى عقائدهم ومذاهبهم ، وكان هذا القصص مما يدور على الألسنة وتتلقاه الأجيال كابرا عن كابر . ولقد انتقل قدر من تلك المأثورات المرويات من الصدور إلى السطور ، ولعل ذلك كان أول الأمر باحتواء كتابهم المقدس المعروف بالأوستا قصصا ترجع إلى الماضى السحيق حين كانوا مع الهنــــد وغيرهم جيلا واحدا[1] .

وما أشرنا إلى ذلك القصص القديم بعامة إلا لحقيقة نريد المعرفة بها غيرها بخاصة ، ألا وهى أن ذلك القصص القديم الذى كان له ذيوع فى الفرس القدماء ، وجد السبيل إلى الأدب الفارسى بعد الإسلام .

فى القرن الرابع الهجرى ، قام فى نفس السلطان محمود الغزنوى أن يبعث القومية الفارسية بعد أن تم القضاء عليها بما كان من تقويض العرب أركانها . وشاء أن يكون لمآثر الفرس ومناقبهم فى سمع الدنيا دوى يوقظها من سبات غفلتها عما لا يسعها أن تنساه أو تتناساه . فأمر الفردوسى الشاعر بحمل الأمانة على بصيرة وتحقيق الأمل بحيث

---

(١) د. ذبيح الله صفا: حماسه سرائى در ايران ص ٢٤ (طهران ١٣٢٤)

يصبح ملء العين والقلب. فأمره بنظم الشاهنامه بمعنى كتاب الملوك ، وفيه سرد لتاريخ فارس منذ أول التاريخ إلى الفتح الإسلامى ، على أن يكون مداحا لملوكهم وصافا لأبطالهم فى حروبهم ، لا تفوته شاردة ولا واردة من عاداتهم ومذاهبهم وملابسات حياتهم ، وبحيث يكون الأداء شعرا فارسيا لا يتسرب إليه من العربية دخيل ، رغبة منه فى أن تقوم للفارسية بعد الإسلام قائمة منفردة بخاص من كيانها دون ما حاجة إلى الاستعارة من لغـــة الضاد . وامتثل الشاعر أمر مولاه ونظم الشاهنامه فى ستين ألف بيت بعد أن أخلى ذرعه لإنجازها فى ثلاثين عاما أو يزيد .

ولسنا عن الحق ذاهبين إذا قلنا إن الفرس إلى يومنا الحاضر يعدون الشاهنامه أهم وأعظم ما فاضت به قريحة شاعر فارسى ، وذلك من وجوه ، منها أنها تتضمن مفاخر الفرس فى سرد تاريخى على نحو أدبى ، مما يكفل دوام استقرار ذلك التاريخ فى الخواطر على خلود الزمان ، وذلك مما يذكره الفردوسى مزهوا به والحق ما قال إذ يقول (كل دار سوف تتخرب ، بوابل يهطل وشمس تتلهب . ولقد رفعت من الشعر صرحا عاليا ، أراه على الريح والمطر باقيا ،

فأنا باق على الحمام ، لما نثرت من بذور للكلام)[1] .

واتفق علماء الشرق والغرب طويلا من عمر وبذلوا كل ما لهم من وسع فى التعرف إلى المصادر التى استمد منها الفردوسى مادته الموفورة حتى تأتى له أن يخرج كتاباً عجباً طرق فيه كل باب فلم يبق ولم يذر ، وجمع تاريخ فارس من أطرافه وأحاط بكل جوانبه ، وما انبرى أحد لتأريخ شىء على صلة بالفرس القدماء ، إلا رجع إلى كتاب الفردوسى آخذا عنه أو مشيرا إليه أو واجدا فيه شاهدا تقوم به حجته .

وموضع اهتمامنا هنا من مصادر الشاهنامه، ما قيل من أن طائفة هامة من قصصها وعددا كبيرا من أشخاصها ، فى جزء من كتاب الفرس المقدس المعروف بأوستا أو الأبستاق كما عربه العرب . وأن عددا كبيرا مما أورد الفردوسى من حكايات تضمنته كتب فهلوية

---

(١) بناهای آباد گردد خراب
زباران وز تابش آفتاب
پی افگندم ازنظم کاخ بلند
که ازباد وباران نیابد گزند
نمیرم ازین پس که من زنده ام
که تخم سخن را پرا کنده ام

يرجع تاريخها الى عهد الساسانيين مثل كتاب بندهشن ويادكار زريران وكارنامك اردشير بابكان وكثير غير تلك الكتب . وأورد ماتضمنته طبق أصله فى مواضع ، ومع تغيير موائم للتعبير الرصين فى شعره[1] .

وفى مثل هذا الملحظ مافيه البينة على أن الفردوسى أخذ عما ورد فى تلك المصادر . ولكن فى هذه الحقيقة نظر ، فمبلغ علمنا أنه لم يكن على علم بلغة كتاب الفرس المقدس ولا باللغة الفهلوية ، فلم يبق إلا أن يكون ماورد فى تلك الكتب القديمة قصصاً يدور على الألسنة وتسمو به المجالس ويعرفه القاصى والدانى على عموم أو خصوص . أو على التعيين والتوضيح ، مابد أن تكون هاتيك القصص من مأثورات الشعب الفارسى ومن معلومات الموابذة وهم كهنة المجوس الذين رسخت فى العلم قدمهم ، فأحاطوا بكتابهم المقدس متنا وشرحا ، وفسروه لمن جلس إليهم من المستمعين المستفيدين . كما ملكوا ناصية الفهلوية واطلعوا واسع الاطلاع على مافيها من شروح الكتاب وما أكثرها فى الفهلوية ، وقرأوا فيها ماوسعهم أن يقرأوا من أدب دينى وقصصى .

---

(١) شفق : شاهنامه وأوستا . فردوسى نامه . ص ٤٢ (طهران).

وبذلك يكون خروج أدب الفرس القديم من نطاقه العلمي الديني الخاص إلى النطاق الشعبي العام ، فضلا عما كان الشعب الفارسي من ولوع بتلك القصص بما فيه من مأثوراته في بطون الكتب ، ومرويات تتوارثها ألسن سواد الناس .

والنظرة في الشاهنامة يستفاد منها أن الشاعر يصرح فيما يتجاوز المائة من حكايات وروايات ، أنه يروى عن الموبذ أو الدهقان أو الشيخ الكبير ، وما أخذه عن أهل الدين والعلم وغيرهم مما يرويه الأدب الفارسي القديم الذي امتد إلى الفرس المسلمين فأقروا وتمتعوا ، ودارت به ألسنتهم تراثا قوميا .

فها هو ذا الفردوسي يقول (من كلام الدهقان نظمتها ، وبها الرغبة لي طالبتها)[1] .

ويشير إلى اعتماده على كتب العرب والفرس ، يعني بكتب الفرس ما ألف في الفهلوية :

(لقيت كثيرا من نصب فكم قرأت من كتب ، في لغة الفرس ولغة العرب)[2] .

---

(١) ز گفتار دهقان بیاراستم   بدین خویشتن رانشان خواستم

(٢) بسی رنج بردم بسی نامه خواندم   وز گفتار تازی واز پهلوانی

مما سقناه من خبر الفردوسي ، نرى على أية كيفية سرى أدب الفرس قبل الإسلام إلى أدبهم بعده

ونعنى به الأدب القصصي على الأخص ، وإن كان ليستوجب الامتداد به فى هذا إلى ما هو أبعد ، فنقول إن شاهنامة الفردوسي أصبحت نمطاً أدبيا ضرب على قالبه من بعد كثير وكثير من شعراء الفرس ، ونقصد به الأدب الملحمي، إلا أن لونا آخر من القصص الغرامي أخذه شعراء الفرس الإسلاميون عن مأثوراتهم . ونضرب لذلك مثلا قصة خسرو وشيرين . ومجملها أن كسرى پرويز من ملوك الدولة الساسانية كانت له جارية يحبها حباً لا غاية بعده ، ونمى إلى علمه أن قلبها خفق لمن يدعى فرهاد الذى ملك قلبه أن يهواها ، فأخذ الأسى معه كل مأخذ ، وهداه طول تفكيره إلى حيلة يفرق بها بين العاشقين ليستأثر بشيرين . فطلب فرهاد وكان له الحذق فى الحفر والنقش ، وأمره بشق طريق فى الجبل على أن يتم ذلك فى موعد قريب ضربه ، فإن أتمه كانت شيرين له ، وإنما قال ما قال معاجزا وهو على يقين من أن شق الطريق لن يتم فيما شرط من وقت ، قيل وانكب فرهاد على ما كلف به من عمل لا طاقة به لجماعة يطول بها الكد ويطول ، واتفق لفرهاد أن دخل تحت شرط الملك وأنجز المأمور به . وعرف الملك

مالم يكن له مرتقبا ولا متوقعا وأسقط فى يده ؛ إلا أن عجوزا فى قصره عظيمة الدهاء واسعة الحيلة شاءت أن تنفس عنه مارأت من كربته . فانطلقت إلى فرهاد ووجدته مكبا على صورة ينقشها فى الصخر لشيرين وقالت له : ياهذا ماذا تصنع لقد ماتت منذ ثلاث ليال خلت . وظنها صادقة فيما قالت ، فاستحب الموت على الحياة بعد من شغفته حبا ، وألقى بنفسه من رأس الجبل .

ولقد نظم تلك القصة شاعر فارسى من أهل القرن السادس الهجرى يسمى نظامى ، وطوعها للتعبير عن الرمز الصوفى الذى يفسر الحقيقة بالمجاز ، فمثل وخيل للعشق الإلهى بتلك القصة من قصص الحب ، ولعل من أظهر مايدرك منه الرمز والإيماء ؛ ذلك العمل الذى وجد منه فرهاد عنتا شاقا وتحمل رهقاء شبه ما يتعين على الصوفى أن يأخذ به نفسه من رياضات ومجاهدات حتى يبلغ الحقيقة أو يتلقى العلم اللدنى أو يتحد بالذات الإلهية .

وللشاعر الفارسى نظامى فضل السبق إلى نظم القصص الفارسى القديم ، وتلا تلوه كثير من شعراء الفرس والهند والترك ، فكان لهذه القصة وغيرها من القصص الفارسى القديم كيان مرموق فى الآداب

الإسلامية التى جعلت منها فنا على حدة ، من أخص ما يميزها فى اجتذاب التصوف إلى الأدب القصصى المنظوم .

ولسنا فى بعد عن الصواب إذا قلنا إن الفرس على امتداد تاريخهم كانوا مهتمين بقصصهم القديم ذاكرين له ، سواء فى ذلك بلغاتهم وغير بلغاتهم ، ففى كل شعر فارسى إشارة أو إشارات إلى القصص على نحو أو آخر ، وكان ذلك مشهودا فى الألف الأخير من تاريخ الأدب خصوصا ، فقلما خلا شعر لهم من ذكر بطل من أبطال أساطيرهم ، يرددون اسمه أو ما فعله مستشهدين أو مشبهين .

ويا طالما شبه الشاعر نفسه ببطل أسطورى فى واقع حاله ، وفى مثل هذا يقول القائل :

(لقد ارتضى ذلك ملك الترك وفى غيابة الجب طرحنى ، ماعسى أن أصنع إذا (تهمتن) لم يأت برحمته ليستنقذنى)[1]

والقرينة فى كلامه تدل على أن البطل المذكور أطلق سراح

---

(١) شاه تركان بپسنديد وبچاهم انداخت
دستگير ار نشود لطف تهمتن چه كنم

أحد من السجن فى قصة معلومة . ويقول أحد أدبائهم المحدثين معقبا على تلك الظاهرة إن أخوف ما يخاف أن يتناسى أبناء الجيل الحاضر من الفرس تراثهم القصصى ، مما يترتب عليه انقطاع الصلة بين الأجيال المتعاقبة[1]

وفى ذلك برهان على أهمية المأثور من قصص الفرس وأساطيرهم وعدها تراثا أدبيا تاريخيا قوميا يصل الماضى بالحاضر ، وله طابعه المميز الباقى على وجه الزمان .

ولعل ما أسلفنا من قول فى الأدب الفارسى القديم ، إلى جانب ما ذكرناه عن أدب الترك والعرب ، ما يكفى حتى الكفاية فى إقامة البرهان على أن الآداب القديمة تقتضينا أن نوليها جانباً من عنايتنا بدرسها وصرف همتنا إلى إمعان النظر فيما قد يكون لها من أثر يمتد بامتداد الزمان إلى الآداب فى العصور التوالى ، فضلاعما يتحصل من النظر فيها من نفع قد يعود على من يختصها بشىء من عنايته .

ولكننا نريد لنقول إننا فى هذا الكتاب بخاصة الذى قصرناه على الأدب الفارسى القديم ، أيقنا أن لأدب الفرس القديم غير خافٍ

---

(١) د. پرويز خانلرى : مقدمهٔ كتاب داستانهاى دل انگيز . ص د — و — ز (طهران)

من أثر فى أدب الغرب على الأخص والآداب الإسلامية على الأعم ، وذلك من وجوه تعددت وفى مظاهر تأكدت .

وفى حسباننا أنه ليس من نافلة القول أن نعرف ببعض علماء الغرب فى مستفيض دراساتهم لأدب الفرس القدماء وما يتصل به من أسبابه ، وما بلغوه من بعيد الغايات. وإن كنا فى دراساتنا الإسلامية لم نسر فى خطواتهم ولا وقفنا القدر مثلهم على ما درسوا من تراث الفرس القديم وما كادوا ينصرفون عنه إلى سواه . وفى إلمامة موجزة بصنيعهم ، ما يكتمل به الغرض من جعل هذه المقدمة فى صدر هـذا الكتاب ، كما قد يزيد فيه ولن ينقص منه . فاليوم نلمح قرنين من الزمان ينقضيان على أول ترجمة إلى لغة أوربية لكتاب الفرس المعروف بالأوستا ، وهى الترجمة الفرنسية للعالم الفرنسى دوپرون ، وفى غضون تلك الأعوام الطوال ، صدرت آلاف مؤلفة من الكتب والبحوث والمقالات لعلماء الغرب الذين حققوا ودققوا وجاءونا بضياء فتكشفت الدياجى عن وجه زرادشت نبى الفرس القديم بعد إذ طمسته وحجبته عمن استشرفوا إليه وطلبوا علما بتعاليمه ووقوفا على مثله وقيمه .

وهذا عالم إيطالى يجزم بأن زرادشت صاحب حركة إصلاحية

هى التى أكسبت الحضارة الفارسية القديمة أهم ما ميزها من سمات ، ويقول إن تعاليم هذا النبى جعلت للإنسان مفهوما لم يعهد من قبل ؛ وحفز هذا المفهوم إلى حياة العمل ، كما أوضحت معنى الخير والشر على أنه الأساس فى دعوته ، وفى مذهبه مثل وقيم أخلاقية خاصة ، ويتشكل فى كيانه الروحى والمادى من جوانب دينية وأخلاقية واجتماعية ، وما كان يبشر به ويدعو إليه هذا النبى فى أرضه البعيدة وزمانه الذاهب فى القدم ، مازال إلى اليوم معمولا به عند من ظلوا على مذهبه من البارسيين فى الهند[1] .

وما مأربنا من عرض مثل ذلك الرأى سوى تعليل ما قد يكون باعثا لعلماء الغرب على اهتمامهم بأدب الفرس القديم ، من حيث إنه مظهر للحضارة لا يجمل بالعلم أن يغفل التفاته إليه .

ومن العلماء الذين أنفقوا طويل العمر فى الدراسات الفارسية القديمة نيبرج السويدى ، فدرس زرادشت وأقواله ومذهبه وله كتاب فى نحو اللغة الفهلوية هو عمدة الباحثين ، وقد تتلمذ له صفوة الدارسين ، كما أثارت بحوثه فى المحافل العلمية تساؤلا ونقدا ، مما لفت إلى آداب الفرس القدماء انتباه من شغلوا بالعلم أنفسهم .

---

1 — Pagliaro. Persia Antica e Moderna, pp. 19,20 (Roma 1935)

ويذكر بعده هرتسفلد الألمانى الذى عكف على قراءة الخطوط الفارسية القديمة ، وقد وفق إلى دراسة ثلاثين ألف لوحة قديمة ، فجاء بنور يكشف عن لغة وأدب وتاريخ فارس .

وأقبل هرتسفلد فى بحوثه بالنقد على نيبرج فتضاربت أقوال هذين العالمين وتخالفا فى كثير من المسائل والقضايا[1] .

وعندنا أن العلماء لم يحكموا بشىء فى العلم قولا واحدا ، مما قد يستدل منه على أن ماجعلوه موضع بحثهم عويصة أو معضلة تمس الحاجة فيها مسا إلى إعمال الروية وترديد النظر . ونخرج من ذلك باثنين ، الأولى أن آداب الفرس القديمة شحيحة المادة لما تنكشف عن المحض الظاهر من حقائقها ، والأخرى ضرورة المتابعة والمدارسة إلى أن يرتفع اللبس ويتفق الحكم ، كما يدرك ضمنا أن العلماء لاتتباين مذاهبهم ولا تتعارض أقوالهم فى غث من علم وتافه من أمر . ولهذا واضح دلالة على ما نقصد إليه ، وعلى حد قول بعض العلماء ، إن التراث القديم من الأساطير ؛ جمعت مادته بفضل المجوس إلى جانب القصص الحماسى ، فتألف من كل هذا عناصر الديانة الزرادشتية ، فضمن

---

(١) كمران فانى : زرتشت ومستشرقان . نشر دانش . ص ٩ سال اول شماره چهارم (تهران ١٣٤٠) .

يحتوى كتاب الأوستا قصص تحكى حروبا طال أمدها خاض غمارها الملك ويشتاسپ الذى بسط رعايته على زرادشت واختصه برعايته[1].

ونزيد فى هذا قولنا إن كتاب الفرس المقدس يحتوى كثيرا من القصص ، وهو قصص انتقل منه فى صورته التاريخية الأسطورية إلى عصور تالية ليشكل عناصر لها أهميتها وقيمتها فى إقامة كيان مرموق لذلك القصص الشعبى وللمأثورات والتواريخ والأساطير التى استمد منها شعراء الملاحم والقصص من بعد فى الإسلام ، ما أصبح فنا من فنون الشعر الفارسى التى جعلت له خاصا من سماته ومعلوما من علو منزلته بين الآداب .

ومن ثم لا نتجافى عن الحق إذا حكمنا بأن دراسة كتاب الأوستا على أنه كتاب أدب ، لها مايبعث عليها ويبين أنها دراسة لا مناص عنها .

ولا نخال شجون حديثنا من بعد إلا مفضية بنا إلى الشعر الفارسى قبل الإسلام .

---

1 — Pagliaro-Bausani: Storia della Letteratura Persiana p. 63 (Milano 1968).

ونقول فى هذا الصدد أول ما نقول ، إن من حملة العلم من ذهب إلى أن الفرس قبل الإسلام لم ينظموا شعرا ، ويحتمل عنده أن تكون العبقرية الفارسية قد تجلت فى فن خلاف الشعر .

والثانى به أنه رتب حكمه هذا على خلو العهد من شىء من شعرهم يشهد لهم بأنهم قالوا الشعر شأنهم فى ذلك شأن غيرهم من الأمم فى القديم .

والمتعارف عليه بين دارسى الأدب الفارسى والمحيطين علما بشىء عنه ، ما ذكره أصحاب كتب طبقات الشعراء من الفرس مثل دولتشاه صاحب كتاب تذكرة الشعراء ، من أن الأمير الساسانى بهرام كور (٤٢٠—٤٣٨ للميلاد) هو أول من قال الشعر بالفارسية كما يقال أخذا عن ابن طاهر الخاتونى من كتاب القرن الثانى عشر الميلادى ، إن شعرا فارسيا نقش فى جدار قصر شيرين صاحبة الملك خسرو پرويز (٥٩٠ — ٦٢٨ م) وهذا الشعر لم يزل خطه واضحا إلى عهد عضد الدولة البويهى وهو من أهل القرن العاشر الميلادى[1] .

---

1 — Browne : A Literary History of Persia. p. 12 V,I (Cambridge 1929).

وإذا جعلنا ذلك موضع تأمل ، تذكرنا ما ينسبه الرواة إلى بهرام كور من شعر عربى، فقد قضى فترة من عمره بين ظهرانى العرب فى الحيرة، إذ بعث به أبوه إلى النعمان ليشرف عليه فى تعليم الفروسية ولسان العرب ويقبس من فصاحتهم ، فليس بمستبعد أن يقول شعرا عربيا أو شعرا فارسيا على نحو ما .

أما مانقش فى جدار قصر شيرين ، فلا اطلاع لنا عليه ولا علم لنا بقائله، غير أننا لانعدم فيه دلالة على مايمكن الأخذ به مثالا لشعر فارسى قديم عرف عند الفرس قبل الإسلام .

أما نحن، ففى نظرنا أن إنكار وجود شعر لا يثبت على النقد ولا يخلو من مواضع للتجريح وذلك من وجوه ، فأن لا نملك اليوم أشعارا تنتسب إلى عصور الفرس قبل الإسلام ، لا يترتب عليه بالحتم نفى الشعر عنهم كلية فى قديم الحقب ، خاصة بعد أن قال التاريخ إن العرب محقوا كتبهم محقا فما تبقى منها إلا أقل قليلها . ولا يستقيم فى الفهم ألا يكون لقوم من الأقوام فى طول تاريخهم وعرضه معلومة ومجهولة شعر على نحو ما . ومن حيث كان الشعر تعبيرا عن النفس ، فتلك النفس مع الجسد لازم وملزوم ، والفصل بينهما لن يشبه إلا الفصل بين الفرع والأصل ، فالراجح المتيقن أن يكون شعر الفرس

القدماء قد ذهبت به عوادى الفناء . وهنا يجول فى الخاطر ما قيل عن شعر العرب الجاهليين ويتيح عقداً لما يشبه الموازنة .

فالإجماع منعقد على أن مابلغنا من شعر العرب لا يتقدم تاريخه على مائة وخمسين عاما على هجرة الرسول صلى الله عليه وسلم . وفى مثل هذا توكيد لضياع ماقيل من شعر قبل ذلك التحديد الزمنى .

وليس فى مكنة أحد كائنا من يكون أن يمضى أخرا فى ظلمات الأزل دون الوقوف عند حد ، لأن ماضى الزمان لا يحد ، وطاقتنا بالعودة إليه تنتهى عندغاية .

ويستبين لنا اليقين بتذكر ما قيل من أن آدم عليه السلام هو أول من قال الشعر ، وفى ذلك يقول المسعودى إن هابيل بن آدم قدم قربانا متخيرا أحسن ما لديه من غنم، أما أخوه قابيل فنحر شر ماله، فكان من أمرهما ما حكاه تعالى فى كتابه العزيز ، ودفن الأخ القاتل أخاه القتيل ، ولما علم آدم بذلك حزن وجزع وارتاع وهلع، واستفاض فى الناس شعر يعزونه إلى آدم قاله حين أسف على فقد ولده . ويمضى المسعودى قائلا إنه وجد فى عدة من كتب التواريخ والسير

والأنساب أن آدم لما نطق بهذا الشعر أجابه إبليس من حيث يسمع له صوتا ولا يرى له شخصا(١) .

ولا هم لنا من إيراد قول المسعودى إلا أن نجعله موضع شاهد لما نريد لتبيينه ، وهو أن رواة العرب فى سالف الأيام كانوا على أن الشعر العربى وجد فى القديم الذى ليس فى الإمكان تصور ماهو أقدم منه ، بقطع النظر عن كونهم على مايصح فى الأفهام ، أو ما يغبو عنها ولا يجد السبيل إليها .

ويتصل بما نحن فيه قصيدة لامرىء القيس قالها مجيبا لشاعر ذمه جاء فيها قوله :

عوجا على الطلل المحيل لعلنا
نبكى الديار كما بكى ابن حذام

وابن حذام شاعر فى قديم الدهر ، وكان طبيبا حاذقا يضرب المثل به فى الطب فيقال أطب بالكى من ابن حذام ، وهو أول من بكى من الشعراء فى الديار(٢) .

---

(١) المسعودى : مروج الذهب . ص ٢٠ ج ١ (القاهرة ١٣٤٦)
(٢) حسن السندوبى : شرح ديوان امرىء القيس ص ١٧٦ (القاهرة ١٩٣٩)

وليتضح دون ما ريب أنه ظهر فى العرب شاعر قبل امرىء القيس، ولعل امرأ القيس عرف له سبقه وفضله فتشبه به فى الوقوف بالطلول ، وذلك نقض للرأى الذى اجتمع عليه أهل العلم من أن امرأ القيس أول من بكى فى الديار وقصد القصيد واستوفى شرائط النظم على النحو الذى ألفته الشعراء من بعد وما نزال إلى اليوم نألفه .

وما نقصد إلى ترديد النظر فى تلك القضية، وإنما نقصد إلى إثبات وجود شعر عربى قبل الشاعر الأول حامل لوائه ، وهذا ملحظ نريد لنجعله موضع تطبيق على أى شعر وأى أدب كان ، ويلزم منه أن يكون للفرس شعر قبل ما نعرف من أشعارهم بعد إسلامهم ، وهذا ما يسعفنا به القضاء بأن قول من قال إن الفرس قبل الإسلام لم ينظموا شعرا ، يحمل غير الحقيقة .

أما إذا انبرينا لتأييد مانذهب إليه ، فأول ما يبدر إلى الخاطر فى ذلك الصدد ما أسلفنا من إشارتنا إلى قول المستشرق الفرنسى بنفنيست فى حديثه عن كتاب (الشجرة الآشورية) إنه منظوم وله وزن يشبه بحر المتقارب ، إلا أن النساخ كتبوه نثرا جهالة منهم بأنه شعر ذو وزن لاعهد لهم به .

وفى تلك الإشارة مايغنى عن العبارة ، لأن فيها الدلالة على أن الفرس فى القديم عرفوا الشعر الموزون على قواعد وأصول .

ومن ثم نجد أن ما حكمنا بجوازه عقلا قد جاز وإنما لا يعوزه دليل ، وإن حق لنا أن نتلمس أدلة أخرى رجاء دعم تلك القضية التى اختلط فيها المتيقن بالمظنون .

ولقد تعرض بعض العلماء لتأصيل نمط من أنماط الشعر الفارسى يعرف بالغزل . والغزل منظومة تتألف مما لايقل عن خمسة أبيات ولا يزيد عن ثمانية عشر ، والشاعر ملتزم بذكر اسم مستعار له فى البيت الأخير يسمى المخلص . والغزل يتقلب فى رقاق المعانى ودقاقها وأخصها متعلق بالعشق الإنسانى والإلهى وما يتصل بهما من وصف مجالس الأنس والشراب .

وفى تأصيل الغزل يرجعه إلى أصل فارسى قديم من يقول إنه من تلك الأشعار التى كانت تنشد فى فارس قبل الإسلام على أنغام المعازف ، وإن الأشعار التى نظمها شعراء لهم نسب فى الفرس على عهد العباسيين تماثل تلك الأشعار الفارسية القديمة ، ولقد رغب شعراء الفرس

من المستعربين إحياء تقاليد أسلافهم في قصور خلفاء بني العباس ، ثم ضرب المثل بأبي نواس[1] .

والغرض الأساس من عرضنا هذا الرأي هو الاستدلال به على أن الشعر عرف في فارس قبل الإسلام ، وترنم الشعراء به في قصور الأكاسرة ، إلا أن الأخذ بالمنهجية الحق تستوجب منا التعليق على هذا الرأي ، ولا بأس بهذا لعل النفع فيه ، لأنه قد يفضي بنا إلى حقائق تنعقد الأسباب بينها وبينه .

فالمؤلف اقتصر على الإشارة إلى شعراء الفرس القدامى دون أن يعرف بهم ويورد أي مثال من أشعارهم ،ولو فعل لأجاد وأفاد وكشف اللبس الخيم على شعرهم الذي شبه به شعر أبي نواس ومن لف لفه من شعراء العربية،فما كان أبو نواس ولا أشباهه يضربون على الرباب كأسلافهم الفرس، فكأنه طرق الباب وما ولج ، وواجهنا بما يشبه القياس مع الفارق . ولكن ذكرنا بما يقرب في الشبه ، وإن غاير ما أراد القول في التمثيل به لتقريبه من الفهم .

فنحن لا نعرف ولا نكاد من المغنيين العازفين في عصر

---

1 — Arberry : Fifty Poems of Hafiz, p. 22 (Cambridge 1947)

الساسانيين إلا اثنين أحدهما باربد والآخر نسديسا ، وكانا فى بلاط كسرى پرويز . أما باربد فهو المعروف عند العرب بالبهلبند ، واسم البربط أى العود مشتق من اسمه . وله مع پرويز قصة مستطرفة مجملها أن هذا الملك كان له فرس أثير لديه يسمى شبديز ، وبلغ من فرط محبته لفرسه أن تهدد بالقتل من يخبره بنفوقه . ونفق الفرس ، فحار خواص الملك فى الوسيلة إلى إخباره بالنبأ ، ثم خطر لأحدهم أن يوعز إلى باربد بنظم أغنية يعرض فيها بالفرس وما آل إليه مصيره فنظم هذا الشاعر أغنية ، وفى حضرة مولاه انبعث فى التطريب والضرب على الأوتار ، وسرعان ما أبان الظاهر من شعر باربد عن المكنون فى باطنه ، فانتفض كسرى پرويز قائلا : كأن الفرس نفق ! فقال باربد : الملك قال . فما كان الفرج بعد الشدة إلا بفضل من شاعر بعيد الغاية فى الكلام بصير بالصنعة فى الأنغام[1] .

وقد ورد اسم هذا المغنى الشاعر على أنحاء كثيرة فى الشعر العربى والفارسى نكتفى منها ببهريذ وفهلبذ وبهلبذ. واختلاف صيغ الاسم على هذه الشاكلة ، يدل على أن قصته نقلت عن الفهلوية .

---

(١) د. حسين مجيب المصرى : فارسيات وتركيات . ص ٥٨ (القاهرة ١٩٤٨)

وفى الخط الفهلوى للراء واللام صورة واحـــدة .

وإليك هذين البيتين من شعر خالد الفياض يذكر فيهما خبر كسرى پرويز مع هذا المغنى وما كان من أمر فرسه المسمى شبديز :

ورنم البهلبند بالأوتار فالتهبت
من سحر راحته اليمنى شآبيب
لولا البهلبند والأوتار تندبه
لم يستطع نعي شبديز المرازيب

ويروى أنه ألف ثلثمائة وستين لحنا لپرويز لتغنى لحنا فى كل يوم من أيام السنة ، وهو صاحب الألحان المعروفة بالخسروانيات التى تداولها المطربون من بعد فى مجالس الملوك وغيرهم[1] .

ومبلغ علمنا أن شاعرا آخر فى الاسلام لا يشبهه فى صنيعه إلا الشاعر رودكى

وهو شاعر فارسى من أهل القرن الثالث للهجرة يعد أول الشعراء المفلقين فى تاريخ الأدب الفارسى ، كما كان مليح الصوت يحذق العزف

(١) د. عبد الوهاب عزام . الشاهنامه ص ٢٤١ جـ ٢ (القاهرة ١٩٣٢)

وله مع الأمير نصر بن نوح الساماني ما يشبه بعض الشيء ما كان لباربد مع كسرى پرويز في الماضي البعيد ، فقد اتفق للأمير نصر ابن نوح أن غاب عن مدينة بخارى في بعض من سفره وطاب له المقام حيث أقام ، وحن حنين من معه إلى بخارى ، وما استجمع أحد في نفسه الجرأة على أن ينغص عليه ما كان فيه من نشوة البهجة بطيب العيش ، فرغبوا إلى رودكى أن ينظم شعرا يهيج الشوق إلى تلك المدينة لينشده في مجلسه . فنظم أبياتا جيادا فيما طلب إليه من غرض وتغنى بها وهو يداعب بأنامله أوتار قيثارته ، فاستخف الطرب الأمير ، وعاده الشوق إلى بخارى ، فما صبر أن أمر بشد الرحال إليها وفي عجلته أنسى أن ينتعل .

ومثل هذا من شأن الشاعرين الفارسيين ، يورد على الخاطر اسم شاعر عربي جاهلي هو الأعشى الذي قيل عنه إنه كان كثير التطواف والتردد على بلاط كسرى ، وتحدث أهل التاريخ والأدب عن وفوده على كسرى أنوشيروان ، وذكر في شعره كثيرا من مظاهر الحضارة الفارسية ، ويعزو ابن قتيبة ورود الألفاظ الفارسية في شعره إلى قدومه على ملوك الفرس[١]

---

(١) ابن قتيبة : الشعر والشعراء ص ٧٩ (القاهرة ١٩٣٢)

كما كان يغني في شعره ، ولذلك عرف عند العرب بصناجة العرب[1]

وهنا سؤال يطرح نفسه وإن حمل الجواب عليه ، وهو ما إذا كان كل من الشاعر الفارسي الإسلامي والشاعر العربي الجاهلي قد أخذا عن شعراء الفرس القدماء الغناء في شعرهما ، وذلك مستبعد إلى أبعد حد . وإنما قلبنا ما سبق أن أوردنا في هذا من رأى على كل وجه لنصل إلى حكم خاص وعام،فالخاص هو استبعاد تقليد الشعراء القدماء ، والعام إقامة البرهان على وجود الشعر في فارس الساسانية رداً على من قضى بعدم احتمال أن يكون له الوجود ، وتلك مقدمة ربما أدت بنا إلى ما يرتفع به النقاب عن وجه الحقيقة.

ولقد عكف علماء الغرب بخاصة على دراسة الشعر الفارسي القديم في اللغة الفهلوية وهي لغة الأشكانيين والساسانيين قبل ظهور الإسلام ، بعد أن رأينا كيف مال بعض الباحثين إلى نفي الشعر عن الفرس القدماء ، وذلك أنهم لم يتنبهوا إلى نوعية الشعر في البقية الباقية من تراثهم ، وذهب التطفل بهم إلى مدى بعيد من ذلك ، فقضوا

(١) ابن واصل الحموي : تجريد الأغاني،ص ٤٤ جـ٣ (القاهرة ١٩٥٦)

بأن الفرس لم يعرفوا الشعر إلا بعد الفتح الإسلامى وأخذهم أصول العروض عن العرب ، ويقول كريستنسن الدانمركى إن أول مالمح أثرا للشعر فى تراث الساسانيين هو من يسمى اندرياس ، حين اطلع على نقوش الملك شابور فى حاجى آباد ، فبداله أن نهاية المتن قد تتضمن سلسلة من المصاريع تتألف من سبعة أو ثمانية مقاطع ، وأن مواضع النبرات محددة فى كل مصراع . ثم تم الكشف عن أجزاء من كتب نبى الفرس القديم مانى وأتباعه المانوية ، وأمكن التعرف إلى أناشيد وأشعار فيها ، غير أن المتون الفهلوية تتضمن كثيراً من الألفاظ الآرامية ، وكان بسبب ذلك أن تعسرت القراءة واستصعب تبين الوزن .

وخلت النصوص المانوية من الآرامية ، مما يسر قراءتها ولو إلى حد ، ووفق المستشرقون إلى فهم أشعار مانى وترجمتها وعرفوا أصول نظمها ، وأدركوا منها أن أشعاره تقوم على عدد من المقاطع ، وكل مصراع يحوى ثمانية مقاطع على الأغلب الأعم ، ومن المصاريع مايضم من خمسة إلى إثني عشر مقطعا .

وكان مثل ذلك فاتحة خير للعلم شحذت الهمم وبعثت العلماء

على اجتهادات أعقبت مزيدا من معلومات عما عد نسيا منسيا غير مفهود ولا مشهود ، فقد وقع العالم نيبرنج فى كتاب فهلوى يسمى بندهشن على أشعار متفرقة جمعها ورتبها فتألف منها نص منظوم قيل فى مدح زروان[١] .

وهنا نتبين كيف أن الباعث الدينى هو الباعث الأغلب على نظم الشعر فى القديم .

وهـذه المدحة تتشكل من مصاريع ، وفى المصراعين الأولين قول القائل :

(أقوى ما يكون فى العالمين الزمان ، وبه مقيس أى عمل كان)

وذلك شعر مقفى يتألف من أحد عشر مقطعا ، وله نظير فيما اطلع عليه الباحثون من الأشعار المانوية .

---

(١) زروان فى ديانة المجوس أو أتباع زرادشت هو الزمان المطلق . وفى معتقدهم القائم على وجود إلهين للخير وللشر وهما اهورا مزدا وأهرمن، أنهما إنما ظهرا من زروان والطائفة القائلة بهذا من المجوس تعرف بالزروانية وهم على ذلك يأخذون بالتوحيد على هذا النحو . ويرفضون الثنوية التى يقول بها غيرهم من القائلين بوجود هذين الإلهين ليس إلا .

وقيل إن مثل هذا الشعر هو أصل النمط المعروف بالمزدوج أو المثنوى من شعر الفرس بعد الإسلام فى بحر المتقارب المثمن المقصور[1] .

وإذا ما صح هـذا الرأى وتأيد ، فإنه يلفتنا إلى ما صدرنا به كلامنا من أن الأدب القديم ممتد على نحو ما إلى الأدب الذى يليه ، وبين الأدبين صلة أو صلات .

وللمؤلف الإيرانى المعاصر الذى اعتمدنا فى كلامنا عن شعر الفرس القديم على كتابه وهو الدكتور پرويز خانلرى ، يثير قضية لها الأهمية فى كتاب له آخر ، فيقول إن وزن الشعر فى اللغة الفارسية كالشأن فى اللغة السنسكريتية واليونانية واللاتينية ، إنما ينبنى على كمية الألفاظ التى ينطق بها ، والأمر لا يختلف عن ذلك فى الشعر العربى . ثم يرتب على تلك الحقيقة حكما فيقول إنه بسبب من هذا ظن القدماء من الأدباء دائما أن الإيرانيين أخذوا أصول وزن الشعر عن العرب ، بل تعلموا فن الشعر منهم ، ثم ينهى كلامه بأن المجال ليس مجال

(١) د ، پرويز خانلرى : وزن شعر فارسى . ص ٤٤ — ٤٨ (تهران ١٣٤٥)

التصدي لمواجهة تلك القضية وقبولها أو رفضها[1] .

وفى هذا نظر ، لأن المعلوم أن وزن الشعر فى السنسكريتية واليونانية واللاتينية يقوم على المقطع وفى العربية قيامه على التفعيلة ، والباحثون كافة فى أوزان الشعر الفارسي القديم يجمعون على رأي واحد فيما يتعلق بشعر الفارسية القديمة وهو أن وزنه مقطعى كوزن شعر السنسكريتية التى طالما شبهوه بها ، ولم يعين الشعر فى الفارسية بعد الإسلام ، وهو الذى طبق عليه العروض العربى . ونسب حكم القدماء من الأدباء بأن الإيرانيين المسلمين أخذوا شعرهم بأصول أوزانه عن العرب ، إلى مجرد الظن الذي لا يحتمل اليقين . والمتضح من قوله إنه لا يجد مجالا لتجريح هذا الظن أو ترجيحه ، أن الشك يساوره لا يند فى الصواب .

وحسبنا قولنا إن ما وقع فيه الاحتمال سقط به الاستدلال ، كما أن التلميح لا يغنى عن التصريح ، فكأن كل ما يستخلص من كلامه ليس شيئا ، وما أشبهه بمن سكتت بالصمت عن لا ونعم ، وكلنا فى انتظار رأى منه يؤيد أن الإيرانيين المسلمين تلقوا عن أسلافهم قبل الإسلام فن الشعر وأصول أوزانه .

---

(١) د . پرويز خانلرى : دربارهٔ وزن شعر . ص ٥١ (تهران ١٣٣٣)

ويقول العالم كريستنسن إنه وجدفى موضع من كتاب البندهشن نصا مشكلا من خمسة مصاريع يحوى كل منها ثمانية مقاطع ، ويضيف إلى ذلك قوله إنه لاحظ التزام القافية فى المصراع الثالث والرابع

وجعل العالم الفرنسى بن فنيست كتاب الشجرة الآشورية الذى سلفت الإشارة إليه موضوع دراسة مستفيضة خرج منها بأن هـذا الـكتاب كان منظوما ، وأنه لاحظ فيه وجودا لعبارات تتألف من أحد عشر مقطعا وهى متتالية ، وعين قطعا فى مواضع أخرى تتألف كذلك من مقاطع تختلف عددا ، منها مايتألف من خمسة وستة وسبعة إلى عشرة مقاطع .

واتخذ هـذا العالم الفرنسى له منهجا خاصا فى البحث طبقه فى دراسة لـكتاب فهلوى آخر يسمى ياتـكار زريران . ومما ذكره فيما يتعلق بما يحويه الـكتاب من المنظوم ، أن هذا الـكتاب يعد الحد الفاصل بين أوزان كتاب الفرس المقدس المعروف بالأوستا وأوزان الشعر الشعبى . فأوزان الشعر فى كتاب الأوستاو الـكتب الفهلوية والأشعار الشعبية تقوم على أساس من عـدد المقاطع ، ومما يقرب الشبه بين كتاب ياتـكار زريران والشعر الفارسى العامى

فضلا عن الوزن المقطعى ، مراعاة القافية على نحو ملحوظ لا نلحظه فى كتاب الأوستا والكتب والنصوص الفهلوية الأخرى .

أما حاصل الرأى فى إجماله ، فتعيين مظهر ترابط بين آدابه الفرس القديمة وآدابهم الشعبية أو العامية الإسلامية . وإذا أخذ بما يقال من أن الأدب الشعبى أوكد فى دلالته على الأصالة من الأدب الفصيح ، ذكرنا أننا لم نتباعد عن الصواب حين حكمنا من قبل بأن الأدب القديم قد يمتد فى صورة أو صور ومعنى أو معان من أزمنته المتقدمة إلى أزمنة متأخرة

وفى دراسة لأثر الشعر العربى فى الشعر الفارسى ، يقابل المؤلف بين خصائص الأغانى الشعبية عند الفرس وبين الأوستا كتابهم المقدس القديم ، فيرى أن شعرهم الشعبى لا يقوم على التفاعيل بل على المقاطع كما هو الشأن فى كتابهم . وبتأمل تلك الخصيصة يتجه إلى الشعر الفارسى القديم ليقول إن القصص الشعرى عند الفرس قبل الإسلام لم يخل من الوزن والقافية ، بحيث يبدو مشبها لنوع من بحر الرجز ، وهو ذلك البحر المعروف من بحور الشعر العربى .

ثم ينقل عن مؤلف فارسى فى كتاب له موسوم بتاريخ سيستان

أن الموابذة فى بيت نار أقامه الملك كيخسرو ، كانوا يترنمون بما يشبه ذاك فى وزنه وإيقاعه. ويذكر المناسبة ويعينها بأنها ذكرى مشاهدته للنور الإلهى وهو يغالب الشياطين غلابا فى ذلك الإقليم من أقاليم جنوب فارس.

ويقول الباحث إنه فى الإمكان تعرف وزن الشعر الفارسى القديم على عهد الساسانيين قياسا بما سلف ذكره على التحديد.

ويريد ليؤيد مايذهب إليه بقوله إن الشعر الفارسى القديم كان شعرا له بحر ووزن وقافية ، وظل شعراء الفرس عليه إلى أن اتصلوا بالعرب ، فنظموا شعرهم فى بحور الشعر العربى[1]

وعندنا أنه فى الوسع إدراك أكثر من حقيقة ينم عنها ماورد من كلام هذا المؤلف . فقد رأى فى الأغانى الفارسية الشعبية أمثلة للشعر القديم وصورا منه ، مما يجعلها امتدادا له أو كأنها هو ، ووجد مصداقا لرأيه فى مطابقة الشعر الشعبى فى كيفية نظمه لكتاب الفرس المقدس فى كيفية النظم ، ويستفاد من ذلك ضمنا أن الشعرين

1— Daudpota : The Influence of Arabic poetry on the Development of Persian poetry. P.3 (Bombay 1934).

من نمط واحد يمكن عده قسما أو نوعا من الشعر ، كما أنه يقرنه بشعر يترنم به الموابذة فى بيت النار ، وبذلك يتسع نطاقه وإن لم تتعدد نوعيته . ويتجاوز التخصيص إلى التعميم ، فيحكم بأن ذلك كله هو الشعر الفارسى على عهد الساسانيين ، ويعين له خاصا معلوما من بحوره وأوزانه وقوافيه ، ويمضى به إلى ما بعد الإسلام حتى يبلغ نهايته عند تطبيق أصول العروض العربى عليه .

فهذا قطع للشك باليقين فى وجود الشعر الفارسى قبل الإسلام ، إلا أن المؤلف تعوزه الدقة فى النص على لغة هذا الشعر ، خاصة أنه شعر شعبى وشعر دينى وآخر مما يختص بكتاب الفرس المقدس ، وغير ذلك من شعر فى فنون أو مناسبات لم يشر إليها .. لقد أحسن المؤلف فى عرض القضية ، ولكنه لم يصد عن سبيل الأخذ والرد ، ولم يمنع من الرغبة فى التيقن

ويذكر عن شعر الفرس قبل الإسلام من يقول إن كل مايورد مثالا له ، بيت ينسب إلى بهرام كور الملك الساسانى (٤٢٠ — ٤٣٨ للميلاد) وهو بالفهلوية التى مزجت بالفارسية والعربية . ويرى فى ذلك خطأ سببه أن من أوردوا هذا البيت على ذلك النحو غير الصحيح

لم يكونوا على علم بأوزان الشعر الفارسى القديم وهى أوزان هجائية مقطعية ، ومن مجانبة الصواب عدها مأخوذة عن أصول العروض العربى .

ويتجاوز هذا إلى قوله إن شعراء الفرس المسلمين توفروا على النظم فى العربية وتأتى لهم أن يطبقوا أصول العروض العربى على أصول أوزان الشعر الفارسى القديم . إلا أنه ينفى عن شعراء الفرس أن يكونوا قد عمدوا إلى تقليد العروض عند العرب باستعارة أوزان شعرهم واصطلاحات عروضهم، ويرى أن شعراء الفرس إنما أخذوا بحر المتقارب والهزج ووزن الرباعى عن الأوزان الفارسية ، كما أن بعض شعراء الفرس نظموا فى الأوزان العربية شعرا فارسيا وهم فى ذلك متكلفون، أما تقبل الفرس لأصول العروض العربى فى شعرهم فكان على الدوام سببا لتردى العروضيين فى الخطأ والأخذ بالشاذ الخارج عن القاعدة ومجابهة مشكلات بعد مشكلات[1]

ويبدر إلى الفهم من كلام المؤلف تعصبه للفرس على العرب ، فحكمه مبتسر لا يثبت على النقد يعوزه المثال وتنقصه الحجة . فما أتى

(١) د . ذبيح الله صفا : گنج سخن . ص ١٤ و ٣٤ . جلد اول (تهران ١٣٥٤)

بجديد فى تعرف الشعر الفارسى القديم ، لأن قوله فى ذلك معاد وكأنما به يريد ليدفع عن شعراء الفرس تهمة أو فرية بقوله إنهم لم يقلدوا العرب فى أخذهم عنهم أصول العروض . أما البحور المعروفة لدى العرب والتى مال إلى نسبتها للفرس ، فيا ليته بسط القول فى أصالتها وكشف الغموض الذى ران عليها . وادعاؤه أن بعض شعراء الفرس نظموا فى بعض بحور العرب مما أوقع العروضيين فيما كانت لهم عنه مندوحة ، فلن يكون إلا استجابة لنزعة عارمة إلى مسخ الحقائق تأييداً لما لم تتوفر الأدلة على أنه معقول مقبول .

والقول مفض بنا من بعد إلى زرادشت أول نبى من أنبياء الفرس لنجد من علماء الإيرانيين المعاصرين من يعدو كل حد فى ذكره بكل جميل وإسباغ صفات المدح عليه ، فيعده أول من ترنم بالكلام من الفرس . وللدرك من حديثه عنه أنه الشاعر الأول ، فهو القائل فى امتداحه إنه فى زمان الشرك وعبادة الأصنام عبر عن روحانية توحيد الإله أهورامزدا ، مما يشهد على أنه بما له من قوة فكره وروحه وانقاد قريحته أطلق قومه من قيود التقاليد المتوارثة المتعارفة التى هامت بهم فى متاهات وضلالات وموهومات ، وهداهم إلى الإيمان بوحدانية ذات واجب الوجود ، وهذا من آكد الأدلة على

سلامة طبعه وأصالة سليقته . ويمتد القول بذلك العالم الإيرانى المعاصر إلى التعريف فى إسهاب يبلغ الغاية ، فيشيد بما له من فضل لا ريب فيه على ملوك الفرس العظام وفرسانهم الأماجد ، الذين أخـذوا بتعاليمه واهتدوا بدعوته ، فبلغوا من العز والسؤدد مابلغوا ، وصمدوا لمن أرادوا غزوهم فحموا ذمارهم . وما كانوا ليبلغوا من ذلك مبلغا لولا أن أتاهم بدينه وكتابه . وكان الفرس رعاة فى فلاة ، فعلمهم كيف يفلحون الأرض ويعمرون الخراب واليباب ، وجعل منهم شعبا عظيما حمى الحضارة وعلمها العالم أجمع[١] .

وكافينا هذا القدر من قول ملك الشعراء بهار لنكون فى غنية عن تبيان مافيه من شطط لا يحمل على الجد ولا يقدم من له مسكة من فهم . وإذا رددنا حضارة الفرس إلى تعاليم زرادشت ، فإلى أية تعاليم ترد حضارة اليونان والرومان والمصريين .

فصاحب هذا الرأى شاعر رفيع القدر واسع الشهرة من شعراء إيران الحديثة لما يدرك من تلقبه بملك الشعراء ، وهو ممن توفروا على دراسة لغات وآداب الفرس قبل الإسلام ، مما جعله معجبا بما درس

---

(١) ملك الشعراء بهار : شعر درايران . مجلهٔ مهر . شمارهٔ ١ سال ٥ (تهران) .

إعجابا يبعث على المبالغة التى تقرب أن تكون شبيهة بالتعصب للقومية . فلا يخفى أن فى حكمه بأن زرادشت دعا قومه إلى ديانة التوحيد تحكما يتجافى عن الصواب ، فالديانة التى جاء بها تقوم على الثنوية القائلة بوجود إلهين إله الخير وإله الشر فى نزاع وخصام على دوام . ولو فرضنا جدلا أن فرقة من فرق مذهبه وهى المعروفة بالزروانية تقول بأن هذين الإلهين قد ظهرا من زروان وهو الزمان المطلق ، فهذا الزمان المطلق لن يكون فى عداد الآلهة ، وذلك كله مايسقط الحجة على أن دين زرادشت كان دعوة إلى الوحدانية أو نحوها .

وقد سمى زرداشت (گويننده) وهى فى الفارسية بمعنى المغنى وقد تأتى بمعنى الشاعر ولكن على قلة ، فكأنه لم يصرح بشاعريته ، وبذلك يلفتنا إلى النظر فى المقصود من غرضه ، كما يحفزنا على تبين مطابقة الاسم للمسمى ، وبالتالى يصرفنا إلى تعرف شاعرية زرادشت نبى الفرس القديم .

فزرادشت هو الشاعر الفارسى الأول الذى قال الشعر فى سالف الدهر ، وصاحب تلك الأغانى المسماة (گاتا) وفى الإمكان عدها أول مثال أبقى عليه الزمان ليحتفظ الفرس به تذكارا لشعرهم فى قديم الدهر .

وهذه الأغانى أو الأناشيد تشكل أهم أجزاء كتاب الأوستا وأعظمها قداسة ، وهى منظومات تتخلل نصوصها من النثر ، وزنها مقطعى كوزن كتاب (ويدا) الهندى الخاص بالبراهمة ، فهى أبيات يؤلف كل عدد منها منظومة ، والملحوظ أن كثيرا من فصول كتاب الأوستا يخلو من بداية ونهاية ، مما يرشد إلى أن هذه الفصول فى ذلك الكتاب قد حذفت منه وطرحت عنه ، ونعنى بتلك الفصول ما يتألف من النثر لا من الشعر ، وهى التى تتضمن شروحا المنظومات ، ولعل الحاجة لم تعد تمس إليها ، ذلك أن المنظومات فيها البلاغ والكفاية ، لأن الشعر أعلق بالحفظ ، والمشهود كذلك أن من تلك المنظومات مايفصل بعضها بالبعض ، ويؤدى إلى إدراك أن الفاصل المنثور ساقط أو مفصول ، أو أنه لم يكن له من وجود أصلا .

ولكن مع هذا كله من مظاهر التقطع والتبعثر للكاتا أو أناشيد زرادشت ، لاينبغى الظن أنها غير مترابطة الفصول أو غير مطردة الأغراض متكاملة متداخلة فى الفكر والخيال . ومعلوم أن تلك الأناشيد أو المنظومات المعروفة بالكاتا ، قد حفظت فى

الصدور منذ عصر الساسانيين وبلغتنا بعمامها، وذلك بسبب من أهميتها وعظيم قيمتها[1]

وعلى أساس مما عرفنا عن زرادشت وأناشيده ، نعرف حقيقة السبب فى إطلاق من أطلق عليه اسم المغنى أو الشاعر ، ونتحفظ فى التصريح بتسميته شاعراً على المعنى المعهود للشاعر . ونعنى على التحديد أن زرادشت نظم أناشيد دينية خاصة بمذهبه الذى دعا إليه ، ولعله كان يرتلها ترتيلا أو يغنيها غناء ، ولكنها منظومات تخضع لأصول خاصة يألفها الفرس والهند القدامى ، ويلزم من هذا أن يكون زرداشت داعية مغنيا شاعرا فى وقت معا . ولعل الشاعرية كانت تشكل له خصيصة من الخصائص ، إلا أنها لم تكن الأهم والأعم . ولقد عدت أناشيده أقدم شعر للفرس لأنها جرت على قواعد الشعر ، ولكننا لا نلمح من أقواله وأعماله ما يتحتم به أن يكون شاعرا بالمعنى الأدق ولو فى المفهوم الصحيح العام للشاعر .

ولقد قرن زرادشت بين الشعر والتنغيم ، وذلك ما يذكر بابصلة

---

(١) د . معين : مزديسنا وتأثير آن درادبيات پارسى . ص ٢٩٦ — ٢٩٨ (طهران ١٣٢٦)

بين الشعر والغناء والموسيقى عند الشعوب القديمة على الخصوص ، وإن كان ذلك لايعنى ضرورة أن يكون كل شاعر مغنيا.

وجملة القول أننا نرى زرادشت صاحب أول شعر بلغنا عبر القرون المتطاولة من فارس القديمة ، ولكن شريطة أن نتحفظ فى فهم شاعريته وما طوع لها من أغراض ، أو نعده شاعرا على مفهوم الشاعر فى الزمن البعيد ، أما أن نعده شاعرا على المعنى المطلق ، فتباعد عن دقة الإدراك وصحة الحكم .

ولكتاب الأوستا شرح يسمى (زند) وفى لغة الفرس بعد الإسلام صفة مدح للشاعر هى (زند خوان) بمعنى مرتل هذا الشرح أو ذاك الكتاب ، كما أنها بمعنى الفاختة والبلبل .

وهذا شاعر فارسى من أهل القرن السادس الهجرى يسمى خاقانى يؤيد ذلك فى وصفه للشمس ، لأنه يشير ضمنيا إلى ترتيل أتباع زرادشت لكتابهم وتغنيهم بالمأثور من أخبار ملوكهم وأبطالهم فيقول :

(لسان المجوسى أصبح للقمرية بك ، وقراءة كتب السير أخذت الببغاء عنك[1])

---

(١) قمرى زتو پارسا زبان گشت

طوطى زتو كارنامه خوان گشت

ومن ثم تتوضح لنا صلة التلازم بين الترتيل والتغنى وبين كتاب الفرس المقدس، وتعلقها بالشاعر على أنه مشبه الطائر الفرد لأن الشعراء كالطيور يطربون فى الغناء ، أما أن يكون ذاك الكتاب المقدس هو المشبه به ، فيستدل منه على مايؤيد مألوف التطريب فى قراءة كتاب زرداشت وشرحه .

وبعد تمثلنا أدب الفرس قبل الإسلام على هذا النحو الذى جهدنا أن يكون به جلاء من خفاء ، نرى قبيل بلوغ النهاية أن نلتفت إلى البداية رجاة أن نربط الظواهر بأزمانها ونجمل ماتحصل لنا من حقائق بين مايشبه حدودا كإطار للصورة يحيط بها . فلنرجع البصر إلى الأدب الفارسى فى أول مظنة لوجوده ، علنا نجده فى الفارسية القديمة المتقدمة عن الفهلوية ، وهى لغة مسمارية الخط ، أى أنها ترقم نقشا فى لوح أو صخر أو ما أشبه ، ولذلك تعرف نصوصها بالنقوش ، وبها أكثر من نقش يرجع تاريخها إلى عهد الدولة الكيانية التى أقامها الملك قورش ، أول مقيم لدولة الفرس فى القديم من تاريخهم ، ونخص بالذكر نقش بيستون ، وهذه ترجمة للسطور الأواخر منه .

(أنت يا من قد أفضى إليك الملك ، عليك أن تأخذ حذرك من الكذب جهد مستطاعك ، وإذا ما قلت فى نفسك ما عسيت أن

أصنع حتى يسلم ملكى ، فخذ على يد الكاذب وصد عن محبة الكاذب والظالم ، ولتقوم عوجه بالحسام . ويقول دارا الملك : يامن تشاهد الآثار والتصاوير ، إذا حافظت عليها ، كان اهورا مزدا محبا لك . وإذا لم تحافظ عليها أصبح أهورا مزدا عدوك[1]) .

فهذه أسطر من نص نقش فى الصخر ، وهو أشبه ما يكون بنصب تذكارى للملك دارا المتوفى عام ٤٨٦ قبل الميلاد يذكر فيه كيف اطمأن له الملك ووفق فى رد كيد عدوه ، إلا أن ماله من قيمة تاريخية لا يعنينا بقدر ما ينم عما نتوسم فيه من مغزى أدبى ، وإن كنا لا نستطيع على التحقيق نسبة الكلام فيه إلى قائل ، إلا أن أول مايجول فى الخاطر من تدبر ماأوردنا من ذلك النص هو أنه مثال من أدب النصيحة ، ولا يخفى على كل من شدا شيئا من الأدب الفارسى منظومه ومنثوره أن للفرس فرط ولوع فى أدبهم ببذل النصح ، ومن الحق قولنا إن النصائح مناط اهتمام لديهم ، فهى كثيرة الورود فى أدبهم قبل الإسلام وبعده،وقد اختصوها بكتب ومنظومات مقصورة عليها ، كما أسدوها فى مواضع متفرقة من تراثهم الأدبى ، ولا نكاد

---

(١) همائى : تاريخ ادبيات ايران . ص ١١١ (تهران ، ١٣٤٠)

نعرف عناية لهم بفن أدبى تفدل عنايتهم بها ، فلعلنا لانعدو الصواب فى حسباننا أن نصيحة الملك دارا التى أجريت على لسانه فى نقشه ، أول باكورة لأدب الفرس القديم تقسم بذاك الطابع الذى امتاز به فى العصور التوالى ، وكانت خير مايفطق عن الروح الفارسية فيما نعرف ونألف من نزعاتها .

ولقد مر بنا إلى أى مدى بعيد كان تميز أدب الفرس القديم بالطابع الأخلاقى ، وعلى أى نحو دخل على أدب العرب ، إلى أن أضحى من بعد سمة لأدب الفرس المسلمين . وغنى عن البيان أن تقويم الخلق وتسوية النفس ه ما حتم فيه النصح تصريحا أو تلميحا . وذلك ما استعان به شعراء الفارسية من الصوفية على الأخص كالتمثيل والتخييل، مما جعل أدبهم فى جملة أدبا يغير على الحياة ويصلح ما تدعو الحاجة فيه إلى الإصلاح من فسادها .

أما بعد ، فإننا كلما أخذنا فى تدبر أدب الفرس القديم ، ألفينا الحقائق تنثال علينا فى اتصال ودوام ، راغبة إلينا أن نجليها بالإضافة إليها والتعليق عليها ، مما يسوق بنا فى شجون من الكلام يفضى الشجن منها إلى الشجن ، ومثل هذا يخشى معه من امتداد القول بنا

إلى غايات أبعد مما قصدنا إليه فى تلك المقدمة من غايات .

فما كان لى من غاية سوى التمهيد للقارىء بما فيه عون له على التعرف إلى أدب أحسب ألا عهد له به من قبل ، وإن كان على علم به فعلمه يسير ، وهو أقل مما ينبغى له إذا تذكرنا حضارة فارس وما أورثته حضارات فى الشرق والغرب ملأت طباق الأرض ، فآثار تدل عليها ، ومعان تنطق عنها

ولا أرفع القلم عن تلك السطور قبل أن التفت بنظرة إلى تلك المقدمة لأراجع صنيعى مراجعة توضح من غموض وتوجز من إسهاب وكثير الكلام ينسى بعضه بعضا .

فلقد نحوت منحى خاصا طبق منهجية اخترتها لنفسى وليس لى هوى فى غيرها ، وهى المثلى عندى وفى منظور العلم .

وأول ما تلزمنى به عقد الصلات بين أدب العرب والفرس والترك كلما وجدت إلى ذلك سبيلا ، ودافعى الذى لا أملك له دفعا هو وقفى طويل العمر على الدراسات الإسلامية المقارنة ، وفيها فضل العناية بالقياس والتشبيه والتفحص والتمحيص حتى تستبين وجوه التشابه والتخالف والاتفاق . ودراسات هذا شأنها لابد تسعى إلى تبين صلات

للترابط بين الحقائق والظواهر وعوامل التأثير والتأثر ، ودأبها الجمع بين الأشتات ، والتقريب بين المتباعد في الزمن ، ورد المسبب إلى السبب ، وتجاوز التصور إلى التصديق ، فما كان بدعا منى أن أجمع تلك الآداب المتعددة في نظرة واحدة ، ولا غير مرتقب أن ألتمس أثر الأدب القديم في الأدب الحديث ، ولا من غير المتوقع من مثلى أن يتجاوز نطاقا إلى نطاق ، وإن اتسع البون بين الأزمنة والأمكنة والألسنة ، وربما تهيأ لنا بذاك الخروج من تلك الحدود أن ندرك حقيقة لم يلق إليها جمهور الباحثين بالا ، ألا وهى عدم انقطاع الصلة بين الماضى والحاضر فى تراث الإنسانية ، فلم يزل لشكل قوم أمس على صلة بيومهم بل وربما غدهم .

*

وحاولت أن آخذ الأسباب كاملة غير منقوصة ، فلما عرضت ما تعارض من آراء ، دار بخلدى أن اجتهد برأى يحتمل الصواب والخطأ لأميز بين الراجح والمرجوح ، وتلك ضرورة منهجية وأمانة فى عنقى لا أطرحها عنه ، من خشية أن تقف المعرفة غير متقدمة عن زمان متقدم ، ولا متجاوزة أى زمان متأخر فى تطورها وتكاملها وتزايدها على تراخى الزمان .

وفى يقينى أنها لا تختص بسابق ولا لاحق ، ولو أمدنى بها من مجلس منى مجلس مريد من شيخه قبلتها ، وبا ربما جاءه من العلم مالم يأتنى ، وذلك مبدأ أنا متمسك به ، ولعله كان السبب بالأصل الذى حضنى على إخراج كتابى فى صورته هذى ، فقد علقت على ما ورد فيه وأضفت إليه ، واقتصرت منه على العدد المعين لى من صفحات ، دون أن يكون لذلك أثر أى أثر فى النقص مما للكتاب من قيمة جد علمية .

إنى لا أريد لأخص بالذكر الطويل الممل ولا القصير المخل ، ولكنى أقصد بالإشارة طويلا مملا خلوا مما يشرح الغوامض ، وقصيرا مفصلا فيه الحرص على الإفصاح والإيضاح ، وقد يكون العميق الأضيق عوضا من الضحل الأوسع ، خاصة إذا جعلنا ذلك موضع تطبيق على قارىء كتابنا ، وأتجاوز هذا لأقول فى يقين إن القارىء العربى لا يخرج من هذا الكتاب بشىء ، ولا يتحصل له نفع إلا شريطة أن ينظر فى الحاشية بعد نظره فى المتن ، ومقدمة عهد للأخذ والتاقى على وجه من التفصيل .

إنه تفصيل لا معدى عنه . وليكن فيه ما يبدو من تداخل

واستطراد ، حتى لقد يتوهم من نافلة القول • ولن يغير من رأيى فيه شيئا عتب ولا ملام،فأنا متجه بالخطاب إلى المتخصص وغير المتخصص على حد سواء ، ولا أحسبنى عن واقع الحال بعيداً إذا قلت إن أحد المخاطبين اللذين أنا متجه إليهما ، أولى بمثل هذا التفصيل من صاحبه فأنا لا أشذ عن الموضوع ، إلا أن هذا الموضوع أصل تنشعب عنه فروع ما أكثرها، ويتسع نطاقه لتدخل فيه حضارات وثقافات ولغات وشعوب وجماعات ، وكل ما فيه من جزئيات يستوجب الانضمام إلى كليات ، ولن يتم مثل ذلك التقييد على ما ينبغى أن يكون ما لم يقر كل عنصر إلى جانب الآخر فى اكتمال واتساق حتى يتشكل كلٌّ له خاص من كيانه ، وتلوح الصورة لا تنافر بين ملامحها فى فهم المتفهم ونظر المدقق ، وأنا من يستحب له أن يطلع على كلام أخذ بعضه برقاب بعض ليس مغلقا ولا محجوبا عن الفهم .

هذا ما عرف عنى وجرت به عادتى من صنيع فى كل ما أجريت به قلمى ، وها هوذا يتجلى فى الكتاب ومقدمته جميعا . فعندما أقدمت على تعريب نص الكتاب ، وقعت على مواضع فيه تتضمن من مسائل العلم ما لا بد من شرحه والتعقيب عليه ، فمسائل العلم التى تتصدى لعرضها من قبيل خاص الخاص ، فضلا عن أن أهل العلم ذهبوا فيه

مذاهب شتى ، وكان ذلك من دأبهم من عهد المؤلف البعيد إلى اليوم . . فوجب الخروج من الخلاف على حال من الحال ، بإضافة ماجد من رأى بعد قرن من الزمان أو مايقرب

أما المقدمة فمستلزمة إعـادة إليها ، وما ذاك إلا لأنها قائمة بنفسها بحيث يمكن أن تنفصل عن الكتاب بالخاص من محتواها ، فمحتواها هو ما فى الكتاب ولكن على منهج مباين لمنهج مؤلفه ، وللقارىء أن يتبين التشابه والتخالف إثر نظره فى الكتاب .

ولست عن الحق ذاهبا إذا قلت إنى أوردت فى المقدمة مالم يرد فيما عربت للمؤلف مما جعلنى مترجما معلقا فى وقت معا ، فتوافر هاتيك الصفات الثلاث لمن يلوح فى الظاهر على صفة واحدة منها . . وهو يخرج كتابا ألف وترجم وصدر بمقدمة على فترات من الزمن تباعدت ، أخلق به أن يكون مثالا للعلم فى تطوره إلى الأفضل واتجاهه نحو الأمثل.

يقولون إن الزمان يأتى بالتعاجيب ، وأقول لا عجب من أمر الله ، فلقد قضى أن يخرج هذا الكتاب بالنور إلى النور ، بعد أن لبث سنين عددا وهو نسى ضائع فى ظلمات ، ومن حيث كان العلم

على وثيق صلة بالإيمان ، فلله أحمد أن جعل صدور هـذا الـكتاب سببا لتأملى قدرة الرحمن ، التى شاءت له ظهورا بعد أن كان مقبورا. فازددت إيمانا على إيمانى بعد إذ تحقق لى ما لم يكن فى حسبانى ؟

القاهرة فى الشتاء من عام ١٩٨١

دكتور حسين مجيب المصرى

الفصل الأول

(الأوستا)

(الأوستا[1])

جهول بنا فى تاريخ عام للأدب، ألا نبسط القول كل البسط فى البقية التى انهيت إلينا من أدب الفرس القديم، ونعنى بها الأوستا والنقوش المسمارية للملوك الأكيمنيين، فإن جزءا ضئيلا ليس إلا من الأوستا أو كتاب زرادشت المقدس له من الأهمية الأدبية التاريخية ما لكثير من كتابات العهد القديم.

ولا يلتفت كثيرا فى آداب الأمة إلى شعائرها الدينية وطقوسها المذهبية، والأوستا برمتها تنطوى على هذه الموضوعات. ولذلك فإن قيمتها الحقيقية منحصرة فيما لها من تأثير فى الأدب الفارسى بإقامتها حدا فاصلا فيه كترجمة لوثر للتوراة[2] بقطع النظر عما ترمى إليه من

(١) ورد هذا الاسم فى الكتب العربية بصيغ مختلفة، فهو فى تاريخ ابن الأثير أشتا وفى المسعودى نسياه وفى الفهرست الوستاق. والمشهور فى تعريبه هو الأبستاق، غير أننا أبقيناه على ما هو عليه فى الكتب الفارسية والاوربية.

(٢) مارتن لوثر (١٤٨٣—١٥٤٦) راهب أوغسطينى خالف الكنيسة فى التبتل والغفران وسلطة البابا والنذور وغيرها. وهو زعيم الإصلاح الدينى فى ألمانيا. وقد نقل العهد القديم والعهد الجديد من التوراة إلى الألمانية فى =

أغراض خاصة ، وعن سمو الشاعرية والبـــلاغة فيها [1] .

ومع كل ، فقد كان لها أثر جد عميق فى معنى الأدب وصورته . ومن ثم فلزام علينا أن نفسح لها مكانا فى كتابنا هذا خصوصا وأننا لا نملك كتبا أخرى تعاصرها ، والمجال لا يتسع للحديث عنها فى غير هذا المقام .

= أسلوب جزل شيق مما جعل تلك الترجمة من روائع النثر فى الأدب الألمانى .

ولـكن مارتن لوثر كان على يقين من أن تلك الترجمة لا يضطلع بها فرد واحد ، ولذلك دعا إلى المشاركة فيها جماعة من الجهابذة الأعلام . وكانت مهمته أساسا هى الإشراف على ذلك العمل الجماعى العظيم خطره ويقال إن تلك الترجمة كانت مما أعان على تشكيل كيان للألمانية الحديثة التى تشيع بين الألمان قاطبة وليس فيهم إلا من يفهمها . ولغة الترجمة هى اللغة التى يأخذ الناس بأطراف الأحاديث بينهم بها . وترتب على ذلك أن استخدمها وعاظ الـكنيسة فى شمال وجنوب ألمانيا وأجروا على ألسنتهم لغة تلك الترجمة . وهو مبتدع الأغانى الـكنسية البروتستانتية . كما ترجم أناشيد لاتينية . وجعل الأغانى العامة أغانى دينيه . وبفضله أصبح للـكتاب المقدس سيرورة بين الناس ليست لسواه من الـكتب لما تيسر من قراءته وفهمه .

(١) للفظ أوستا أشكال مختلفة فى الفارسية كذلك فهو أوستا وأيستا وأستا وأوستا وهو الأشهر . وفى البهلوية أوستاك واشتقاقه من Upasta بمعنى =

أما لفظ « اوستا » فمعناه المتن الأصلى ، ويلحق بهذا المتن شرح هو « زند »[1] .

وإطلاق لفظ زند أوستا عليهما معا أسقط واو العطف الق

= الأساس والبنيان والمتن الأصلى . أما زند فهو التفسير الفهلوى الذى كتب لها فى عهد الساسانيين واشتقاقه من Azanti بمعنى الشرح والبيان . ولهذا الشرح شرح يعرف بپازند أى إعادة الشرح ولغته أكثر وضوحا من لغة زند .

(١) يطلق اسم زند أوستا فى الأحايين على هذا الكتاب المقدس دون ما تمييز فى التسمية بين الأصل والشرح . كما ورد فى معجم برهان قاطع نه يسمى زند وژند .

وها هو ذا اديب الممالك فراهانى من شعراء ايران المحدثين يسميه زند فى غير موضع من شعره كأن يقول :

نه راه دير سپارى نه سوى كعبه روى
نه فهم قرآن دارى نه درك آيت زند

(لا تسلك إلى الدير طريقا ولا تسعى إلى بيت الله ، لا تفقه القرآن والزند لست بمدرك معناه) .

أديب الممالك فراهانى: ديوان أديب الممالك فراهانى . ص ١٣٤ (طهران ١٣١٢) .

وقد دلنا على موضع هذا البيت فى ديوان ذلك الشاعر ولدنا الأستاذ علاء الدين عبد العزيز السباعى المعيد بكلية اللغات والترجمة من جامعة الأزهر جزاه الله عن العلم خير الجزاء .

كانت تربط المعنيين فى الأصل ، وإلى هذا يرجع السبب فى الخلط بين الأوستا وزند أوستا ولغة الأوستا ونحوها وبين لغة زند ونحوه .

وقد التبس الأمر فظن أن الشرح الذى بالفارسية الوسطى أو الفهلوية هو المتن الذى بالفارسية القديمة. ومن هنا كان الخطأ فى تمييز الأوستا ونحوها ، وقد شاع هذا الخطأ حتى تسرب إلى الكتب العلمية[1] .

---

(١) مقتضى المقام أن نتعرف فى إجمال كيف عرف الغرب كتاب الأوستا بادىء الأمر. والخبر فى ذلك أن عالما فرنسيا اسمه Du Perron كان فى زيارة عالم مستشرق وذلك فى عام ١٧٥٤ للميلاد فشاهد على منضدته صحائف مخطوطة لفت إليها نظره العجيب من خط كتبت به. وقيل له إنها نسخة من مخطوطة مرسلة من الهند ، عجز المستشرقون فى أوربا كل العجز عن قراءة خطها الذى لم يكن لهم عهد بمثله .

وجرى قضاء الله بأن يكون ما وقعت عليه عين هذا العالم الفرنسى وطاف بسمعه فاتحة للتحول فى حياته . فقد عقد أكيد العزم على تيقن أمر هذه المخطوطة وبذل الطاقة فى الكشف عما يكتمن فيها من مغلق اسرارها . فارتحل إلى الهند وبلغها بعد سفر طال به ثمانية أشهر . وفى مدينة سرات وهى المركز الأهم للپارسيين المعروفين بعبدة النار ، عقد الأسباب بينه وبين عالمين من رجال الدين الپارسيين استفاضت لهما الشهرة بالتضلع من لغة =

. . . .

= الأوستا واللغة الفهلوية . فجلس منهما مجلس التلميذ إلى أن أخذ عنهما العلم بلغتين ما كان لأحد فى أوربا علم بهما من قبل، وعاد إلى أوربا عام ١٧٦٠ يحمل معه مائة وثمانين مخطوطا . وفى عام ١٧٧١ أخرج ترجمة فرنسية لكتاب الأوستا فى ثلاثة مجلدات .

والعجب أن يقابل ذلك الكتاب الذى زاول منه ما زاول من مطلب صعب ، بمرير من تهكم وسخرية العلماء فى إنجلترا ، وعلى رأس هؤلاء المتهكمين المتضاحكين العالم المستشرق Sir William Jones فبعث إليه برسالة يقول له فيها إن زرادشت لم يكن ليكتب مثل هذا الهراء ولا شك أن ما نسب إليه إنما هو من تدليس پارسى من أهل العصر الحاضر . فالپارسيون جميعا يعجزون عن إقناعنا بغير ما نرى من رأى . فنحن لن نصدق أن رجلا پارسيا بلغ فى الخيبة الغاية يستطيع أن يكتب ماحفل به مجلدان من ذلك الكتاب . ووجه الخطاب إليه قائلا إن الأمر بين اثنتين ، فإما أن يكون زرادشت قد تجرد من الحكمة والصواب ، أو أنه لم يكتب قط ذلك الكتاب الذى نسبته إليه. ولو تجرد من الحكمة والصواب فكان مغمورا منسيا . أما إن لم يكن كتب فمن مجانبة الصواب أن تخرج هذا الكتاب باسمه . لقد أهنت ذوق القارىء . أو أنك خدعته بتقديم كتاب زيف . وأيا ما كان فأنت الجدير بالتحقير . =

. . . .

= ولم يتصد دوپرون للرد على من لاموه وتناولوه بما يكره من مساءة . واحتدم الجدال حول ذلك الكتاب طوال حياة صاحبه ودام ستين عاما بعد مماته . وشايع علماء الإنجليز سير ويليام جونز على رأيه فى أن الكتاب من وضع أحد الپارسيين أى الزرادشتيين المحدثين .

غير أن هذا الرأى فى كتاب الأوستا وماله من عنف وشدة وحدة ، لم يكن له أشباه ولانظائر فى ألمانيا ، فسرعان ماترجم الكتاب إلى اللغة الألمانية بعد صدوره بيسير زمان ، وعكف على دراسته علماء اللاهوت ، مستعينين على إيضاح مواضع فى التوراة متعلقة بفارس .

وفى الأعوام الأوائل من القرن التاسع عشر ، مضى المستشرق الدانمركى Rask إلى الهند لدراسات فى علم اللغة وجمع مخطوطات لكتاب الأوستا وعاد من رحلته مزودا بما يقوم به قاطع البرهان على أن الكتاب ما كان من وضع أحد من المحدثين . وأن لغته واللغة الفهلوية لغتان لهما خاص مرموق من كيانهما . وبذلك كشف النقاب عن وجه الحق ، وبرىء العالم الفرنسى مما نسب إليه من زور وبهتان (١) .

1— Field : Persian Literature. pp. 1—4 (London)

والأوستا هى الكتاب المقدس لدين زرادشت، ومعنى زرادشت صاحب أو جالب الجمال المسنة فى غالب الظن[١] ، ولا يعرف متى عاش على وجه التحقيق، وأما شخصيته التاريخية فلا مرية فيها اليوم[٢].

---

(١) زراتشت وزردهشت وزرادشت وزرتشت وفى الأوستا زرتشترا . والمتعارف زرادشت ولتفسير معنى الاسم يجب شطره شطرين زرت وتشترا. ويرى البعض أن زرت بمعنى ذهبي وتشترا بمعنى الجمال . وثمة رأى يقول بأن زرت بمعنى أصفر ، وعلى ذلك يكون معنى الاسم صاحب الجمال الذهبية أو صاحب الجمال الصفر . ويرى دارمشتتر هذا الرأى الثانى . أما برتلومه فيذهب إلى أن الشطر الأول من الاسم بمعنى المسن . ومن هنا يظهر الخلاف فى معنى زرت التى يظن كذلك أن معناها الهائج .

(٢) ولد زرادشت فى بلخ أو آذربيجان لأسرة يقال لها سپيتاما . وأبوه پوروشسب من أهل آذربيجان وأمه دغدو من أهل الرى . قيل وقد حاول السحرة عبثا أن يهلكوه فى صباه فنجا منهم وشعر بأن عليه رسالة يؤديها وكان فى حدود العشرين حين مال إلى العزلة ثم ظهر له الملك بهمن على شاطىء نهر دايتيا وفند عقيدته رجال الدين فى عصره إلى أن اتصل ببلاط الملك كشتاسب ومازال بالملك حتى جعله يعتنق الدين الجديد وبذلك انتشرت الزرادشتية فى أنحاء البلاد . قيل وقتل فى السابعة والسبعين من عمره بينما كان فى بيت من بيوت النار أثناء غارة لجيوش ارجاسب التورانى . =

وقد أبرز قديما فى صورة تغشاها الخرافات وتحيط بها الأساطير كبودا مع أنه يظهر أمامنا بجلاء ويخاطبنا فى الـكاتا (الأناشيد) بكيفية إنسانية مؤثرة لا تصدر إلا عن بشر سوى .

وفى تاريخ للپارسيين وهم أتباع العقيدة الزرادشتية الحالية أن هذا النبي ولد سنة ٦٦٠ ق . م وقضى سنة ٥٨٣ . وهــذا التاريخ لا يثبت على النقد إذ تطعن فى صحته أسباب جوهرية على جانب من الأهمية . فيبعد أن يكون الفرس الأكيميون على دين زرادشت[1] .

= وفى أردى ويراف نامه وزان سپرم أن هذا النبي بعث سنة ٣٠٠ قبل الإسـكندر . وفى البندهشن أن ذلك كان سنة ٢٥٨ قبــل انهيار ملك الأكمينيين ، ويؤيد البيرونى ماجاء فى البندهشن ، أما المسعودى فيذكر فى مروج الذهب أن بين بعثة زرادشت وفتح الإسـكندر ٢٥٨ عاما فيكون بذلك معاصرا لـكورش وكشتاسب بن داريوش .

(١) يقر هذا الرأى كثير من العلماء الألمان و Meyer فى مادة Persia بدائرة المعارف البريطانية يذهب إلى أن كورش ودارا ومن خلفهما كانوا على الديانة الزرادشتية .

وقد ناقش هذا الرأى Benveniste وعلق على ماورواه هيرودوت عن الدين فى كتابه :

The Persian Religion according to the chief Greek Texts. p. 48 (London)

كما يظهر جليا أن اهورا مزدا (السيد العاقل) وليد فكرة وعقيدة لرجل بعينه ، لا صورة عقيدة ساذجة لأمة .

وفى الـگاتا نجد أن كامتى اهورا ومزدا لا تمتزجان باسم الرب الأعلى كما فى الأوستا الحديثة والنقوش المسمارية للأكمينيين ، وتقف الآلهة الأخرى أو جميع الآلهة إلى جانب اهورا مزدا كمترا وأناهيتا فى الأوستا الحديثة[1] .

ولا بد من أن يكون زمن طويل قد انقضى على ظهور زرادشت حين كانت هذه الصلات والأحوال مغايرة لما هى عليه .

ولم يوافق آلهة الشعب ما رسمه لنفسه من منهج روحى فلسفى

---

(١) جاء فى الأوستا أن مزدا كان محدود السلطان زمناما ، وكان يلتمس العون من الآلهة ويستعين بها على اهراماينو خصمه فى الزروانيه القديمه ويشكر للآلهة هذا الصنيع • انظر المرجع السابق ص ٤٣ .

وميترا إله النور والحق ينير العالم ويطرد الشياطين كما ينشر نور الحقيقة ويرفع لواء العدالة .

وأنا هيتا : إلهة المياه ، لها ألف حوض وألف قناة تخصب بها الأرض وتؤتى أكلها .

فانصرف عنها على عهد وجاء بأفكاره للجودة .

ويدرك مما رواه الأقدمون أن الفرس أخذوا دينهم فيما أخذوا عن مدنية الميديين ولا يصح فى العقل أن تكون هذه الأمة البدائية العاشئة قد بدأت تؤدى فرائض دين خاص بها ، ولكن الفرس والميديين كانوا فى الأصل على دين زرداشت لا بالصورة التى وضعها ، ولكن مع تحوير وتغيير وتخالف مما يوافق عقلية السواد[1] .

ولذلك كانت لغة الكاتا عريقة فى القدم بالقياس إلى لغة بقية الأوستا ولغة النقوش المسمارية اللتين يمكن عدهما متعاصرتين .

ويشرح هذا الخلاف مرور فترة طويلة من الزمن، فإذا ما قدمنا التواريخ القومية قدر جيل لم نتصور لماذا لم يتم هذا فى قرن أو أكثر، ومن ثم نقرر أن هذه الأخبار مطعون فى صحتها .

---

(١) إن الغموض يكتنف دين الفرس قبل زرداشت فلم يقطع فيه العلماء برأى ، ولكن المعروف أن هذا الدين كان مبنيا على تأليه العناصر وعبادة قوى من الطبيعة ويقول هيرودوت إن الفرس يعبدون الشمس والقمر والنجوم والماء والأرض منذ زمن بعيد . =

ويمكن أن تتخذ المسألة وجها آخر إذا ثبت أن الگاتا مكتوبة بلهجة معاصرة أخرى كبقية الأوستا ، أو أن زرادشت قصد إلى أن يستخدم لغة قديمة ويبتكر لها المصطلحات فاختلفت لغته عن لغة عصره.

= يقول الثعالبي نقلا عن الطبرى إن زرادشت أصلا من أهل فلسطين وظل زمنا طويلا فى خدمة أحد اتباع النبى ارميا ، وأصيب بالبرص وارتحل إلى آذربيجان حيث علم الناس أصول المجوسية . وكان الملك گشتاسب فى بلخ ، فوجد سبيله إليه . ودعاه إلى مذهبه فتقبله بقبول حسن .

وأمر رعاياه بأن يتمذهبوا به . وادعى أن كتابه أنزل من السماء عليه . وكتب هذا الكتاب على إثنى عشر ألف جلد من جلود البقر ، على أن يكتب كل حرف فيه بماء الذهب ، وأمر بحفظ الكتاب فى قلعة إستخر وعهد إلى الموابذة ألا ينشروا ماجاء فيه على العوام .

ويقول ابن خرداذبه إن زرادشت من مجوس آذربيجان وكتابه الذى جاء به فيه التسبيح لله ووقائع وأخبار الأسلاف. وما سوف يحدث فى مقبل الأيام .

وكان الملوك قبل گشتاسب من الصابئة عبدة الكواكب . ومما يشار إليه فى عبادة الصابئة للكواكب ما يروى من قول أبى هلال الصابى فى جارية له تسمى ثريا :

إننى أعبد الكواكب صاب

والثريا مع الكواكب تجرى =

. . . .

فإذا ماسجدت واحدة للشمـ ... س ثنيت للـــثريا بشمر

ودعا زرادشت إلى عبادة الكواكب وأتى بالأباطيل والأضاليل . وكان يقدس الماء وينزهه عن استخدامه فى إزالة القذر والوضر (١) .

ونقف من قول الثعالبى على أن زرادشت كان داعياً إلى عبادة الكواكب موقف المتدبر ، ذلك أن القول به قد يكون السبب فيما يذهب إليه بعض القدماء من أن زرادشت هو إبراهيم عليه السلام .

ومن عجب أن يسميه صاحب قاموس برهان قاطع الفارسى إبراهيم زرادشت ، ويذكر أن الكتاب الذى أتى به هو صحف إبراهيم ، وفى موضع آخر يقول إن زرادشت هو اسم إبراهيم فى السريانية (٢) .

وذلك حسبان ظاهر البطلان ، لأن إبراهيم عليه السلام هدى إلى الوحدانية وزجر عن عبادة الأصنام والكواكب وبذلك يناقض زرادشت ويعانده . فالقول بأن هذين الشخصين شخص واحد أغلوطة لن تستقيم فى فهم ولا تصح فى حكم . والدليل الأول على فساد هذا الرأى ، أن النبى صلى الله عليه وسلم كان فى اول أمره يتحنث على دين إبراهيم .

وهذا يشبه إلى حد ما لغة لوثر فى ترجمته للتوراة فهو يستعمل ألفاظا وصيغا لا يفهمها أبناء جيلنا[1] .

وأيا ما كان ، فإن هـذا الفرض لم يقتل بحثا بعد . أما زمان زرادشت كما تعينه الأقاصيص ، فليس لدينا برهان نؤيد به صحته ولا يسعنا إلا أن نقدمه قرنا أو عدة قرون .

والأوستا التى بين يدينا اليوم جزء صغير من الكتاب الأصل ، وتذكر الأقاصيص التى لا وجـه للشك فيها أن الأوستا فى عهد الساسانيين كانت تتألف من واحد وعشرين كتابا أو نسكا منها الونديداد وقد وصل إلينا كاملا تقريبا ولا نملك من سواه إلا قطعا لبعض منها قدر من الأهمية .

وليست الأوستا برمتها أكبر من الونديداد الحادى والعشرين بل أقل من ذاك لأن الونديداد يفوق فى حجمه حجم النسك المتوسط .

---

١ ـ ثعالبى : شاهنامه ثعالبى . ترجمه هدايت ، ص ١١٨ ـ ١١٩ (تهران ١٣٢٨).

٢ ـ برهان : برهان قاطع . ص . ٥٧٥ ـ ٥٨٨ (إيران ١٣٣٦)

(١) رأينا من الحكمة أن نحذف جملة هنا .

ولم تبق الأوستا طويلا على تمامها لدى الساسانيين ، فقد سدد الإسكندر الأكبر ضربة قاصمة إلى الديانة الزرادشتية ، وقضى الفتح المقدونى على جمهرة الكتب الدينية ولا يعلم على وجه اليقين هل أتى حريق پرسيپوليس على الأوستا كما تذكر الأقاصيص أم لا[1] .

ولا بد أن يكون بلاش الأشكانى قد قام بترتيب مجموعة جديدة أضيفت إليها أخرى فى عهد اردشير الساسانى (٢٢٦ — ٢٤١ ق م) وألحقت بها متأخرة وأضاف إليها خلفاؤه .

وغزت فارس دولة تختلف عن أمة الفرس جنساً ودينا هى أمة العرب فاضطهدت دين زرادشت ، ولكن الفرس تحولوا عن دينهم القديم على مر الزمن واضطهدوا من بقى عليه من أبناء جلدتهم وضيقوا

---

(١) لما فتح الإسكندر إقليم فارس وأقام فى مدينة پرسيپوليس شرب يوما حتى أخذ منه الشراب فأمر بإحراق قصرها وامتدت ألسنة اللهيب إلى المدينة فأتت عليها. قيل ولما أفاق الإسكندر من سورة الكأس ندم مر الندم على مافرط منه فى حال سكره . ويقول نلدكه إن الإسكندر تعمد إحراق المدينة ليعلم الأسيويون أن دولتهم قد دالت وأن السلطان فى الأرض للإسكندر وحده .

الخناق عليهم حتى أزعجوا عن ديارهم وارتحلوا مهاجرين عن فارس إلى الهند .

وفى هذا الزمان العصيب زمان الشدة والاستشهاد ، ضاع الجزء الأكبر من الأوستا الساسانية ولم يتبق لنا منه اليوم إلا ربع ما كان ، وذلك لأن هذا الجزء الباقى يحتوى على أهم الشعائر الرسمية للعبادات .

ولدينا اليسنا وهى طقوس دينية للعبادة مع تقديم قربان الهوما[١]

= لقد تسمى باسم بلاش خمسة ملوك من ملوك هذه الدولة ولم يعين المؤلف واحدا منهم .

ويقول دارمشتتر إنه بلاش الأول معاصر نيرون امبراطور الرومان . على حين يرى هوار أنه بلاش الثالث . انظر :

Huart, La Perse Antique, p. 138 (Paris 1925) وأما اردشير فكلف العالم تنسر بجمع الأوستا فامتثل الأمر مستعينا بجمع من رجال الدين.

وقد قفى شابور الأول (٢٧٢ - ٢٤١م) على أثر أبيه فأضيفت فى عهده عدة أجزاء إلى الأوستا . وكذلك شابور الثانى (٣٠٩ - ٣٧٠ م) فإنه أمر آذربد مهمة اسبند بمحو الخلاف فى المعانى والتفاسير .

(١) الهوما نبات عطر الرائحة تميل خضرته إلى الصفره وتقدم عصارته كقربان ، ويستعين به الزرداشتيون على طرد الشياطين وتطهير النفوس ويعتقدون =

والويسپرد ويلحق دائما باليسنا لأعياد خاصة واليشت وهى صلوات لتمجيد الجن .

والوندبداد وهو كتاب شرائع لرجال الدين ، وأخيرا مجموعة صلوات تندرج تحت اسم الأوستا الصغرى ويقوم بها الزرادشتيون كل يوم .

هذا هو التشريع الرسمى ، وإلى جانب عدة أجزاء من الأوستا الساسانية باللغة الفارسية الوسطى أى الفهلوية بقيت لنا كذلك .

ومع هذه الأجزاء التى تتعلق بالشعائر والقوانين المذهبية ، نجد أن الأوستا القديمة تحتوى على أقسام أخر تعرض للعلوم والفلسفة والطب وغيرها . ولم يتبق لنا منها للأسف شىء ، إلا أن قدراً ضئيلا من الأقسام التاريخية تشكل لنا من القوانين الجنائية والمدنية والعسكرية فصلا قانونيا كبيرا ترتبط به أغلب الموضوعات الواردة فى الأوستا .

أنه يهب الشجاعة والحكمة . وقد عرفته الهند كذلك وهو فى لغتهم السنسكريتية (سوما) .

وأما الـگاتا فسبعة عشر نشيداً من تأليف زرادشت نفسه الآتى بالديانة الزرادشتية ، وهى أقدم أجزاء الأوستا(١) .

---

(١) يذهب أحد المؤلفين الإيرانيين إلى أن أناشيد الـگاتا بتمامها ليست من كلام زرادشت . بل إنها تتضمن مايمكن أن ينسب إلى أحد أصحابه وضرب المثل لذلك فأورد فقرتين جاء فى الأولى ما ترجمته (قل وأفصح إذن ياواسع الرحمة . ابن من أنت فى هذه الدنيا) وفى الرد عليه يقول زرادشت (اعلمن أنى زرادشت الكريم، أنا للشر وللسوء الخصيم ، للمتقى العون أبذله ولكن بالقدر المقدر له)

ويقول المؤلف إن فقرة أخرى يتبين منها أن أحد أصحابه هو قائلها وهى التى يقول فيها (ابسط ظلال اللطف والعناية لنا . ولتكن على رأس زرادشت ورأسنا) .

ثم يورد رأى المستشرق الألمانى جايجر فى هذا ومجمله أن أناشيد الـگاتا ماعدا عددا معينا منها أنشدت فى زمان زرادشت . وهى متميزة من أجزاء الأوستا إذ يبدو منها أن زرادشت من أهل زمان مضى ، كما يحتمل أن تكون أناشيد معينة منسوبة إلى زرادشت . وأخرى من كلام غيره لا من كلامه . ويبدو منها كلها وبالجلاء الأتم أن روحاً ألهمتها ونزعة واحدة جمعتها (١) .

١ ـ عبد الله رازى: زرتشت.ص ٢٩١ — ٢٩٣ مجله سودمند شماره ٤ ==

وإذا نظرنا إلى وجوه الشبه بينها وبين ما كان عند الهند ، حكمنا بأن أناشيد الـگاتا كانت فى الأصل مقدمات لخطب ومواعظ منثورة تركت جانبا كنواة لها حتى جمعت بعد ونظمت أناشيد(١).

ـــ ٥و٦ اردى بهشت سال ١٣٠٦ ونحن لا يعنينا أن ندخل فى شىء من هذا مع المؤيدين أو المخالفين . ولكننا نذكر بذلك أسلوب المحاورة والسؤال والجواب . وهو أسلوب تعبير عرف من بعد عند الفرس وغيرهم . فليس ما يصرف فكرنا عن جواز أن يكون ما ورد من تلك الفقرة وسواها ، أصلا لذلك الأسلوب ولو على احتمال قوى أو ضعيف .

ولا عتب علينا إذا استقرأنا ما جاء من قول المؤلف ، وقلنا إنه ينم عن وجود شاعر فارسى قديم آخر إلى جانب زرادشت شاعر فارس القديم الأوحد عند جمهور العلماء . وإن لم يتحدث المؤلف بشىء عن صاحبه زرادشت هذا الذى نسب إليه أكثر من نشيد من أناشيد الـگاتا .

لقد أثار المؤلف قضية للبحث ولم يتجاوز التلميح إلى التصريح وإن أشار إلى الآراء التى تنازعها العلماء بينهم . ولكن عرضه أجال فى الخاطر ما يتعلق بها ويتجاوزها إلى غيرها .

(١) يؤيد هذا الرأى ويشرحه قول جلدنر إن گاتا كلمة أدبية قديمة واصطلاح فنى يدل على نوع خاص من عبارات الوعظ والبوذيون والبراهمة يميزون به مواعظ ذات مضمون عام أو مختصر تنتشر فى عبارات نثرية. أنظر:

Geldner : Die altpersische Literatur, Die orientalischen Literaturen, S. 244 (Berlin 1925)

وبما أن لغتها أقدم كثيراً من لغة الأوستا، فقد عسر أو استحال فهمها منذ بعيد زمان، وفى الزمن القديم كانت الاستعانة بالشرح هى السبيل الأوحد إلى فهمها ، وإن معانيها الفلسفية لتستلزم مثل هذا الشرح فى أكثر من موضع .

وقد لا يكون فى مكنة أحد أن يترجم الـكاتا ليشعر القارىء بروعة بيان من هذه الترجمة ، فمانيها مغلقة ملتوية ، والاهتداء إلى تعبير موافق سلس لمحتوياتها النظرية المجردة أمر جد عسير .

وفى كل موضع نبرة دينية تهدى وتعلم .

والتوصل إلى معرفة امورا مزدا إنما يتم بواسطة الفهم والعقل والعلم بالدين الصحيح والتمرس بتجاربه .

فلا جرم كان للشاعر صوت يصل إلى مسامعنا من الأعماق .

والـكاتا منظومة ولها وزن شعرى[1] إلا أن زرداشت ليس من زمرة الشعراء .

---

(١) يرى الأستاذ بهار أن كلمة گاه وهى فى الفارسية الحديثة بمعنى المقام فى الاصطلاح الموسيقى من كلمة گاس، فى الفهلوية فيقوم هذا دليلا على أن الـكاتا أناشيد ذات وزن. ويؤيد هذا الرأى عندى كذلك إن كلمة گيت فى اللغة الأوردية بمعنى اغنية .

ومن عجب أن الشعور الأخلاقي العميق وحاسة الإيمان وآراء زرادشت السديدة وأفكاره العالية لا تبلغ أن تكون شعرا بحق ، ولكنها نظم ضعيف لا يخلو من ركة ، ويلوح أنها ذات وزن فني وإن كنا لا نستطيع الحكم ولا الشعور بذلك ، لأن أساس وزنها في عدد المقاطع ، والأذن منا لا تميز بين طويلها وقصيرها ، فلا سبيل إلى أن نحس وزنها في دقة ووضوح ، كما أن نظام الحركات فيها محاط بالغموض واللبس .

هذا ، وقد تتباعد متعلقات الجمل إلى حد بعيد يشك معه في قدرة السامع على فهم المعنى من المتكلم ، ويرجع ذلك إلى طريقة فنية خاصة في تركيب الأبيات ، وله نظائر في اللغة السنسكريتية .

وبذا يظهر خطل الرأي القائل بأن زرادشت شاعر

وفي كل موضع نرى أقوى الشعور بالعمل والواجب. ففي البيت الخامس من الكاتا الرابعة والأربعين يسأل زرادشت اهورا مزدا قائلا:

(من ذا الذي خلق الفجر والظهيرة والدجى)

وفي السطور التالية يطلب التصريح بشيء فيقول :

(هو ذلك الذي يبعث العاقل على العمل)

وكان للشاعر أن يتحدث عن شيء غير هذا الفجر الشعرى ، ما دام لم يتعود أن يرى به مليحة وردية البنان . كما أنه لا يوجه قوله إلا إلى العقلاء والمفكرين .

وفى النشيد نفسه بعض مواضع يلوح فيها الخيال ، إلا أن وصف جهنم فى البيت العشرين من الكاتا غير تجسيمى مع أنها أكثر أناشيد الكاتا تفصيلا . وكثيراً ما تذكر الجنة والنار فى الكاتا ، فنفس المؤمن خالدة فى نعيم مقيم ونفس المجرم الآثم فى عذاب سرمدى .

وإن الخيال الشعرى ليتعارض فى دوام مع الأخلاقية المتفلسفة .

وللثور مكانة مثلى فى دين زرادشت .

ولكن النفس والخالق قد اتخذا عنده تركيبا فلسفيا شعريا خياليا .

وقد خص الثور وهو « أشرف الحيوان » بالكاتا التاسعة والعشرين ، فنراه يشكو إلى اهورا مزدا سوء معاملة الفلاح له وهو يؤدى خدمته له بالأمانة وبكل معنى للأمانة .

وفى النهاية يضعه زرادشت فى منزلة الحماة . وإن سذاجة هذه المظهر لتقلل من طريقة استنتاجنا لما فيه .

ونادر جد نادر أن يجرى للطبيعة ذكر فى بعض المواضع ، ونسمع فى الأجايين زرادشت وهو يئن مستيئساً وقد تخالجه الريب فى التوفيق والنجاح الأخير كما فى الـكاتا (٤٦ : ٢) :

إنى لعليم برقة حالى يامزدا

فأنا لا أملك إلا القليل من الأعوان والماشية والأنعام

تأمل يا أهورا ، فإليك المشتـكى

خذ بيدى وأعنى كما يعين الصديق الصديق

واستجب منصفا دعاء المؤمن .

ولا نـكون إلا مسيئين فى اختيار التسمية إذا ما سمينا الـكاتا مزامير زرادشت ، فالتعبير الشعرى الجميل وصيغته وحدة لا تتجزأ عند شعراء المزامير من اليهود، وهذا ما نعدمه فى أناشيد النبى الفارسى .

ولنترجم الـكاتا « ٣١ » بأكملها على سبيل المثال وليس فى الإمكان أن نعرض صورة لأسلوبها الأصلى من غير شرح ، فنحن لا نريد بالترجمة إبراز جمال لا وجود له فى الأصل .

ولنقدم بتخيل ما ألفه زرادشت بلغة أمة بدائية من الرعاة ، معاملين قدرته على إنجاز ما توفر عليه من المهام .

وإذا تناولنا هـذه الترجمة تفصيلا ، ألفيناها لا تخلو من موضع للتجريح :

١ — أمتثل الأمر[١] وأقول قولا
يسخط من أطاع دردش[٢]
فأفسد ماخلق أشا[٣]
ويسر من أخلص الإيمان بمزدا

٢ — لم تهتد النفس منى سواء السبيل
فأتيت إليكم قاضيا يحكم بين المتخاصمين
ومزدا شاهد صدق على مروءتى
حتى تحيا حياة البررة والأطهار

٣ — أنت تحكم بما تمليه عليك روحك

---

(١) أمر اهورا مزدا والآلهة .
(٢) شيطان الكذب .
(٣) رب العدل والحق . لانشعر بالتجسد فى الگاتا فأشا فى أغلب الأحيان فكرة مجردة كآشى (القطعة ٤) وغيره . وقد أصبحت هذه بعد إلهة حية .

وثارك تفصل بين الخصمين [١]

فأعرنى لسانك وبيانك يامزدا

حتى أهدى الناس للدين الحق

٤ — إذا استقيت من العدل

التمس العون من مزدا أهورا وملائكته [٢]

وأطلب التعضيد إلى آشى [٣] وارميتى [٤]

فالأمل أن يقهر دردش

٥ — خبرنى عما أعده لى اشا من جزاء حسن

حتى تعلم روحى ويحس قلبى

بما جرى به القضاء يامزدا أهورا

---

(١) تشير الأقاصيص إلى أنه لا يد من النار مع كل تحكيم إلهى حق تظهر تعاليم زرادشت على حقيقتها .

(٢) فى الكاتا تتقدم إحدى اللفظتين والإله الأعظم هذا يسمى كذلك مزدا اهورا .

(٣) رب البركة .

(٤) رب الطاعة وأصبح بعد ذلك رب الأرض .

وما يخفيه الغيب فى طياته

٦ — إنى لأدعو لذلك الإقليم الذى يغمره الشعاع المقدس
بأوفى حظ من الخير والبركة
وبالسعادة لكل من علمنى
أنشودة الكمال والخلود

٧ — ومن فكر بادىء بدء فى نشر الضياء
وخلق الحق من قوة عقله
فامنحه يامزدا أسمى المراتب
ولتبق على ما أنت عليه أبد الآبدين

٨ — لما رأيتك بعين القلب يامزدا
أدركت أنك البداية والنهاية
وأب الخلق الكريم وباعث الحق
والحكم ذو العدلة فى هذه الدنيا

٩ — إن أرميتى والقوة التى خلقت الثور
منك أنت يامزدا

وكذلك العقل البصير الذى أطلق الثور
حتى يختار موئلا عند الزراع وغير الزراع

١٠ — لقد آثر الثور الزارع على غيره
واصطنع الزارع الكدود سيدا عاقلا
أما غير الزارع فلا نصيب له من الإيمان
ولو بذل الوسع وجهد يامزدا

١١ — لما خلقت من عقلك البشر والدين وقوة الفكر
وصببت الحياة فى قالب المادة يامزدا
وخلقت الفعل والإرادة
شئت أن يعمل كل وفق معتقده

١٢ — إذا تكلم صادق وغير صادق
فالعالم منهما أشبه ما يكون بالجاهل
أما الذى ينشد الحق
فإنه يسأل نفسه عن موضع الخطأ

١٣ — لا يخفى عليك أمر فى السر والعلن
فعينك الساهرة ترقب فاعل الخير والشر
وتستجيب يامزدا دعاء التائب
من زلة صغيرة تبدر

١٤ — إننى سائلك يا اهورا عن عاقبة قوم
يشهد كتابهم بالخير عليهم
وقوم عرفوا بالخسران المبين
إذا وقفوا للحساب فى اليوم الآخر

وهنا يدخل زرادشت فى منهجه نظاما تجاريا ، فهو ينظر فى كتاب الإنسان ويحصى الحسنات والسيئات .

والموازنة بين الحسنات والسيئات هى التى تقرر مصير النفس . ويقول هيرودوت (١ — ١٣٧) إن ملوك الفرس لا يحكمون على أحد من رجال دولتهم بالموت لذنب اقترفه حتى يقابلوا بين حسناته وسيئاته ، فإن رجحت كفة الحسنات أبقوا عليه وتخلوا عنه .

وللروح مثل كتاب الحساب هذا فى العهد القديم .

ولهذه الفكرة التجارية أهميتها عند الفارسي ، فهو يسائل نفسه إن كان يستطيع الدخول فى دين جديد وهو مطمئن إلى قدرته على تسوية حسابه لتوفر (الأصول) لديه .

وقد لعبت هذه الفكرة التجارية دورا فى حياة الفرس ، ولها عدة تعبيرات وردت فى الشاهنامه مثل :

« لقد جرى وراء الربح وأهمل رأس المال » و « كان رأس مالى دما وربحه ألما » و « حميت السوق » والمعنى « جد الأمر » وغير ذلك كثير .

١٥ — أسائلك يا أهورا عن جزاء رجل
حكم الناس بالشر والخداع
وجعل همه أن يصيب الزارع بالشر والضر
على حين لا يسىء الزارع إليه

١٦ — وكيف يسعد الحكم الدار والبلد [١] والقرية
بطريق الحق يا مزدا

---

(١) طائفة زرادشت

حتى يبلغ مبلغك

فمتى هو بالغه وماذا هو صانع

١٧ — هل يستوى الصادق والكاذب

على العارف أن ينبه غير العارف

حتى لا يخدع الجاهل عن نفسه

ولتعلمنا الفضيلة يا مزدا أهورا

١٨ — لا ينصتن أحدكم إلى الكاذب(١)

---

(١) حسن الفكر وحسن القول وحسن العمل شعار الديانة الزرادشتية. والفرس يمقتون الكذب أشد المقت فهو عندهم من مخلوقات إله الشر ولفظ الكذب يرادف لفظ شيطان فى نقش دارا والأوستا . وفى التفسير الفهلوى للأوستا نجد أن لفظ دروغ بمعنى الكذب تطلق على اهرمن .

ويقول Whitney إن زرادشت أوصى قومه بالصدق ونهاهم عن الكذب ونجح فى ذلك إلى حد أنهم ظلوا يعتبرون الكذب أقبح العيوب بعد موته بما يزيد على ألفى عام . ويقول هيرودوت إن الصدق من أحسن صفات الفرس كما يقول فى موضع آخر إن الكذب عار عظيم عند الفرس. وهم يرون فى الاستدانة عيبا كبيرا كذلك لأن المدين قد يلجأ إلى الكذب =

فإنه يجر البلاء والفناء على أهل البلد والقرية
وعليكم أن تكفوا شره عنكم
بعنف وبطش سلاح

وزرادشت يضمر الكراهية لمن يعارضه فى الدين ، إلا أنه يكتفى بطرد معارضيه من قومه، فهو لا يدعو إلى حروب دينية ولا يعلنها على من يخالفه فى العقيدة ويقول « إنى لأبشر بالشر كل من بيته لنا » (الگاتا ٤٦ : ١٨) .

ومن ثم يظهر لنا جليا أنه إلى الدفاع السلبي أميل .

وإذا ذكرت الگاتا الكافرين بالعذاب ، فهى تعنى عذاب الآخرة لا عذاب الدنيا .

ويظهر أن التسامح الدينى من صفات الفرس الأكيمنيين فإن تاريخ خراب المعابد اليونانية القديمة ليرجع إلى مابعد إحراق سردس

= والتسويف وانتحال الأعذار إذا طلب إليه أن يؤدى دينه كما يقوله فورفيريوس الفيلسوف اليونانى إن الصدق من أركان الزرادشتيه .

خجندى : خرقشاه ٧ مارس سنة ١٩٢٧ ص ٦١ .

خجندى : مجله خرمشاه . ص ٦١ (ايران ١٩٢٧) .

وقد عين الهدايا المقدسة لديلوس بأمر الملك العظيم كما يقول هيرودوت (هيرودوت ٦ — ٩٧) .

ولأول مرة فى عهد الساسانيين لما اكتسبت الكنيسة سلطة سياسية عظيمة نشاهد العنف فى فرض الدين على الأرمن بخاصه .

١٩ — اتق سمعك إلى من يتحلى بالصدق
ويأسو جراح الحياة ويمتاز بلسن وفصاحة
ويثبت أمام تلك النار الحمراء
التى تضرمها يا أهورا وأنت تقضى بين الناس .

٢٠ — كل من أساء إلى المؤمن ناله عذاب فى مقبل الأيام
وحياته فى الظلمات حياة البائسين
ويذوق ألم الجوع والخوف[1] فى الكاذبين
حيث يجد من نفسه الخبيثة دليلا له

٢١ — مزدا اهورا يهب السعادة والخلود
وقدرته العظيمة وسلطته الحاكمة

---

(١) جهنم — والحديث عنها فى الأبيات

كل من يرى منه
أنه يشبهه فى الفكر والعمل

٢٢ — يعلم العاقل البصير
أن ساعدك الأيمن يامزدا اهورا
هو ناصر اشا وكشترا(١)
بيده ولسانه .

ولا يظهر لنا دائما أن ثمة ارتباطا منطقيا بين البيت والذى يسبقه، ونلحظ فراغا فكريا بين القطعة الثامنة والتاسعة على الخصوص.

ومن عجب أن أهورا مزدا لا يجيب على أسئلة زرادشت ، وقد نرى كلمة « نعم » أو « أنا اهورا مزدا » بين السطور أحيانا إلا أن ذلك متعذر فى الغالب (القطع ٣، ١٤، ١٦) . كما أن الأجوبة لا ترد بعد الأسئلة مباشرة فى سائر أناشيد الكاتا . ولتعليل ذلك نقول إن هذه الأجوبة وردت فى المواعظ المنثورة التى لم تذكر وكانت أبيات الكاتا مقدمات لها .

---

(١) تشخيص مملكة اهورا مزدا

وإذا لم يكن زرادشت شاعرا فى الكاتا فهو خطيب مصقع ولا جدال[١] .

وفى الحق أننا نستشف بلاغة رائعة من أناشيده . وقد رأيناه يذكر الفصاحة واللسن فى القطعة التاسعة عشرة، ولولا ملكة البلاغة عنده لما انتشرت تعاليمه إلا قليلا لا النطاق الأوسع .

(١) لانميل إلى هذا من رأى المؤلف . فمن التحكم والتعسف ووضع الأمر فى غير موضعه أن نقيس الماضى بمقياس الحاضر ، أى أن نتطلب مما تقدم به الزمان كثيراً مما يجرى من صفات على ما هو مألوف لنا فى يومنا . قد لايكون زرادشت شاعرا بكل مانعرف للشاعر من مفهوم لدينا فتجرد من رقة العاطفة وسعة الخيال ودقة التصوير . إلا أنه فى أناشيد الكاتا يقول كلاما منظوما موزونا على أصول معلومة فى عهده ، فقد عرفنا، من قبل أن أناشيده نظمت على الوزن المقطعى او الهجائى الذى نعرفه ونألفه عند الشعراء فى ماضى الزمان بل وحاضره وسبق لنا أن قلنا وأوردنا قول غيرنا فى أن زرادشت يعد أول شاعر فارسى .

إن المؤلف ينفى عنه شاعريته ليثبت له انه خطيب ، إلا أنه لم يحدثنا بشيء عن صفاته التى كان بهـا فى رأيه ذلك الخطيب الطلق البديهة الناصع البيان .

والأغلب على حسباتنا أن زرادشت كان من كل ذلك فى شىء وان =

وكان لا بد لمذهبه من نصر فى النهاية وهو على قيد الحياة ، وإنما يتم ذلك لمذهب من المذاهب بشخصية عجيبة خارقة للعادة لا بكنيسة لما تستكمل تعاليمها ، وإلى هذا يرجع السبب فى أن دعوته راجت فى نطاق غير متراحب الأرجاء ، وسرعان مامنيت روحانيتها السامية بصدمة عنيفة ، فلا وجه للشبه بينها وبين المسيحية التى انتشرت تعاليمها بعد موت مؤسسها على يد أتباعه .

وفى الأوستا الحديثة يظهر الخيال فى مظهر أوضح ، فتجلس اشا وهى معنى مقدس وغيرها من مجردات زرادشت بصورة محسوسة على عروش ذهبية . واشا التى رأيناها فى القطعة الرابعة من غير صفات تميزها تبدو لنا :

فى صورة فتاة صبيح وجهها
ممشوق قدها غض إهابها
ناضجة الأنوثة نابضتها مرفوعة الثياب
كريمة الأرومة شريفة الأنساب (اليشت ١٣ر١٠٧) .

= تعذر أن نعرف هذا الشيء على التحديد ، فمهمته التى اختارها لنفسه لا يد تفرض عليه وتنسب إليه صفة أو صفات من كل ما سلف القول فيه .

فأصبحت بذلك إلهة تنبض بالحياة الدافقة، وتفيض بركة وتلعب دورا من الأهمية بمكان .

وإذا وردت كلمة اشى فى موضع آخر من الكاتا ، فلها دائما معنى الجزاء والبركة ، إلا أن تجسد هذه الفكرة وصيرورتها كائنة حيا مؤنثا مما يبدو هنا فى دور التكوين .

وصورة الفتاة الجميلة هى كذلك تلك العذراء الحسناء التى يرمز بها إلى حسنات النفس بعد الموت ، ولا ريب أننا لا نعدم نقيضا لها ، فلدينا العاهرة الفاجرة المبتذلة التى يرمز بها إلى السيئات .

ونفس الثور فى الكاتا تشكو إلى اهورا مزدا متحدثة عن شكيتها، وفى كتاب آخر هو « البندهشن ٤ر٢ » ترفع عقيرتها شارحة بلواها فكأن ألف رجل يصيحون صيحة واحدة ، والروح الفارسى إلى مثل تميل ذلك

وقد كان المنهج الذى اتخذه زرادشت مجردا نظريا إلى حد بعيد بالنسبة إليه ، غير أنه كما تحول عن الآلهة الشعبية القديمة من أمثال مترا وهوما وفرترجنا ويشتربا والفراوشى » وهى الأرواح التى

تحفظ النفس(١) .

ثم عاد إليها ثانية ، ونراه يستثير خياله فى كل موضع ويريد أن يستعيض عن الصور الروحانية بصور جسمانية هى متعة القلب وقرة العين .

وأهورا مزدا وإن كان على رأس الآلهة حقا، إلا أن التوحيد الذى حول إليه زرادشت الديانة الآرية القديمة لأن النجاح مكفول فيه ، حتى لا يمكن أن يجرى للثنوية ذكر ، هذا التوحيد مزعزع غير متكامل ، لأن ثمة آلهة تقف إلى جانب أهورا مزدا وموقفه منها موقف المعين لها .

ومهما يكن من شىء، فالمقام هنا لا يتسع لتناول دين زرادشت بالشرح والتفصيل وعلى القارىء أن يطلب هذا فى موضع آخر .

---

(١) فرثرجنا : إله النصر ويوصف بأنه من مخلوقات اهورا مزدا.

تشتريا : نجم من النجوم الأربعة التى تبعد الشياطين عن الأرض وهو يسقط المطر . الفراوشى : تطلق هذه الكلمة على طائفة من الأرواح وتفسر بالصيانة . وتتحد الفراوشى بالنفس بعد الموت فكأن الفراوشى هى نفوس الموتى . وهى تقدم المعونة لأهورا مزدا والإنسان فتحارب الشر وتنشر كل خير فى الدنيا .

والآلهة ذوات الأجساد فى الزرادشتية الحديثة مما يثير شاعرية الشاعر ، ومن ثم حوت الأوستا بعد زرادشت قليلا من مواقع الشعر.

غير أننا نصادف كثيرا من الصلوات كالتالية (اليسنا ٢٦ر٨ر١٠)

نحن عبدة فراوش جميع المعلمين وتلاميذهم المقدسين

نحن عبدة فراوش كل رجل وامرأة من الطاهرين

نحن عبدة فراوش الصغار والقرويين الناسكين

نحن عبدة فراوش الرجال من غير القرويين

نحن عبدة فراوش جميع الرجال والنساء المؤمنين

نحن عبــدة فراوش كل تقى وكمى وسخى من جايومارتن إلى سوشيانت[1] .

ويظهر جليا أن سبعة أبيات تسبق هذه الصلوات ذوات الصيغة الواحدة وتماثلها فى تركيبها ، وهى صلوات لا تمتاز بالمعانى لأن الغرض منها ، لا يستلزم ذلك . كما تقرأ هذه الأبيات فى حفلات دينية معينة وكل مجموعة للفراوش التى أسلفنا لها ذكرا هنا . ومعنى ذلك أن تعهنه

(١) جايوما رتن هو آدم وسوشيانت مسيح القيامة

جاسم ، وهذا التعيين بالأسماء يلعب دورا على جانب من الأهمية فى دين زرادشت كأداء صلاة عميقة جميلة بالشهادة .

وبالنظر إلى هذا الاعتبار يجدر بنا ألا نغفل جانبا كبيرا من عنايتنا بهذه التراكيب الثابتة المعينة التى تؤدى ما يراد بها على أكمل وجه، ولكنها لا تتصل من تاريخ الأدب بسبب ولا تدخل فيه إلا عرضا على نحو غير مباشر. والتكرار على نسق واحد من صفات الشعائر الزرادشتية ، والسنن الخلقية التى فرضها زرادشت على أفراد طائفته صعبة شديدة يعسر العمل بها على الفرد العادى فى حياته اليومية. وما أوصى به من فكر وقول وعمل له صبغة دينية ظاهرة .

وللزرادشتية منذ أول نشأتها ولوع بالتقسيم ، فكما يقول زرادشت فى تصويره الأدبى ، إن المؤمن يسعد الدار والاقليم والبلد ، وغير المؤمن يجر الخراب على الدار والاقليم والبلد «الگاتا ١٦ر١٨ » نرى رجال الدين المتأخرين لا يترددون فى اتخاذ الدرجات والرتب الدينية لهم وتضمينها نظام هيئتهم .

« والنداء بالأسماء » يفسر لنا الصلوات المتحدة الصورة التى أسلفنا ذكرها ومطلعها « نحن عبدة » .

وفى الوندیداد فصل يعرف بأجر الطبيب وهو على النحو التالى :

« عليه أن يطب صاحب الدار وأجره على ذلك ثور صغير . وصاحب القرية وأجره ثور متوسط . وصاحب الاقليم وأجره ثور جسيم . وصاحب المقاطعة وأجره أربعة جياد . وعليه أن يداوى زوجة صاحب الدار وأجره أتان، وزوجة صاحب القرية وأجره بقرة. وزوجة صاحب الاقليم وأجره فرس وزوجة صاحب المقاطعة وأجره ناقة [1] » .

---

(١) للحديث أن تمتد بنا شجونه إلى أبعد من هذا فيما يتعلق بالطبيب والطب ، فللطبيب فى الأوستا ذكر طويل يؤخذ منه أنه رفيع المنزلة إلى الغاية . فمن الأطباء من يبرىء العليل وهو يتلو الصلوات ، ويلقب بطبيب الأطباء ، مما يشهد بتمايزه من سواه وأن له الرئاسة .

ومن ثم نجد الصلة بين الطب والدين . وقال مؤرخ قديم إن الفرس مبتدعو الطب .

وفى الأوستا ذكر للطبيب الذى يستخدم المبضع ، وآخر يداوى بأنواع معينة من الأعشاب .

والأول هو الجراح ، ولا يزاول مهنته إلا بعد تجارب له على ثلاثة شياطين ، ولا بد له ممن يقف إلى جانبه ، أما إن تسبب فى موت مريض ، فحكمه حكم من قتل نفسا متعمدا، ويقع تحت طائلة العقاب وهو قتله، والاشتغال =

وهذه الألفاظ المكررة فى الأوستا لا تدخل تحت حصر، وهى من صفات المواضع الشعرية فيها .

ولدينا المقطوعة الخامسة من يشت مترا وهى :

ليته يأتى إلينا ليعضدنا

ليته يأتى إلينا ليسعدنا

ليته يأتى إلينا للبهجة والمسرة

ليته يأتى إلينا للعفو والمغفرة

ليته يأتى إلينا لشفاء آلامنا

ليته يأتى إلينا لنصرنا على عدونا

= بالطب يدخل للطبيب تحت شروط ، منها أن يقتنع بأنه يزاول عملا إنسانيا فعليه ألا يجعل الكسب نصب عينه ومنشود غايته . كما ينبغى له أن يكون قد درس جسم الإنسان ووظائف أعضائه ومفاصله . وفى الأوستا والكتب الفهلوية ما لا حصر له من أسماء الأعشاب الطبية ، كما أن عدد الأمراض بلغ أربعة آلاف وخمسمائة أو ما يقرب ، والأرواح الشريرة متسببة فى الأمراض والأوجاع والشرور (١) .

ونحن نلتفت ثانية إلى التداوى بالصلوات لتبين لنا ضرورة أن تتضمن تضرعات وابتهالات ودعوات ، وبذلك تدخل حتما فى نطاق الأدب .

1— Nour : Iran's Contribution to the World Civilization, pp. 24—27 (Tehran 1971)

ليته يأتى إلينا للطهر والقداسة

ليته يأتى إلينا للحكم بالقسط

الغالب المرهوب والعاقل المحبوب

صاحب السهول الشاسعة فى الأرض الواسعة

وهنا نذكر أعمال مترا بتمامها، فهو يرتجى لدفع آلام الجسد، كما يرتجى لإمداد النفوس بصلاحها وسلوانها .

واستمع فى اليشت نفسها إلى مايقال عن الأعداء (القطع ٣٩، ٤٠)

سهامهم من قوادم القشاعم

وقسيهم مشدودة الأوتار

ولكن سهامهم طائشة عن هدفها

لأن مترا يصدها وهو غضبان

ورماحهم مشحوذة السنان

تطير من قبضاتهم إلى العلاء

ولكن رماحهم لاتصيب رميتها

لأن مترا يصرفها وهو غضبان

وحجارتهم بعيدة المرمى
تقذفها سواعد جد قوية
ولكن حجارتهم لا تصيب شيئا
لأن مترا يمسكها وهو غضبان

وسيوفهم باترة مسلولة
تهوى علـــى الرقاب
ولكن سيوفهم تنبو عن الضريبة
لأن مترا يصدها وهو غضبان

وعمدهم غليظة ثقيلة
تهوى على الرؤوس هويا
ولكن عمدهم لا تهشم رأسا
لأن مترا يمنعها وهو غضبان

وقد اعتدنا التكرار فى الشعائر ولا طاقة لنا باحتماله فى شعر غنائى . وانعدام الشعور بالملل من الكلام المعاد مما نصادفه فى كل ما بالأوستا من شعر .

والحيوانات أقسام خمسة فمنها ما يعيش فى الماء ومنها ما يعيش تحت الأرض. وحيوانات القسم الثالث تطير فى الجو. ثم حيوانات سريعة العدو وأخرى ذات مخالب .

ويعتبر النوعان الأخيران من الحيوانات التى تعيش على الأرض وإن اختلف هذ التقسيم فى الأحايين .

ويظهر أن التقسيم خماسى فى الشعر كالشأن فى عالم الحيوان ، فهذا الولوع بالتقسيم يتناول كل شىء وجد السبيل إليه .

وقد ورد للنجم تشتريا (الشعرى) ذكر فى اليشت نفسها .

نحن نعهد تشتريا

النجم اللماع ذا الجلال والبهاء

الذى يحن إليه الماء

وذلك لأن النجم يجلب المطر .

أما جامعو الأوستاء فإنهم لم يألوا عن الجهد فى تعيين هذه المياه التى تحن إلى تشتريا . فهى عندهم المياه الراكدة والجارية ومياه الينابيع والأنهار والقنوات والمياه المخزونة . ثم يمضى الشعر فى سياقه.

وهذه الزيادات التافهة مما يجعل قراءة الأوستا أدعى إلى الملل .

وإذا ماقطع النظر عن ذلك فقد يحسن وقعها فى النفس ، إلا أن قدراً عظيما منها يظل خارجا عن الشعر مع هذا كله .

ولم يغير جامعو الأوستا فى هذه الملحقات النثرية شيئا ، لأنهم لم يكونوا على علم بأنهم إنما يربطونها بمقطوعات منظومة(١) والفضل للعلم الأوربى فى الكشف عن هذا النظم .

والخيال الابتداعى يدخل فى الأمثلة . وللشاعر مبالغات مستطرفة مستظرفة ، فالسمكة الأسطورية كترا حديدة البصر إلى حد يجعلها ترى فى البحار ماء له عرض الشعرة وهو يدور (اليشت ١٤ر٢٩،١٦ر٧)

وفى الجو وعلى الأرض أمثلة كذلك لحدة البصر ، فالفرس يرى الشعرة على الأرض وهى تبعد عنه تسعة فراسخ فى ليل متراكب الظلمة ، والعجب أنه يستطيع التمييز بين شعرة العرف وشعرة الذنب .

هذه مبالغة فارسية وهى نادرة الورود فى الأوستا .

أما فى الشاهنامه فإن رخش جواد رستم يبصر النملة السوداء

---

(١) يستبعد هارليه أن يكون النساخ من المجوس قد أفسدوا أوزان الأوستا جهلا منهم بمواضعها ويرى فى ذلك رأيا آخر وهو أنهم إنما صنعوا ذلك لإدخالها فى باب من أبواب الفقه أو فى العبادات أو إضافة اصطلاحات لشرح الشريعة . انظر : De Harlez, L'Avesta, p. LXXIII.

على بعد فرسخين، ويرى البازى من الجو أراضى جديدة وقطعة من جهفة فى حجم القبضة تلوح فى حجم الإبرة اللامعة أو طرفها .

وهنا يتولد من الأفكار كل ما يمكن أن يتولد، والشاعر بذلك جد مغتبط . ولدى أمم متباينة خرافة دقيقة هى أن الأزهار تنبت من دم القتيل أو من قبر الميت . وعند الفرس زهرة تسمى « دم سياوش ».

وسرعان ماتسربت هذه الفكرة إلى الديانة البارسية ، ففيها أن النباتات تنبت من كل جزء من جسم الثور الأول بعد إذ افق ، فمن القرنين تنبت البازلاء ومن المنخر الثوم وهلم جرا[1] .

وما أقدر الشاعر على التوليد فى قوله : (اليشت ٥ر١٠١)

ألف جدول للبحيرة وألف نهر

يقطعها الفارس طولا فى أربعين

وعلى كل نهر قصر باذخ منيف

---

(١) جاء فى الروايات البارسية أن أول الخلق كيومرث وثور . ومات كيومرث فخرج من جسده أول زوجين وهما ماشيا وماشيانا . ونفق الثور فصارت روحه ملكا موكلا بحفظ الانعام ونمت أنواع النبات من جسده . انظر . على رازى : تاريخ ايران . ص و (طهران ١٣١٧) .

ماثة طاق للقصر وألف عمود
وله من الشرفات عشرة آلاف

والشعر القصصى يتطلب عبارات محدودة الصيغة، ولكن زرادشته يتجاوز كل حد بعبارته التى يكررها .

وفى القصص الفارسى المنثور فى الفارسية الوسطى أى الفهلويه ككتاب زرير نقرأ على التوالى :

٣٣ — قال بعد ذلك جاماسپ : إذا شئتم جلالتكم قمتم عن الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك وذلك لابد حادث إن كان لا بد من حدوثه حق وإن كنت لا أذكره .

٣٤ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يلتفت حوله . ٣٥ — فقال العملاق الجسور زرير مقتربا « إذا شئتم جلالتكم قمتم عن الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك لأنى سأحضر من غد وسأقتل بقوتى هذه مائة وخمسين ألفا من الكيونيين[1] . ٣٦ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يلتفت حوله . ٣٧ — فقال له باتشوراف بطل عباد

(١) الكيونيون قوم يسكنون شرق إيران ولا يدينون بالزرادشتية .

مزدا متقدما « إذا شئتم جلالتكم قمتم عن الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك لأنى سأحضر من غد وأقتل مائة وأربعين ألفا من السكيونيين بقوتى هذه . ٣٨ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يتلفت حوله . ٣٩ — فقال له فراشوكر ابن الملك وشتاسپ متقدما « إذا شئتم جلالتكم قمتم عن الأرض وجلستم ثانية على عرش الملك لأنى سأحضر من غد وأقتل مائة وثلاثين ألفا من السكيونيين بقوتى هذه . ٤٠ — فلم يقم الملك وشتاسپ ولم يتلفت حوله . ٤١ — فقال له البطل الصنديد سپذات متقدما » إذا شئتم جلالتكم قمتم عن الأرض وجلستم على عرش الملك ثانية لأنى سأحضر من غد وأقسم بعزة هرمزد وبدين مزدا ، لن أمكن حيا من السكيونيين من أن يهرب من هذه المعركة . ٤٢ — فقام الملك وشتاسپ وجلس ثانية على عرش الملك.

وهكذا يكاد يتحد البيتان الأولان فى ألفاظهما خمس مرات متوالية ويتشابه البيت ٤٣ ، ٤٢ ويتفق ٥٢ ، ٥٧ ، ٧١ حتى يستغنى عن تكرار مالا خير فيه[1] .

---

(١) لانشايع المؤلف على رأيه فى هذا الأمر فى جملته وتفصيله . فالفردوسى الذى نظم منظومته الشاهنامه فى ستين ألف بيت ، قد يتسع له العذر إذا قال معادا فى بعض المواضع ، فحقيق أن تنضب مادة الكلام لديه . =

وفى بقية النثر الفهلوى لا يوجد من نظير لهذه الطريقة حتى تلك التراكيب التى تظهر على غرار واحد من نمط آخر .

وإذا ماصادفنا فى الشعر الفارسى الحديث أنه يجوز لكل شاعر تكرار مثل هذه الصور والتراكيب التى مر ذكرها دون أن ينعى عليه ذلك ، فليس فى الإمكان إلحاق ذلك بالطريقة الزرادشتية وإن كانت التشابهات واضحة . ولا يتحرج الفردوسى فى شاهنامته من إعادة ماسبق له أن أورد . فرستم يهتز على فرسه المسمى رخش ، كالفيل

= كما أنه معجل فى سرد القصص الذى يطول به ويطول إلى المدى الأبعد . وهذا من نوعية نظمه وصفته لابد مفض به إلى أن يكرر حتى ولو لم يشعر .

أما شعراء الفرس فى العصور المتأخرة وتكرارهم لذكر أوصاف خاصة بالشفاه والثغور والشعور ، فمألوف فى أشعارهم وأشعار العرب والترك والهند مثلا ، وأضحت هذه التشبيهات والاستعارات تقليدية من معتادهم ، حتى ألفها من يعرفونها عنهم ويعجبون بها منهم . ويا طالما رأينا شعراء العرب يشبهون القدود بالرماح والغصون والخدود بالورود والوجوه بالبدور والنساء بالظباء ، والقول فى ذلك لايقف بنا عند حد .

فرد هذا التكرار الذى ضرب له المؤلف المثل من الشعر الفردوسى ومن جاء بعده إلى الأخذ عن أدب الفرس القديم أو عدمه لا وجه له ، لأنه رأى مبتسر، أدت إليه نظرة عابرة لم تتجاوز السطح إلى الغور .

الثائر الهائج وبعد أربعة عشر بيتا يصبح (كاموس) « كالفيل الثائر » وبعد تسعة عشر بيتا يعيد رستم صنع ماقد صنع.

ومرات ورود هذه الصور فى القصص خاصة لا يحدها حصر.

وهذا هو المألوف فى القصص إلى حد ما، ولكن الفارسى يكثر من هذا القول المعاد حتى يكاد ينفرد بذلك من ديدنه ودأبه.

والشعر الفارسي برمته فى العصور الأخيرة يمضى فى النهج الذى انتهجه الأقدمون، وقد نلمح فيه بعض الجدة إذا لم نقصد بها أن يتحول الشعر عن أوضاعه القديمة تحولا كليا.

ومع ذلك فنحن نشاهد فى الشعر مرارا وتكرارا « شفاه من عقيق » وثغور معسولة وما إلى هذا.

فالسذاجة الظاهرة مع الدهاء صفة بارزة للروح الفارسى.

وبين صلوات اليسنا التى أوردنا إحداها، تعد الصلاة التاسعة الموجهة إلى هوما[١] كواحدة من أجمل مافى الأوستا من صلوات، ووزنها ثمانى المقطع، وها هى ذى:

---

(١) أسلفنا أن الهومانيات تقدم عصارته كقربان ولكن الهوما هنا إله تتحقق فيه الفضائل.

١ — بينما كان زرادشت قائما على ناره يشعلها
ومكبا على أناشيد الگاثا يرتلها
مضى إليه هوما فى السحر
فقال زرادشت : من أنت أيها الإنسان
يا أجمل من شاهدته عينان
على وجه هذه الدنيا
فأجابه هوما قائلا :
أنا من يذود الموت عن هذى الحياة
أنا من يدفع الموت بعيدا بعيدا
فصل يا سپيتاما لى[١]
وهيىء الشراب لا جلى
وامدحنى فى صلاتك كما فعل النبيون الأقدمون
فسأله زرادشت قائلا :
من أول رجل هيأك للعالم المادى

(١) سپيتاما اسم أسرة زرادشت الذى يضاف أحيانا إلى اسمه، ومعناه سليل الأسرة البيضاء أو النسب الأبيض .

وأى جدوى كانت له وأى جزاه

فأجابه هوما قائلا :

هو الذى يذود الموت من هذى الحياة

فيفانهانت هيأنى للعالم المادى

وهذا جزاؤه وهذه جدواه

فقد رزق بذلك ولدا هو ييما(١)

السعيد المطاع صاحب القطعان

وشبيه الشمس من بنى الإنسان

وجاعل الماء جاريا لا ينضب والنبات زاهيا لا يذوى

فالزاد موفور والخير كثير

لا هجير فى مملكة ييما ولا زمهرير

ولا وجود فيها لهرم أو حمام

ولا تحاسد من نزغات الشيطان

---

(١) هو ييما بن فيفانهانت مؤسس الحضارة وأول إنسان ناجى أهورا مزدا وحكم العالم ألفا من الأعوام ويقال إن ييما هذا هو الملك جمشيد خامس ملوك أسرة البيشداديين وهى الأسرة الحاكمة الأولى فى تاريخ الفرس .

والوالد لا يكبر ولده فكلاهما غض الشباب
مادام ييما صاحب القطعان حا كما
ييما ولد فيفانهانت
فسأله زرادشت قائلا :
من هو الرجل الثانى ياهوما
الذى هيأك للعالم المادى
وأى جدوى كانت له وأى جزاء
فأجابه هوما قائلا :
هوما الذى يذود الموت عن هذى الحياة
أتويجا هيأنى للعالم المادى
وهذا جزاؤه وهذه جدواه
فقد رزق بذلك ولدا هو ترىتونا
ترىتونا من قبيلة الأبطال
الذى قتل التنين دها كا
ذا الرؤوس الثلاثة والأفواه الثلاثة
والعيون الست والقوى التى تبلغ الآلف

والذى يعد أخبث شرور الشيطان

فهو أشد ما يكون عداوة للإنسان

وقد خلقه أهريمن أشأم بلاء

يصبه على رؤوس الأتقياء

٩ ـــ وسأله زرادشت قائلا :

من هو الرجل الثالث ياهوما

الذى هيأك للعالم المادى

وأى جدوى كانت له وأى جزاء

فأجابه هوما قائلا :

هوما الذى يذود الموت عن هذى الحياة

هيأنى البطل ثريتا للعالم المادى

وهذا جزاؤه وهذه جدواه

فقد رزق بذلك ولدين هما

كرساسپا وارفخشايا

والأول منهما نبي تقى

والثانى مضفور الشعر وكى

لقد أسقط ذلك التنين الأخضر ميتا

فهو يزدرد الرجال ويبتلع الجياد

ويفيض سما فاقع الصفرة

وعلى ظهره طبخ كرساسپا لحما

فى قدر من حديد للغذاء

إلا أنه قام من تحتها ودفق الماء الحار

فارتاع البطل كرساسپا ولاذ بالفرار

وسأله زرادشت قائلا :

من هو الرجل الرابع ياهوما

الذى هيأك للعالم المادى

وأى جدوى كانت له وأى جزاء

فأجاب هوما قائلا :

هوما الذى يذود الموت عن هذى الحياة

پرشاسپا هيأنى للعالم المادى

وهذا جزاؤه وهذه جدواه

فقد ولدت أنت له يازرادشت

وأنت العادل فى أسرة پرشاسپا
وعدو الشيطان ونبى اهورا
أنت المشهور فى اريانم فدشو(١)
ومرتل اهونا وايريا المرة الأولى(٢)
بالكيفية المقدسة المثلى(٣)

---

(١) موطن الآريين الأسطورى .
(٢) أعظم الصلوات قدسية عند الزرادشتيين .
(٣) أى بصوت مرتفع.هذا كل ما يذكر المؤلف فى بيان ترتيل الگاتا

وهو بما ذكر ملفتنا إلى ما يتصل به من حقائق . ففى مقال بعنوان أناشيد زرادشت وتراتيل المسيحية (سرودهاى زرادشق وترنيل مسيحيت) يتحدث الكاتب عن ديانة مترا ويقول إنها مشتقة من الديانة الزرادشتية ، على حين جاء فى دائرة المعارف البريطانية أن هذه الديانة هى عبادة الشمس وكانت قبل ظهور الزرادشتية .

وقد ذاعت المترائية على عهد الأمبراطورية الرومانية ، وكان ذيوعها بين الفرات شرقا وبريطانيا غربا ، بدليل الكشف عن آثار معابدها على ضفاف الراين والدانوب وفى روما وبربطانيا ، وبين أصولها وتعاليمها وما فى المسيحية وجوه للشبه ولقد كانت منافسة للدين المسيحى.ويقول العالم الفرنسى رينان إنه لولا أن أوقفت عند حد لشملت الدنيا بأسرها .

ونعود إلى صاحب المقال لنجده يقول إن للترائية آخذة عن الزرادشتية =

وأنت قاهر الشياطين يازرادشت
فقد أرغمتها على الاختفاء فى بطن الأرض
بعد أن كانت تسعى على ظهرها فى صورة الآدميين
وأنت الأقوى يازرادشت والأمتن
والأرجح فى العقل والأسرع فى إنجاز العمل
بين روحى هذا العالم .

ويتلو ذلك دعوات لهوما الذى يجود بالصفح والمغفرة ، والمشهد معين على معرفة القصص القديم الذى تظهر أبطاله فى القصص المتأخرة .

وكرساسيا وتهيئته الطعام على ظهر التنين من أروع فصول الأوستا .

= ترتيل الكاثا ، مما يترتب عليه أن تكون التراتيل المسيحية متأثرة بتراتيل الكاثا فى الزرادشتية[1]. ذلك مايذهب إليه الباحث وإن أعوزنا منه التحديد وإيراد الأمثلة ، وحسبنا فى هذا المقام قولنا إنه حرك قضية من قضايا العلم ، ولغيره من العلماء أن يفسر على وجه من إيضاح وتفصيل ، ما أشار إليه فى إبهام وإجمال وعلى النظرة العجلى .

(١) هوشنگ اعلم : مجله موسيقى (سرود هاى زردشتى وترتيل صدر مسيحيت) من ص ١ — ١١ شماره ٩٣ — ٩٢ طهران ١٣٤٣ .

أما النشيا المتمم حقا فلا وجود له فى اليسنا التى تتضمن الطقوس الدينية، ولكنه فى اليشت وهى مدائح للآلهة ومرجع للعلم بالأساطير. ويمكن أن ينظر إلى اليشت العاسع الذى يميز بأنه من القصص لأنه يحتوى على قصة « الجلالة[1] » .

وهذه الجلالة فكرة فارسية خاصة ، فالحاكم فى مسيس الحاجة إليها من بركة سماوية تجعل العالم بأسره تحت سطوته . فإن عدمها قلت جدارته وأحقيته وعجز عن البقاء طويلا فى مكانته .

وهى تظهر جليا فيمن وهبها فقد قالت الآلهة اشى مرة عن زرادشت (اليشت ١٧ر٢٢) .

« إن بدنك موهوب بالجلالة » . وإن فكرة مجردة من هذا القبيل لتناسب منهج تفكير زرادشت ، وهى عائدة عليه كما يلوح فهو القائل فى الكاتا « ١٥ر١٨ » .

لقد اعتنق هذه العقيدة جاماسپ هوكوا

واختار أن يملك الجلالة

---

(١) هذه الجلالة هى Xvareno فى الفارسية القديمة وفر فى الفارسية الحديثة ومن معانى هذا اللفظ الضياء .

ومن يطوف بالملكة الأبدية يدعوك يامزدا
لتكون لهؤلاء موئلا أمينا .

وهذا الامتلاك هو القوة الأرضية التي منحها جاماسپ وزير الملك وشتاسپ جزاء له . على أن أهورا مزدا كانت له تلك الجلالة فى مملكة غير مشاهدة .

ولا يرد لفظ الجلالة فى موضع آخر من الكاثا ، غير أنها فى اليشت التاسع عشر تتجسد ، فهى تارة طائر وتارة أخرى تتخذ صورة غير سمينة وتغوص فى الماء حيث تظل مختفية .

ولها هيئة كبش جسيم فى قصة أردشير مؤسس الدولة الساسانية وهى باللغة الفهلوية .

وفى المواضع المذكورة من الكاثا ، تبدو الأغلبية من ألفاظ هذه الجلالة ، كما وردت مرة فى الأوستا الحديثة ، ولعل التعديد لم يعن بهذه الألفاظ حين استعمالها .

وهى بعد ذلك منقسمة إلى أنواع متباينة : كالملكية والآرية والمنسوبة إلى النصر والآلهة .

وفى طول العصور وعرضها ذاعت فى فارس فكرة عنها ، وعلى

أن كل من يسمو به رغبة إلى الملك وشاء التربع على العرش ، عليه أن ينال البركة من الجلالة الخفية وقد اتصلت فى وثاقة بالمدون فى العهد الساسانى ، ولذلك فإن المغتصبين كبهرام جوبين وبسطام لم يجدا من الشعب عونا عند الشدة (١) .

وجلالة زرادشت تشبه تماما عزة يهوه فى العهد القديم ، وإنهما تتصلان بسبب على ماهوباد (٢) .

---

(١) فى عهد هرمز بن انوشيروان أغار خاقان الترك على فارس واستولى على بلخ وهراة ، فأرسل إليه هرمز جيشا تحت إمرة بهرام جوبين ، واقتتل الفريقان وقتل الخاقان فى موقعة وأسر ولده فى أخرى وانتزع بهرام من عدوه كثيرا من الغنائم . قيل فخلعه هرمز على ذلك وأسرها فى نفسه حتى هزم بهرام فى حرب مع الروم فخلعه هرمز وأساء معاملته فثار على مليكه وانضمت إليه جيوش جرارة زحف بها نحو العاصمة وقامت فى العاصمة ثورة على هرمز بزعامة أخى زوجته بسطام وقتل هرمز فخلفه ولده خسرو واستعان بموريس أمبراطور الروم فأمده بجيش هزم به بهرام وبسطام واستطاع بهرام أن ينجو بنفسه ويحتمى بخاقان الترك . قيل ودس إليه خسرو عبدا قتله .

(٢) ومثل تلك الحقيقة لابد تلفتنا إلى حقائق أخرى عن زرادشت ودينه، فيجول فى الخاطر شعر لشاعر إيرانى حديث هو أديب الممالك المتوفى عام ١٣١٦ للهجرة . فإن له أبياتا يذكر فيها هذا النبى الفارسى القديم بقوله :

وأهورا مزدا نفسه يملك جلالة الملوك أو الحكام وبها خلق خليقته الطيبة ، كما أنه سيقيم الحساب الأخير من بعد ، ويملكها كذلك «الامشيندان(١) السبعة» وجميع الآلهة الأخر وأنبياء أهورا

باد زما درود بر زرتشت
کش بدی آب وآذر اندرمشت
بست کشتی سه تا بدور کمر
پنج کات خجسته خواند ازبر
پنج فرجود ازو پدید آمد
روشن بخش اهل دید آمد

(زرادشت السلام منا عليه ، حامل الماء والنار فى كفيه . تمنطق بزنار ذى ثلاث طيات ، وتغنى من الـگاتا بثلاث أغنيات ، خمسا من المعجزات أظهر ، كانت ضياء لأهل النظر) .

أما المذكور من المعجزات ، فنار قيل إنها ظلت متقدة دون موقد لها وعصا يسير بها الضرير . وشجرة سرو تسمى سرو كاشمز ، أودع الثرى بذرتها فنبتت دوحة عظيمة بعد شهر أو شهرين . وواحد وعشرون بابا من كتابه الأوستا تنقسم إلى فصول ، وقميص وزنارهما من أمارات التقوى عند الزرادشتيين .

اديب الممالك : ديوان اديب الممالك . ص ٥٧٥ و ٧٤٤ (طهران ١٣١٢)

(١) امشاسپندان طائفة من الملائكة المؤتمرين بأمر أهورا مزدا إله =

حزدا الذين سبقوه والنبي الذى سيظهر آخر الزمان .

ويشترك فى هذه الجلالة التى تضمن الخلود للملائكة السماويين إنسان تذكر اليشت أخباره :

ومن يملكها يجد السلطان فى الأرض والسعادة وهى لا تلعن صاحبها ولا توردة موارد الهلاك إذا وقع منه ما يجعله غير جدير بها ، ولكنها تفارقه وتهمله .

أما من لا يستحقها فلا يستطيع الحصول عليها والانتفاع بها فى قوته وسلطته .

ولم يتعمق شاعر اليشت فى مجردات هذه الأسطورة ولكنه قنع بتقديم عرض تاريخى لها .

= الخير ، ومعنى هذا الاسم هو المقدسون الخالدون. وليس لهم وجود خارجى بل إنهم صفات أهورا مزدا . وأسماء شهور السنة الفارسية الشمسية مشتقة من أسمائهم . وهم حماة المخلوقات قاطبة ، وعددهم ستة أو سبعة . وكل منهم موكل بحماية ورعاية ، فمنهم مأمور بحماية الأنعام، ومنهم من يحمى الأرض وغيره يحافظ على المعادن ، وآخر يرعى أمر النار والماء والزرع . من عليه حمايتهما من تلك الطائفة من الملائكة .

نحن نحيي جلالة الحكام التي من خلق مزدا
فهي تمتاز عن كل المخلوقات
وهي ممدوحة وقديرة ومقدسة
وقد تبعت هوشيانها أول الملوك
في حياته الطويلة
فكان تحت حكمه كل ما في الأرض
من شيطان وإنسان
وساحر وساحرة وكاوس وكاراپانس الظالمان(١)
وقضى على الشياطين في مازندران
وعلى سلالة الكذب في قاريغا(٢)
والتي تبعت العملاق تخمو اوروبي
فكان تحت حكمه كل مافي الأرض
من شيطان وإنسان
وساحر وساحرة

---

(١) من أعداء دين زرادشت .
(٢) جيلان .

فأخضع كل شيطان وكل إنسان

وكل ساحر وكل ساحرة

وقهر الروح الشريرة

وامتطاها كأنها الفرس

ثلاثين عاما فى كل أركان الأرض

والتى تبعت بيبا الأمير صاحب القطعان

فى حياته الطويلة

فكان تحت حكمه كل مافى الأرض

من شيطان وإنسان

وساحر وساحرة

والتى صمد بها أمام الشياطين

ونال بها الملك وما يغله من ربح

والقطعان وعلفها

والأطعمة وما فيها من لذات

وما ينضب القوت فى مملكته

فكتب الخلود للإنسان والحيوان

ولا نقص فى ماء ولا زرع

لا زمهرير فى مملـكته ولاهجير

ولا هرم ولا حمام

ولا تحاسد من نزغات الشيطان[١]

حتى أتى عليه حين من الدهر

ارتضى فيه القول الـكاذب

ولما ارتضى القول الـكاذب

شوهدت الجلالة وهى تفر منه إلى جسد طائر

فلما لم يرها بعد ذلك

ارتاع قلبه وبارهلى أعدائه

وهام على وجهه فى الأرض الواسعة شريداً

تملصت الجلالة أولا [١] من يما

وتخلت عن ابن فيفانهانت

واتخذت صورة الطائر فارغنا [٢]

---

(١) هذه الأسطر الأربعة من اليسنا التاسعة .

(٢) Varon فى الروسية بمعنى غراب .

وتماسكت الجلالة هناك
ميترا صاحب الملك العريض
الذى يسمع بألف حاسة
ثم تملصت الجلالة ثانيا من ييما
وتخلت عن ابن فيفانهانت
واتخذت صورة الطائر فارغنا
وتماسكت الجلالة هناك
سليل قبيلة اتويانش
إلى بيت بطل الأبطال فريدون
[اليسنا ٨ر٩]
ثم تملصت الجلالة ثالثا من ييما
وتخلت عن ابن فيفانهانت
واحتلت صورة الطائر فارغنا
وتماسكت الجلالة هناك
الشهم كرساسيا
الذى هو من أشد الرجال

والذى صار أقوام كما قال زرادشت

أو أقصى قوة للرجولة

نحن نحيي قوة الرجال

التي لا تنام أبدا وهي على تمام الأهبة

وتسهر دوما على الخدع

وهي التي تبعث كرساسپا

الذي قتل التنين دهاكا

مفترس الرجال والجياد

[اليسنا ٩ر١١]

والذى قتل هيتاسپا ذا الكعب الذهبي

الساعي في أذى للؤمنين

والذى قتل لقطاء پاناناس التسعة

ولقطاء نوبيكا ودشتيانس

والذى قتل هيتاسپا صاحب القلنسوة الذهبية

وفرشا رأبزو داتا

وكذلك يتلونا صديق الصخرة

والقطعتان الأربعون والإحدى والأربعون نابيتان عن موضعهما والألفاظ التى بين قوسين غير منظومة .

وكثير من شخصيات الأساطير المذكورة لا ترد ثانية فى مكان آخر من الأوستا .

الذى قتل ارزوشاما

الموهوب قوة وشدة بأس

والمحبوب والصعب المراس

والمتملق الذى لم يأت من قبل (؟)

والذى قتل سنافيدكا

صاحب اليد الصخرية

اعتزم ذلك سنافيدكا

أنا مازلت طفلا صغيرا

ولكن سأكبر قدر من ذلك ثلاث مرات

وأجعل الأرض عجلة لى

وأتخذ من السماء مركبة

أنا الباحث عن الروح الطيبة

من جنته المنيرة

ومردى الزوح الشريرة

فى حفرته الجهنمية المظلمة

لابد أن تجر الأرواح الطيبة الشريرة عجلتى

إن كان كرساسپا الشجاع لا يقتلنى قبل ذلك

قتله كرساسپا الشهم كرساسپا

فأضاع حياته

وبقى الجسد مجردا

وخيال سنافيدكا خصب رائع على الرغم من الكيفية الشيطانية التى تناول بها هذا الفصل بأكمله .

وبعد يعرف عن الجلالة أنها بعيدة المنال فيحاول التنين دهاكا الإستيلاء عليها ويرغب المتعصب غير الآرى فى بسط نفوذه على فارس ولكن نار اهورا مزدا تنقذ منه الجلالة فتهرب إلى البحيرة الخرافية فوروكاشا حيث تتخذ الوهة الماء وتصبح « بنت المياه » .

ومع ذلك يريد أهورا مزدا بالجلالة أن تعود إلى الإنسان فيخاطر فرانراسيان [افراسياب] التورانى باستخراجها من أعماق البحيرة .

ويغوص فى الماء عاريا ثلاث مرات ولكن جهوده تذهب أدراج الرياح لأنه ليس آريا .

وفى النهاية تهرب الجلالة إلى هلمند فى سيستان ومن هناك تظهر الدولة الكيانية وإليها تعود الجلالة الملكية دائماً من السلف إلى الخلف حتى زرادشت والحاكم الذى كان فى عصره وهو الملك وشتاسب .

وهنا تنقطع القصة . وتنتظر جلالة النصر فى بحيرة كنسيا بسيستان مسيح العالم السابق الذى يقيم مملكة أهورا مزدا، وأعوانه يظاهرونه .

وتقول أسطورة متأخرة إن أم هـذا المسيح العذراء ستستقبل ولدها وهى تستحم فى هذه البحيرة .

وينتهى اليشت بالنبوءة التالية :

اشايهلك دروش الخبيث

الذى ينتسب إلى القائلة الشريرة

وتهلك كذلك الروح السيئة

وسيهلكها الجسن

وتمحى كذاك الكلمة الكاذبة

وسيمحوها الحق

وسيقضى هورات وأمرتات

على الجوع وعلى الظمأ

وسيقضى هورات وأمرتات

على الجوع والظمأ الخبيثين

وستصب اللعنة على أهريمن

ويهمل الشر بقوة واهية .

وليس هذا البيت فى صورته تلك عملا فنيا بحق ، فهو ضعيف السبك محشو بالزيادات . ولكن هذه القطعة منسجمة مع الوحدة ومثال جيد للشعر الفارسى القديم الذى كان يرجى له من السمو أن يتحلل من الدين . ومستبعد أن يكون شاعر واحد قد نظم قصة سعافيدكا والمقطوعة الأخيرة .

وشعراء الأوستا الديفيون المجيدون لا يملكون إلا قليلا من الأحاسيس فى الأغلب، وبعض المواضع تدل على أن ذكر الطبيعة لم يفت الشعراء الزرادشتيين. والقطوعة الآتية تتحدث عن تشتريا إله المطر (اليشت ٨ر٣٣)

لقد تعالت الأبخرة وتجمعت

فكان منها غمامة مقدسة

تتبع الريح كلما هبت

فى طريق هوما التى يسلكها

وتعصف بها ريح مزدا

فيهمر المطر والبرد

على كل مرج وكل حقل

وعلى أقاليم الأرض السبعة

وللطائر فارغنا ذكر جميل فى اليشت ١٤ر١٩

١٩ — فارغنا الذى هو من خلق مزدا [1]

جاءه للمرة السابعة

---

(١) أسلفنا الإشارة إلى أن Varon فى الروسية بمعنى غراب.

يبدو فى صورة غراب

وهو أسرع الطيور وأخف مخلوق طائر

يطير بسرعة السهم وقد أصابه السهم

يطير فى السحر راجيا أن يزول الليل

وأن يطلع الفجر قبل طلوعه

يرعى دروب الجبال الخفية

يرعى قمم الجبال العالية

يرعى أعماق الوادى

يرعى رؤوس الأشجار

مصغيا إلى تغريد الأطيار

واليشت يصف لنا الحياة البيتية فى إيران القديمة
(اليشت ١٧ — ٦) :

اشى جميلة مشرقة الجبين فرحا

وإن دارا تضع قدمها فيها لتقيم طويلا

لدار تتضوع طيبا.

لهم مال كثير وملك عريض

ومخازن للزاد وأثاث ورياش

فما أسعدهم

وأرائكهم مكسوة ومعطرة

ووسائدهم مزركشة

وأرجلهم تزدان بالنضار

ولهم زوجات ينتظرنهم

فى أبهى زينة وأجمل حلة

يحلين من دمالج وقرطة

ولهن جوار يجلسن عند أقدامهن

بالأساور حلية فى معاصمهن

والأحزمة تحوط خصورهن النحيلة

من رآهن خلبه حسنهن

ومن أسف أن كثيرا من ذلك غير محقق ولا يمكن الوقوف

من هذه الأبيات على حضارة مزدهرة (١)

ولا حاجة بنا إلى إيراد أمثلة من الويسپرد والأوستا الصغرى ، فكلاهما كاليسنا والپشت فى الأسلوب وقليل منهما قائم بذاته. وفى الوتديداد بعض قطع منثورة هنا وهناك تخرج عما يحيط بها من حدود الشرع الجافة . وأكمل فصول الكتاب هو الفصل الثانى أى قصة ييما .

---

(١) التكرار الذى قد يبعث فى النفس الملل ظاهرة غالبة على كتاب زرادشت المقدس ، وإن لم يكن ثمة ما يصرفنا عن الالتفات إلى أن مثل ذلك التكرار قد يفيد التوكيد فى كتاب موعظة وهداية ، كما أنه معين على التنغيم والتطريب فى الإنشاد . وربما كان له مساغ فى ذوق القوم آنئذ . أما الحكم بأن النص الذى أورده المؤلف على سبيل المثال لا يحمل طابعا لحضارة مزدهرة ففيه نظر . بل لعل النقيض إلى الصواب أقرب . فتلك التى تتحلى من أساور ودمالج وقرطة ، وتفعم الدار بنفح عطرها الفاغم ، لن تكون من أهل البادية أو من قوم جفاة حفاة لاحظ لهم من مظاهر الحضارة . كما أنها منعمة مترفة لها الجوارى عند قدمها يخدمنها . وهذا مذكرنا بما يروى من أن العرب فى أول عهدهم بالفرس تعجبوا من حضارتهم وبهرهم بريقها.

وعليه ، ينبغى التحفظ فى تلقى ذلك الرأى عن المؤلف ، حتى ولو كان يقصد إلى معنى خاص للحضارة لا نعلمه على اليقين .

١ ـ سأل زرادشت أهورا مزدا قائلا :

يا أهورا مزدا ياخالق هذا العالم الأرضى

أنت أيها المقدس

من هذا الذى حدثته قبلى

وعلمته شرع أهورا وزرادشت

٢ ـ فأجاب أهورا مزدا قائلا :

لم أولد ولم أتعلم لأكون نبيا ومعلم شرع

٤ ـ وقلت له أنا يا زرادشت

مادمت لا تريد أن تكون نبي ومعلم شرعى

فأسعد خليقتى لتتكثر

وأطعمها وارعها واحفظها

فاجابنى بيما قائلا :

نعم سأسعد خليقتك وستتكاثر

وسأطعمها وأرعاها وأحفظها

فجئته أنا أهورا مزدا

بقضيب ذهبى وخنجر مذهب

يتسلم بيما زمام الحكم

٨ – ويمضى على حكمه ثلاثمائة عام

وتمتلىء الأرض بالقطعان

وبالناس والكلاب والأطيار(١)

---

(١) للحرص على ذكر الكلاب أن يقع من القارىء موقع الغرابة ، ولذلك نجد الحاجة بنا إلى فضل إيضاح . فالكلب فى الديانة الزرادشتية بأكرم منزلة ، ولا أدل على ذلك من أنه مذكور ذكرا طويلا فى كتاب زرادشت المقدس ، فهو مخصوص بفصل ومشار إليه فى عدة فصول . وكانت العناية بتحديد صلة الراعى بكلبه، والنص على ضرورة الرأفة به وتمهيد مرقد له صيفا وشتاء . وعلى صاحب الكلب أن لاينساه من شريحة لحم . أما إذا غفل عن إطعامه ثلاثة أيام ، فللكلب الحق فى أن ينشب أنيابه فى حمل من حملان القطيع ليسد جوعته . وذلك تشريع فيه الرعاية لحقوق ذلك الحيوان الذى يعين الراعى على حراسة غنمه ، ويدفع عادية اللصوص عن داره .

أما إيذاء الكلب فمن كبار المآثم والذنوب التى لا كفارة لها. مثال ذلك إلقاء عظم صلب إليه تتهشم منه أسنانه، أو طعام حار يلتهب منه لسانه . وإذا ما زجرت أو أفزعت كلبه ذات جراء ، فالذنب ذنب لا تنفع معه توبة . وفى الآخرة يتولى حراسة الصراط كلبان فى معتقد الزرادشتيين . ==

وبالنيران الوهاجة الحمراء[1]

حتى تضيق الأرض بما رحبت

فقلت ليبا يا بيا الصبيح يا ابن فيفانهانت

= وهذان الكلبان لا يغيثان روح من مد يده بإيذاء كلب فى دنياه ، وهى فى فزعها وهلعها تعوى عواء الذئاب .

هذا فى الآخرة، أما فى الدنيا فعقاب مؤذى الكلب مقنن وهو الضرب بالسياط ، وعدد تلك السياط متفاوت بتفاوت أنواع تلك الكلاب . ومن ضرب كلبا حتى أعجزه عن الحركة وقع تحت طائلة العقاب إن لص كبس داره أو وقع ذئب فى غنمه .

ومن ذلك يتضح السبب الذى بلغ بالكلب هذه المنزلة فى مذهب زرادشت، فهو أنفع ما يكون للإنسان بحراسته له ولقطعانه ، فضلا عن أن نباحه يطرد عنه الشيطان . فكأن توافر الكلاب فى الأرض دليل على توافر الأمن والخير للناس على النطاق الأوسع .

د . حسين مجيب المصرى : فارسيات وتركيات ص ١٤١ — ١٤٣ (القاهرة ١٩٤٨) .

(١) فى دين زرادشت أن النور يرمز لكل خير والظلمة رمز لكل شر . ومن ثم كان كل ماهو مضىء ومشرق موضع تقديس فى دينه ، والنار بما يجرى عليها من صفاتها كانت شعارا لأتباع هذا الدين ، فأجلوها ماوسعهم =

لقد امتلأت الأرض بالقطعان

وبالناس والكلاب والأطيار

وبالنيران الوهاجة الحمراء

حتى ضاقت الأرض بما رحبت

= أن يحلوها . وحرصوا الحرص كله على عدها مايعبر عن اعتزازهم بمذهبهم فكانوا يحتفظون بها فى كل دار ، ولابد من شعلة لها تأجج فى كل مجلس ومجتمع لهم ، وأقاموا لها فى أرجاء البلاد بيوتا تعرف ببيوت النار ، يحجونها التماسا للبركات منها ، وجرت عادة الملوك وأهل الحول والطول بأن يشيدوا بيوتا للنار على أن فى تشييدهم لها قربة من القربات لهم عليها حسن الجزاء ، ووكلوا بها من يسدنها ويقوم عليها . ومن الناس من كان إذا طعن فى سنه وأيقن بدنو أجله ، اعتكف فى بيت نار ليقضى أيامه الأواخر فى عبادة وزهادة ، كما كان من الملك اردشير مؤسس دولة الساسانيين .

وقد نأنس فى هذا ببيت ينسب إلى الشاعر العربى العباسى بشار بن برد يستدلون منه على زندقته ، وفيه يقول :

الأرض مظلمة والنـــار مشرقة

والنـار معبودة مذ كانت النار

ومن الزرادشتيين فى العصر الحاضر من ينبرى لتصحيح هذه المفاهيم فيقول إن النار عند أهل دينه ليست إلا رمزا للطهر ، وتقديسها تقديس للطهر =

فتقدم ييما جنوبا ليقابل الشمس

وثقب الأرض بالقضيب الذهبى

وشقها بالخنجر المذهب قائلا :

أيتها الأرض ميدى وانفسحى

حتى تحملى القطعان والناس

وهكذا وسع ييما الأرض ثلثا

فجاء الناس والقطعان ووجدوا فى الأرض متسعا

كما كانت مشيئة ييما .

وبعد ستمائة عام وتسعمائة يحدث ماقد حدث، فييما يوسع الأرض ثانية بمقدار ثلثها .

= فى الفكر والقول والعمل ، وهـــذا هو الأساس الذى قام عليه مذهب زرادشت .

وأيا ما كان ، فالمتضح من امتلاء أكناف الأرض بالنيران، هو عمران قلوب أتباع زرادشت بالإيمان ، وما يترتب عليه من صلاح أمورهم واستقامة الحياة لهم .

د . حسين مجيب المصرى : سلمان الفارسى عند العرب والفرس والترك ص ٢٥ — ٢٦ . (القاهرة ١٩٧٣)

ونص هذين الفصلين كنصوص السالفة الذكر تماما بطبيعة الحال.
والزراعة عمل زرادشتى أصيل إلا أن المردة وشياطين اهريمن تتأذى بنفوسهم كثيراً :

إذا نبت القمح تصببوا عرقا
وإذا ذرى سعلوا
وإذا طحن أنوا
وإذا خبز ضرطوا[١]

ولا موضع هنا لإيراد أمثلة من أجزاء الونديداد الدينية وهو كله حوار بين زرادشت واهورا مزدا ، وقيمته الأدبيه التاريخية كقيمة أسفار التوراة والقانون المدنى الألمانى .

« وإن ترجمه ألمــانية للأوستا لضرورة ملحة لأن ترجمة شپيجل قديمه » .

وقد قام بارتلومى وجلدنر بترجمة جديدة لبعض الأجزاء، إلا أن ما ترجماه منثور فى المجلات العلمية وخاص بالقراء المتخصصين دون سواهم.

---

(١) لم نعتمد فى ترجمتنا لنصوص الأوستا على النقل عما أورده المؤلف فيها أساساً، بل قابلناه بالترجمة الإنجليزية لدارمشتتر والفارسية لپور داود .
1— Darmesteter; The Zend-Avesta (Oxford 1895)
پور داود : گاتها (بمبى ١٩٢٧) .

الفصل الثاني

الخطوط الفارسية القديمة والأدب الفهلوى

الفصل الثانى

المخطوط الفارسية القديمة والأدب الشفوى

يؤخذ مما رواه اليونان، أنه كان للفرس الغربيين الأقدمين أدب قومى . فيقص علينا كتسياس وهيرودوت وخارس الميتليني أخبارا مستقاة من قصص الفرس مباشرة ، وبعضها من قصص الميديين .

وليس فى مكنتنا أن نتبين الحد الذى وصلت إليه هذه الأقاصيص من دقة الصياغة حين كتبت . وإن كنا لا نجد ما يحول دون التسليم بذلك ، فالخيال الفارسى واضح بين فيها جميعا .

ولم يبق لنا من العصر الكيانى إلا نقوش على الصخور للملوك لا أهمية لها من الوجهة الأدبية ، فما هى إلا وثائق للعصر تتحدث بلغة فخمة عالية ، وتنطق فيها عزة الملوك وصولتهم وهم يسخرون العالم ويبسطونه تحت سلطانهم، وأسلوبها سهل إلا أنه مفخم شديد البهجة. ولغتها لغة جيدة ليس فيها ما يعيبها .

ولا يخفى تأثير أسلوب الخطوط البابلية الآشورية التى تشكلت الخطوط الكيانية من حروفها ، فتكرار جمل معينة عدة مرات مشاهد فيها كما فى الأوستا ، فنجد أن أمر دارا الأول الآتى لقواده يتكرر بنصه كلما أرسل أحدا منهم للضرب على أيدى الثوار :

(كان هناك فارس اسمه خ وكان وليا لى . فأرسلته إلى ى . وقلت له : تقدم واضرب ذلك الجيش الذى خرج عن طاعتى وأنكر سلطتى فتقدم بذلك خ) .

ولو حذف من النص كل تكرار لنقص فى طوله إلى أقل من نصفه . وفى أسلوب الأوستا تتكرر عبارة [الذى خلق] أربع مرات كإقرار بعقيدة كما فى العبارة التالية

(اهورا مزدا إله عظيم فهو الذى خلق هذه السماء والذى خلق هذه الأرض والذى خلق الإنسان والذى خلق السعادة للبشر) .

ويلى ذلك :

(الذى جعل دارا ملكا) .

وكان ضمن العقائد أن يكون الملك من فضل الله .

وقد وحد الساسانيون الدولة الفارسية توحيدا قوميا بعد العهد

اليونانى ، وعادوا إلى اعتناق الدين القديم[1] فاكتسب الأدب من ذلك حياة وقوة جديدة . وأطلق على لغة هذا العهد اسم اللغة البارثية نسبة إلى البارثيين، فالفهلوية هى البارثية ، ولذلك كان (سيلمن) أول من سماها الفارسية الوسطى.

ويبدو أسلوب اللغة التى كتب بها أدبها الشديد التعقيد للوهلة الأولى من طريقة كتابتها التى تسترعى النظر ، فإلى جانب الحروف التى أخذت عن حروف الهجاء الآرامية ، نجد عددا وافرا من الألفاظ الآرامية التى تستخدم عوضا عن نظائرها فى الفارسية .

فيكتب اللفظ الآرامى لحما (خبز) ولكن ينطق باللفظ الفارسى (نان) .

وإذا لحقت زوائد الإعراب هذه الألفاظ فهى زوائد فارسية. فيكتب (لحما آن) وينطق نان آن (رغفان) .

وقد جهلت طبيعة الامتزاج بين الفارسية والآرامية زمنا طويلا، على أن ابن المقفع يأتينا بالخبر اليقين معتبرا الفارسية الساسانية لغة

حوشية غريبة ، والأحرى بنا أن نشبهها نحن بلغة النور . فإذا قال الضائع المتجول أو حارس الأرض فى القرن السابع عشر .

Leissling-e nopel be-sefel-nj.

فمعنى هذا إن كانت اذناى لا تخدعانى وهذا كما فى الفهلوية سواء بسواء . وفى اللغة الألمانية ألفاظ نورية تزاد فى أوائلها ونهاياتها حروف ألمانية ، وهى تشبه تمام الشبه تلك الألفاظ الآرامية إذا ماخضعت لقواعد النحو فى وسط غير وسطها . وقد يكون فى التشبيه باللغة النورية ما يزكى رأى أنصار النظريات العجيبة عن اللغة الفارسية الوسطى ، إلا أنه يلوح أن أحدا لم يقع على معرفة ذلك ، فإن الفكر يتجه إلى ما كان من امتلاء اللغة الألمانية بما استعارته من الألفاظ الفرنسية ، كما فى لغة فريدريك الأكبر وما إلى ذلك .

وقد عرف بالتدريج من المصادر القديمة خاصة أن العناصر الأجنبية فى اللغة الفهلوية لم يكن لها إلا استعمال كتابى ، فالقارىء يقرأ النص الفارسى الأوسط كما لو كان يقرأ نصاً لادخيل فيه .

وإن المسألة لتبدو أقل تعقيدا لو فهمت على وجهها فقد كانت الآرامية لغة الدين فى الدولة الكيانية ولا مجال للريب فى أن كتابتها كانت آرامية . وأما الكتابة السيارية فكانت تنقش على الأحجار

والأختام. والساسانية المتأخرة كتابتها آرامية مأخوذة عن اللغة القديمة ولاشك. فكما قلد الفرس الكيانيون الآشوريين في خطهم المسماري، استعار الآراميون من قبلهم ألفاظا أجنبية يكتبونها ولا ينطقون بها وإنما بما يماثلها في لغتهم.

فالكلمة الشومرية پايسى بمعنى حاكم تكتب هكذا بالأكادية ولكنها تنطق إيشاكو.

والكلمة إيتك بمعنى فعل تكتب هكذا ولكنها تنطق إيبيش. كما كان الفرس يكتبون لحا بمعنى خبز وينطقونها نان.

كان ذلك في الآرامية الفارسية القديمة، والصلة بينها وبين الفارسية الوسطى لا تظهر جليا من توقيعات الملوك لقصور في الوثائق الفارسية القديمة، فالصلة بينهما ضعيفة ومعتمة. وقد تمدنا مصر بمثل هذه الوثائق[١].

---

(١) يريد المؤلف الأوراق البردية التي كشفت في الفيوم والتي تعد أقدم الوثائق الفهلوية. ويرجع تاريخها في رأى West إلى القرن الثامن الميلادي.

وتزيد في الأمر وضوحا بالإشارة إلى بحث لمراد كامل بعنوان (وثيقة آرامية على الجلد من القرن الخامس قبل الميلاد). وهى رسالة إدارية أرسلت =

ولم يتبق لنا من الفارسية إلا نصوص نثرية سهلة الأسلوب ، ويعتبر أقدم نثر فارسي حديث امتدادا للفارسية الوسطى فإذا ما نقل

= من فارس إلى مصر على عهد حكم الفرس لها . وتمدأول نص عثر عليه مكتوبا على الجلد . إذ إن كل ماعثر عليه من نصوص آرامية فى مصر كان مكتوبا على البردى والشقف . والرسالة ممن يسمى أرشم إلى مختحور الملقب بصاحب الخزائن ومن معه من المشرفين فى مصر .

ومما جاء فى الرسالة قوله (وقع الشغب فى مصر ، والبستان الذى كان يملكه أبى ترك بعد وفاته كل من فيه من نساء بيتنا ، وآلا إلى البستانى الذى كان لأبى ، فاطلب إليهم أن يملكونى إياه) .

ويؤخذ من تكليف الموظف المرسل إليه بتنفيذ الرغبة مع من معه من المشرفين ، أن نظام الإدارة فى الولايات الفارسية لم يكن ثابتا موكزا بحيث تقع المسئولية على موظف واحد . ويذكرنا ما جاء فى الرسالة من الإشارة إلى الشغب ، بأن المصريين كانوا يحقدون على الفرس علي ما كان من ملاينة ومجاملة الفرس لهم ، فشقوا عصا طاعتهم وأعلنوا الثورة عليهم فى دوام . وقد رحل ارشم هذا إلى فارس على أثر ذلك الشغب ليعرف المسؤولين ماوقع فى مصر ويطلب العمل على قمعه فى مقبل الأيام لأن البلاط الفارسى كان فى غفلة عنه .

د . مراد كامل : وثيقة آرامية على الجلد من القرن الخامس قبل الميلاد ص ٣ و ١٣ و ١٦ (القاهرة ١٩٤٨) .

نص فهلوى إلى الفارسية الحديثة حرفيا ، أمكن الحصول بذلك على نص مفهوم مع عدم إغفال التغيرات الصوتية التى تلحق به من هذا التحويل وذلك لأن الفارسيةالحديثة لغة حية متداولة ،غير أننا لا نصل إلى هذه النتيجة إذا شئنا تطبيق هذا الصنيع على الفارسية القديمة والفهلوية لأن انقطاع الصلة بينهما يحول دون ذلك .

ومما يأخذنا الأسف له ، أن الجزء الأكبر الذى وصل إلينا من الأدب الفارسى الأوسط أو الفهلوى أدب دينى ، فلا جرم كان فى الغالب جافا مملا .

فلدينا البندهشن وهو من أعظم الكتب أهمية لاحتوائه على أقاصيص قديمة لها قيمتها عن خلق العالم وغير ذلك مما يعود على معظم الأجزاء التى ضاعت من الأوستا . وفى الفارسية الوسطى قليل من النثر الذى يفضل ماجاء فى الأوستا فى القيمة التعليمية . وفى كل هذا الأدب الدينى المتأخر تظهر الرغبة فى تفصيل ماجاء مجملا فى الأوستا وذلك بالطريقة اللاعقة المجملة التى نعهدها .

والحمار الخرافى ذو الأرجل الثلاث فى البحر فلاق تقى فى وصف

البندهشن ، وبهذا يتوفر خيال سخيف بظهور أقصوصة قديمة فيفسر معناها(١) .

وأجمل من ذلك كتاب ارتا ويراف وهو رحلة إلى الجنة والنار ، وكتاب دينى بحت ، فالعقاب المروع ينتظر كل من اقترف خطيئة نص عليها المذهب الزرادشتى كالتحدث على الطعام والحذاء المحظور بتاتا على البارسى الذى يتنجس إذا خطا فى شىء يستقذر . ويحشر مرتكبو السيئات حشرا فى جهنم ، ولكن كلا منهم يشعر بوحشة العزلة ، وكأن يومه ألف عام .

ويطلع اهورا مزدا الزرادشتى على نفس كرساسپا وهى تعذب .

---

(١) بندهشن بمعنى أصل ومبدأ الخلق . والكتاب يتألف من قسمين : أما أولهما فخاص بخلق الكون ، ويتضمن شروحا لما ورد فى كتاب الأوستا متعلقا بالخلق . والقسم الثانى يحوى قصصا وأساطير ، وذكرا لملوك الدولة البيشدادية وهى أول الدول فى تاريخ الفرس ، ويمتد فيه السرد التاريخى إلى عهد الملك كشتاسپ وظهور زرادشت . كما أن فى الكتاب وصفا للجبال والبحار والمدن .. وفى الإمكان عده كتابا فى التاريخ العام .

فروزر : تاريخ ادبيات ايران ص ٣٦ (تهران ١٣٤٢) .

وكانت لرجال الدين طرق وحيل للتأثير فى الناس وهدايتهم ووصف مافى الآخرة من عذاب مهين (١)

---

(١) يعد الكتاب بحق أوسط كتب الأدب الفارسى القديم ، وهو مجهول المؤلف وإن وجب الجزم بأن مؤلفه من رجال الدين ، ويتضمن إلى ماسبق ذكره وصفا لرؤيا رآها مؤمن من المجوس اسمه ويراز ، والغرض من ذلك الوصف تذكير أولى الألباب بما أعد لهم فى الآخرة من عذاب وثواب .

وقد اختاره لتلك الرؤيا جماعة من علماء المجوس ، فأجلسوه على منصة تحلق حولها قادة الجيش ورجال الدين . وقدموا إليه كأسا من شراب فترشفه حتى غلب عليه السكر وراح فى غيبوبة حالة . وفيها رأى رؤيا شاهد بها مافى الآخرة للمؤمنين والكافرين ، وأفاق من سباته بعد سبعة أيام . فطلب كاتبا يملى عليه عجيب ماشهد . فكتب له ما أملاه . وبين فى كلامه كيف يعذب الشياطين الآثمين ، وميز الحسنات من السيئات . فعد من المآثم التحدث على الطعام والتزين بالشعر المستعار .

وأهم مايلتفت إليه فى هذا الكتاب ماأورده من قصة العروج فى السماء . فجاء فيه أن ملكين مضيا به حتى بلغ موضعا يسمى مرتبة الكوكب ، وهناك شاهد أرواح من لم يركنوا إلى الزهد فى دنياهم ولم يقرأوا الكتاب المقدس ثم مضيا به إلى مرتبة القمر حيث رأى أرواح من أحسنوا عملا . وانتقلا به بعد إلى مرتبة الشمس ليشهد روح من ساسوا الناس بالحزم والكياسة .

وثمة عدد من التآليف التعليمية المفعمة بالنصائح والعظات ، وفى طليعتها مينو خرد أى روح العقل، والكلام فيه يدور على الأمور الدينية والدنيوية ، ويعالج الموضوع كتاب صددر أى المائة باب ـ ودتستان دينك أى أحكام دينية .

ويظهر اشعار الحكيم ناصحا حصيفا واسمه وارد فى الأوستا وقد وزر لكيكاوس من بعد كما يذكر الحكيم الأشهر بزرجمهر الذى اتصل بكسرى أنوشيروان .

وللفرس ولوع بهذا اللون من التأليف كما أعجب به العرب وتقبلوه بقبول حسن . وكتب الأدب العربية الكثيرة والعريقة فى القدم التى عرضت لحسن السجية وما يخلق بالفضلاء وما لا يخلق، إنما

═══ ووصلا معه إلى مرتبة الجلالة حيث السعادة فى غايتها . أما خاتمة المطاف فنيها رأى إله الخير الذى أمره بأن يقص على الناس ما رأى ، وشاهد نورا ولم ير جسما ، ثم صلى وعاد من معراجه إلى الأرض . وكان تدوين هذا الكتاب فى منتصف القرن التاسع للميلاد .

د . حسين مجيب المصرى : فى السماء لمحمد إقبال ص ٣ و ٤ (القاهرة ١٩٧٣) .

استمدت النماذج الفارسية . وظل الفرس أنفسهم مولعين بما كتب عن ذاك الأدب[١]

ويلحق بهذا النوع الألغاز للساحر اخبت واليشت فريان وفيه تفصيل لقصة أجملت إجمالا فى جزء من أجزاء الأوستا التى تبقت لها .

---

(١) ذكر مؤرخ إيرانى معاصر أن الكتب والرسائل الفهلوية فى حدود مائة وأربعين وجمهرتها ترجع إلى القرن الثالث الهجرى . ومنها ما يعد تجديدا أو بعثا للأدب الفهلوى القديم . ومن كتب التراث الفارسى القديم كتب وردت أسماؤها فى كتب التاريخ العربية . والعلم بما تنطوى عليه تلك الكتب إنما يتأتى بدراسة مستوعبة لكتب الأدب العربى والفارسى القديم . وكانت تلك الكتب والرسائل موجودة حتى القرن الرابع الهجرى ، ونقل أكثرها إلى لغة الضاد . ولكن رياح الحدثان عصفت بها من بعد فلم تبق على شىء من أصولها ونقولها .

والمتوضح من قول ذلك المؤلف أن المؤلفات الفهلوية ظلت متعارفة متداولة إلى ما بعد الفتح العربى لفارس حقبة طويلة من الزمان تزيد على قرون أربعة بعد أن قضى العرب على دين الفرس وتراثهم الأدبى ، وجعلوا لغتهم بديلا من لغتهم . وقد تصدى هذا المؤلف للتعريف ببعض تلك الكتب من كتب التراث الفهلوى .

انظر : د . شكور : خداينامه . بررسيهاى تاريخى ص ١ شماره ٦ سال هشتم (تهران ١٣٥٢) .

وإذا ما وجدت مجموعة نماذج للرسائل فى الفهلوية ، وهى التى كانت مألوفة معروفة ، فجدير بنا ملاحظة أن هذه الكتابة ليست قديمة ، إذ لا يمكن أن تكون نموذجا معروفا من قبل .

أما فيما عدا ذلك ، فلم يبق لنا من الأدب الفهلوى غير الدينى إلا يسير . وللكتابى زرير[١] وأردشير صفة القصص وكلاهما منثور . وقد بعد الفرق بين النثر والنظم منذ قديم .

---

(١) عنوانه فى الفهلوية ياتكار زريران أى تذكار زرير ويدعى كذلك شاهنامه كشتاسپ . وفى الكتاب ذكر للحرب التى هاجت بين ارجاسب وگشتاسب لما أرسل ارجاسب رسله إلى كشتاسپ يأمره بأن يرتد عن الزرادشتية . وتظهر فى هذه الحرب بطولة زرير أخى كشتاسپ .

ونحن لا نحسب المؤلف إلا مجتزئا بالإشارة عن العبارة فى ذكره لهذين الكتابين ، وبذلك لم ينزلهما منزلتهما . وقد يقوم بعذره عدم توافر المادة للكتابة عنهما فى زمنه المتقدم ثمانين من الأعوام . فلا بأس فى أن نذكرهما ولو على وجه من الإجمال ، أخذا من آخر ما وقع لنا متضمنا ذكرا لهما .

فكتاب ياتكار زريران يرجع تاريخه إلى عهد الفرس الأشكانيين ، فهو متعلق بحقبة من الزمن هى الأعوام السابقة على القرن الثالث للميلاد . ويتضمن بيانا بما انتشب من حروب متطاولة بين الفرس عبدة الإله والتوارنيين أى الترك عبدة الشياطين ، كما يحتوى قصصا تاريخيا يدور على =

. . . .

مساعى وجهود الملك كشتاسب ووزيره ارجاسب فى سبيل نشر دين زرادشت وإعلاء كلمته وهذا الكتاب يتلو فى منزلته وأهميته جزءا من كتاب الأوستا يسمى اليشت من حيث تضمنه قصصا تاريخية وأدبية لدى الفرس القدماء .

والكتاب ينطوى على ثلاثة آلاف كلمة فهلوية تؤلف نصا منثورا تروق سلاسته وجمال تشبيهاته .ووردت به أوصاف أوردها الشاعر الفارسى الإسلامى دقيقى من أهل القرن الرابع الهجرى فى مقـــدمة الشاهنامه للفردوسى .

أما كارنامك اردشير بابكان ، فيمتزج فيه التاريخ بالأدب وعدد ألفاظه الفهلوية خمسة آلاف وتضم شاهنامة الفردوسى قدرا من هذا الكتاب ومنه ما ترجمته :

(ثم تربع اردشير فى دست الملك وبسط العدل وحكم بالقسط، واستدعى عقلاء القوم وأمير الجيش وكبير الموابذة إلى حضرته وقال : فى هذا الملك العظيم الذى وهبنى الله إياه الخير أعطى . والعدل بين الناس أقيم ، والدين الحق الطهور أنشر .. وأهل الدنيا على عبادة الله أنشىء ، ولله أحمد أن وهبنى هـــذا الملك . أعمل الصالحات ، وأتجافى عن فكر السوء ، وأتحاشى عمل الشر) .

كان اعتمادنا فيما ذكرنا عن هذين الكتابين على مقال بالفارسية

وإذا ماظهر أقدم نثر فارسي حديث ، ففيه تسود البساطة وتتوضح السلاسة وعدم التكلف ، والمؤلف فيه يكبح جماح خياله إن جمح به كما هى الحال دائما فى الشعر .

والخيال معروف عن البليغ الساساني ، ذلك الخيال الخصب نجده واسعا وثابا لدى الشاعر الفارسي الحديث ، ويقوم برهانا على ذلك نصوص من النثر الفهلوى :

« وكان جيش الدولة الإيرانية عظيم العدد إلى حد أن لجبه كان يصل إلى عنان السماء وكانت آثار الأقدام تدفع إلى الجحيم . وقد خيم الظلام الطامس سهمين يوما من ذلك العجاج الذى أثاره الجيش فى الجو ، ولم تهتد الطيور إلى وكرها ، إلا أنها كانت تقف على رؤوس الجبال أو على أسنة الرماح أو على قمة جبل شامخ . ولم يكن فى الإمكان تمييز الليل من النهار من شدة الدخان وكثافة الغبار » وهذه مبالغة فارسية أصيلة . ومثلها :

« كان إذا تقدم ضاربا بالسيف قتل من الأعداء عشرة .

= للدكتورة بدرى كامروز معد للطبع . عنوانه (الأدب الفارسى) وقد أطلعنا عليه ولدنا الأستاذ الدكتور طلعت أبو فرجة الأستاذ بكلية اللغات والترجمة من جامعة الأزهر فله منا الشكر خالصا موفورا .

وإن تراجع قتل أحد عشر رجلا (سبعة بضربة واحدة قليل عدد الفارسي) . ولا يصادفنا من هذا القبيل إلا القليل . وفي الأوستا ، كثير من هذه المبالغات على أشدها . فمن الأبطال من قتلوا مائة ألف ألف :

تلك هي الحقيقة لا مراء فيها

فقد قتلت من أتباع الشيطان

عدد ما على رأسي من شعر (اليشت ٥ر٧٧)

وليست هذه صورة أصيلة خاصة . فيجرى مجراها فيما يرد على على سبيل الحكاية من مثل : أعمال طيبة بقدر ما على الشجرة من ورق وما في الصحراء من حبات الرمل ومن قطرات الغيث (صددر ٨ر٢) . وهناك صور كظلام يمسك باليد (بندهشن ٢٨ر٤٧) ونتن لها رائحة تقطع بالمدى (مينوخرد ٧ر٣١) وهذه تعود على الأوستا .

ولا رواء يعجبنا لوصف التنين ذي القرن (اليسنا ٩ر١١) بما زيد فيه بعد نحو (كانت أسنانه في طول ذراع كرساسپ ، وأذنه أطول من أربع عشرة قصبة ، وعينه كأنها عجلة وقرنه طويل كغصن شجرة) .

وليست التشابيه بالغة الكثرة في فن الوصف الفارسي

القديم والأوسط ، ولكنها كافية لنقيد عليها بعض الملاحظات هنا .

وإن صورة الشاة وهى ترتعد هلعا أمام الذئب من مميزات الزرادشتية التى تحبذ تربية الأنعام ، فالشياطين تنخلع قلوبها رعبا من ريح الميت الصالح كأنها الشاة أمام الذئب (الونديداد ١٩ر٢٣) .

وتخشى الأرض سقوط الصاعقة فكأنك بها شاة دهمها الذئب (الونديداد ١٣) وللذئب دور فى بعض التشابيه غير الواضحة (الونديداد ١٣ر٨) وإن التقى ليستأصل ذرية ساحرة الكذب بعمل الخير وما أشبهه فى ذلك بذئب ذى أربع أرجل يمزق الوليد وينتزعه من حضن أمه (الونديداد ١٨ر٢٨) .

والزراعة أصيلة فى الزرادشتية كتأسيس الأسرة فللأرض إلى الحرث حنين :

كمليحة ممشوقة القوام
طال عليها الأمد وما لها من ولد
فحنينها أبدا إلى زوج همام

(الونديداد ٣ر٢٦)

من يحرث الأرض ويزرعها

يمنة ويسرة ثم يسرة ويمنة
تهبه الخير وافرا غامرا
فعل الصديق الوفي بمن يصادق
حين ينساق إلى أعتاب الشياطين
فيقدم الولد أو الهـدية

(الونديداد ٣ر٢٥)

والسطر الخاتم يغشاه الغموض ويستغلق .

وأناهيتا تحيط بكل زرادشتى وتحسبها كأنها سور يحيط محيط بالقطيع (اليشت ٥ر٩٠) .

وفرط رعاية سروشا لأهل التقوى ، كشأنها مع كلب الراعى (اليشت ١١ر٢١) .

وهناك يقف جمل نجيب يرمقهم وكأنه أمير يرعى رعيته (اليشت ١٤ر١٣) .

أما عندما تكشف الحرب عن ساقها ، فإن الفراوشى تهب لحمايتهم والذود عنهم ، كمثل مقاتل شهم بئيس

وهو يريد ليحمى ذماره

وقد تمنطق بالسلاح يصول ويجول

(اليسنا ١٣ر٦٧)

ومن بعد يمضى على جناح السرعة كطائر خفاق الجناح : وفرتجنا تحمى الدار كأنها نسر كاسر وهو يبسط منه الجناحين ، أو غمام ممطر وقد لفت صياصى الجبال (اليشت ١٤ر١٤) .

وتمضى النجمة للسماة تشتريا فى الفلك :

كأنها سهم منطلق فى جو السماء

وهى تحمى ارخشيـــــا ،

رأس حماة الآريين

من جبل اربو شوتا

إلى جبل فونوانت .

وهذا ماتبدى السكانا مثله فى صورة شيطان الجفت ، وكأنه جبهم صنع من عروق الجسم ، إلا أن وخهم العاقبة فى الخاتمة ، لأنه سوف يذوى ويصبح كالهشيم .

(الونديداد ٩ر٤٦) .

أيما أحد قدم إلى صاحب بدعة قربانا مقدسا ، لن يكون أحسن عملا مما لو كان ساق جيشا قوامه ألف فارس إلى حيث يقيم الزرادشتيون ، كما أوقع القتل فى الرجال ، وشرد الأنعام فجفلت وتبددت.. (الونديداد ١٨ر١٢) .

ومن يطلق ملحدا مما تقيد به من قيود لن يكون أحسن عملا مما لو كان انتزع فروة رأس من أراد له المهانة والمذلة (الونديداد ١٨ر١٠).

ومن لامس امرأة فى الحيض ، لن يكون أحسن عملا ممن شوى جثة ولده فى النار (الونديداد ١٦ر١٧) .

وفى مقابل هذا ، نجد أن التهادى بزوج من الدجاج يعدل فى قيمته قصرا من ألف عمود وألف رافد وعشرة آلاف نافذة (الونديداد ١٨ر٢٨) .

أما هوما فإنه يتهدد بغضبه من يتجه إليه بالخطاب قائلا :

أنت يامن تنحينى بعيدا عن المعصرة

كأنك من يتلصص وله الجزاء ضرب العنق (اليسنا ١١ر٣)

ونبات الهوما لا يحقق ما ينشد من غاية إلا بعد أن يعصر ويرتشف على أنه قربان . بيد أن هذا النبات لا يفى بذلك الغرض

لو أنه اقتلع ولم يعصر ، وفى تلك الحال يكون من صنع ذلك بالنبات كن وارى لما حكموا عليه بالموت .

والصالح التقى وهو محسن عملا يشبه ريح الجنوب التى تعم العالم الأرضى بأسره بخيرها، وبها يزكو ويربو (افريكان ٤ر٦) .

والعقيدة الزرادشتية تنزع من القلب المؤمن كل ما ساء وخبث من فكر وقول وعمل ، فكأن ريح الجنوب تعصف عصفها الذى لا يبقى عليه فى جو السماء من شىء (الونديداد ٣ر٤٢) .

وهو يفوق فى دينه كل دين سواه كما تطغى بحيرة وروكاشا على كل بحيرة . والجدول من غديره الصغير النهر الأوسع الأكبر . والأملود من شجرته قبة على الأرض والسماء (الونديداد ٥ر٢٣ر٢٦)

والصلاة من صلواتها فى اهريمن إله الشر ما ترجمه بجلمود صخرة وصلاة أخرى هى التعذيب الشديد بصب منصهر الحديد .

(اليشت ١٧ ر٢٠) .

وإن كلمات اهورا مزدا لتمحق محقا فى القلوب فكر السوء وقول السوء وعمل السوء كأن النار فى يابس الحطب (اليسنا ٧١ر٨)

وإن شيطان الجثث ينحنى منطويا تحت قدم أو إصبع قدم الميت كأنه جناح بعوضة (الونديداد ٨ر٦٩ر٧٠) .

ولمترا جسد ينبعث منه شبيه بما ينبعث من القمر الوهاج ، وله بريق كبريق تشتريا (اليسنا ١٠ر١٤٢ر١٤٣) .

وعلى نحو ما تشرق الشمس فى عظيم رفعتها وتظهر من وراء جبل البرز، يبدو مترا حين يتجه إليه بالصلاة (اليشت ١٠ر١١٨)

والنفس يساورها الهم والقلق فما أشبهها بسحابة تمضى بها الرياح (اليسنا ٩ر٣٢) .

ومن أقام له صلاة وهى ناقصة مبتورة ، أبعد اهورا مزدا عن روحه الجنة بمقدار ما بين طول الأرض وعرضها من بعد (اليسنا ١٩ر١٠) .

وللكاب فى الونديداد (١٣ر٤٤) ثمانى طبقات وثمانى مهمات شأنه فى هذا شأن المرابذة والمحاربين والفلاحين واللصوص وغيرهم . وهو مشبه بالغانية ، وله ملامح مختلفة جميلة إلا أن ما جاء عنها فى كلام غامض ملتبس .

والنزعة إلى التشبيه الغريب الشاذ ، تفضى كذلك إلى التشبيه الذى يقع موقع القبول وله مساغ . كما فى القول إن تشتريا يمسك

بالساحرة بفائق قوته ، كما يمكن لألف من أشد الرجال أن يمسكوا برجل واحد (اليشت ٨ر٦٥)[1] .

إن نا كث العهد يشيع فى الجماعة من الشر والنكر ، ما يمكن أن يشيع مائة من أهل البدعة والضلالة (اليشت ١٠ر٢) .

وأسماء اهورا مزدا تبسط الحماية على المتقين ، وتلك الحماية كحماية ألف رجل لرجل يلتفون حوله مدافعين عنه (اليشت ١ر١٩) .

أما اسم الفراوشى ، فإنه يحمى بمقدار ما يحمى مائة أو ألف أو عشرة آلاف من المقاتلين (اليشت ١٣ر٧١) .

ومثل التشبيهات التى فى كتاب الأوستا نجد النظائر لها فى الأدب الفهلوى . فقد جاء فى كتاب صددر (٢٨ر٩) أن روح الميت التى عليها العبور على الصراط ، تشبه من انفرد فى الصحراء ، وقد انخلع قلبه رعبا من الضوارى ، وبلده منه قريب قريب ، إلا أن نهرا يحول بينه وبين المضى إليه ، وليس على النهر جسر للعبور . ولا يزال يقول لنفسه : آه لو كان العبور على الجسر فى الإمكان !

(١) آثرنا فى الترجمة حذف بعض الأسماء من خشية أن تقع موقع الغرابة من القارىء مما ينصرف به عن متابعة قراءته .

ومن لم يؤد ما أمر الدين به أن يؤدى من شعائر ، شبيه بغريب يفد على المدينة ولا يجد فيها مثوى له يأوى إليه. وكذلك شأنه من بعد ، فإنه يعدم فى الجنة مستقرا . (صددر ٥ر٨) .

والسعادة فى دنيانا اشبه شيء بالسحابة فى اليوم المطير ، ولا قدرة لكائن من يكون أن يصعد جبلا أمامها ، بل ينبغى أن يدع العاصفة المرعدة تمر دون احتماء منها (ميموخرد ٢ر٩٩) .

وبإقامة شعائر الدين تمحط عن النفس خطاياها ، فكأن ريحا عاتية تسفى الغبار وتذرى الهشيم (صددر ٦٢ر٢) .

وجاء فى كتاب ميموخرد (٥٢ر١٩) أن البطل زرير ينقض على العدو كأن النار تندلع فى القصباء والريح تشتد بها فتزيد تأججها وتلظيها . ويشبه ارتاويراف مع أخواته السبع بباب تحيط به روافده فإذا نزع الباب من موضعه تهاوت الروافد ولا بد .

والعقل يقر فى الجسد كله كما تقر القدم فى نعلها (ميموخرد ٤٨ر١٠) .

وفى مناظرة بين زرادشتى رقيق الإيمان وأحد الموابذة ، وهى جدال دينى أبقت عليه الأيام لنا من التراث القديم ، يقول الموبذ

ما يقول فى تفصيل معتمدا فى تأييد حجيته على التشبيه ، وهو يستمد تشبيهاته من صميم الحياة .

وإن هذه الأمثلة للتشبيه كافية حق الكفاية ، وقد أوردت منها نخبة تتضمن أحسنها واستقيتها من كتاب الأوستا وأضفت إليها ما تيسر لى أن أجمعه منها منسوبا إلى زمان متأخر ، وكان عرضها على وجه من التفصيل ، وماذاك إلا لأنها تتعلق بحقائق خاصة تندرج تحتها معان اصطلاحية على حدة .

وكتاب الأوستا لايمدنا بتلك المادة الموفورة للغاية التى يتأتى لنا بها أن نتعرف تطور الشعر فى زمانه ونتمثله فى صورة ، ولذلك فكل مانقع عليه فيه من سمات مميزة خاصة له قيمته لدينا .

ونعلم أن من قدماء المؤلفين من كانوا مجتهدين بالحكم على أمثلة مما جاءوا به من ضروب التشبيه الحسن ففى قصة اردشير ، نجد أن الفصل الذى يحتوى ذكر اللقاء الأول بين الأمير شاپور وبين ابنة مطرق عند بئر ، يعرض علينا مشهدا منفردا بما له من روعة الوصف ولقد استخدم من أنشأه المجاز فوفق فى استخدامه ، وما اتسعت الخطى من بعد فى هذا السبيل إلى نشأة النظم القصصى المنظوم ولا علم لنا ما إذا كان الفرس آنئذ قد نظموا فى القصص ، فليس لدينا من

الأمارات ماية تلك الحقيقة تسفر، فنحن إلى يومنا هذا نعدم منظومات تنتسب إلى ذاك العهد[١] .

ويذكر الشاعر الفارسى الإسلامى المتأخر فخر الدين الجرجانى أنه فى نظمه قصة ويس ورامين اعتمد على نص فهلوى . ولا اطلاع لنا على القصة فى نصها الفهلوى القديم ولا نصها الفارسى بعد الإسلام إلى الوقت الذى نكتب فيه هذه السطور .

إن الفهلوية لغة عسيرة قراءتها ، ولو تيسرت تلك القراءة ، لظل فهمها ملتبسا مشكلا ، من حاوله وزاوله بلغ منه الجهد .

وبعد إذ ذكرنا أن الفرس الأقدمين أو على التحديد من كانت الفهلوية لسانهم كان لهم عروض ، نلتفت إلى أغان شعبية فارسية فى يومنا هذا ، يستدل منها على أنها ليست على وزن التفاعيل بل على ذلك النظم الذى نصادفه فى الأوستا ، وهو الذى يقوم على عدد المقاطع ، وهنا نجد أن الشعب قد احتفظ بتراثه العريق فى قدمه ، وذلك ما انصرف عنه الشعر الفصيح كلية ، وهو ذلك النمط الذى

١) يحكم المؤلف بذلك قبل إحدى وثمانين سنة ، ومعلوم أن بحوث العلماء من بعد تكشفت عما قد يكون على خلاف حكمه .

أخذ به الشعر الفارسي الإسلامي منذ نشأته، واستمسك به في حرص عليه ، فكان ذلك الشعر عروضيا عموديا مستعارا من العرب .

ومما لا مجال لريب فيه،أن هذا النمط من النظم المقطعي نظمت فيه التواريخ الفارسية . ومثال لذلك كتاب خداينامك أي كتاب الحكام الذي نقله ابن المقفع إلى العربية ، إلا أن مانقله ابن المقفع لم يبق على وجه الدهر ، ولم تبق منه إلا مختارات وفقر في بطون كتب صدرت من بعد . والحق الذي لا مرية فيه ، أن الإقدام على ذلك إنما كان استجابة لدافع من رغبة[1] .

وعلى حد قول البارون فون روزن، نقل من يسمى الكسروي

---

(١) إن كان مقصد المؤلف من قوله إن الكسروي وابن المقفع نقلا عن الفهلوية مانقلا من ذي نفسهما من دون أن يأمرا بأمر. فمما يؤيد ذلك ترجمة ابن المقفع لكتاب تنسر عن الفهلوية ، وهو رسالة في التاريخ والسياسة والأخلاق أخرجها مراسلة بين تنسر رئيس الموابذة وبين ملك طبرستان الذي لم يرض عن قيام دولة الساسانيين . فما بادر إلى تقديم فروض الولاء للملك اردشير مقيم دولة بني ساسان . وقد شاء تنسر التأييد لأحقية اردشير وأحقيه العرش ، فعرف بأصول سياسة الملك ونظم الحكم وخاض في التاريخ كما قال في الحكمة . وقال ابن اسفنديار الذي ترجمها عن العربية إلى الفارسية =

. . . .

= إنه رآها كالفلك المشحون من فنون الحكمة . وإليك هذه الأسطر منها :
(صدق الحكماء حين قالوا : من عدم العقل لم يزده السلطان عزا . ومن عدم القناعة لم يزده المال غنى ومن عدم الإيمان لم تزده الرواية فقها – إن وصيق لرجال الغد أن يسندوا أعمالهم للعقلاء ، ولو كانت حقيرة ولو كانت كالكنس . وإذا كانت الأعمال شق ترع . فليسندوها إلى من هم أكثر عقلا فإن النفع قرين العقل والضر والمهانة يسايران الجهل . وقد قال العقلاء إن الجاهل أحول . يرى المعوج مستقيما والمكسور سليما والكبير صغيرا والصغير كبيرا . وهو لا يستطيع أن يرى من صور الجهل ما هو أمامه أو خلفه وهو يعلم عواقب الأمور بعد أن تفسد ويتعذر تداركها ومن شأنه ألا يشعر بالضرر جزءا حتى يبلغ الضرر درجة لا يمكن بالمعرفة تمييزها) .

وقد ترجم هذا الكتاب ابن المقفع فى القرن الثانى للهجرة ، وأورد منه وأخذ عنه المسعودى فى مروج الذهب والتنبيه والإشراف وابن مسكويه فى تجارب الأمم والبيرونى فى تحقيق ما للهند من مقولة وغير هؤلاء . وفى القرن السادس نقله ابن اسفنديار عن الترجمة العربية لابن المقفع إلى اللغة الفارسية وجعل منه فاتحة لكتاب له فى تاريخ طبرستان . وترجمة ابن اسفنديار الفارسية هى ما تبقى لنا من هذا الكتاب بعد ضياع أصله الفهلوى وترجمته العربية لابن المقفع .

=

. . . .

= د. يحيى الخشاب : كتاب تنسر . ص٣،٢٤،٥٨ (القاهرة ١٩٥٤) .

(شكر الله للدكتور سعيد عبد المؤمن الأستاذ المساعد بجامعة عين شمس فقد أعاونى هذا الكتاب) .

وليس يضيرنا فى شىء بل قد يخلق بنا ونحن نبلغ بكلامنا نهايته ، أن نلتفت إلى ما سبق القول فيه متعلقا بذكر كتب الأدب الفهلوى . لنجد ذكرا فيها لصناديد الأبطال الذين وردلهم ذكر فى الأوستاه ولقد وردت سيرهم وتواريخهم على تفاوت فى اختلافها وائتلافها . كما جاء وصف لحوادث وكوارث وقعت فى بلاد الفرس قبل ظهور نبيهم زرادشت .

ونضرب المثل بكتاب زند وهو من يس . الذى تضمن الحديث عن طائفة من الزنج والمشردين والسفلة . وكانوا أهل بغى وعدوان فطغوا فى البلاد وظلموا العباد إلى أن عصف الدهر بهم فانقرضوا .

وتغير كل ما فى الدنيا من حال إلى حال ، لا فرق فى هذا التغير بين إنسان وحيوان ونبات بل والشمس والقمر . وعصفت هوج الرياح فأتت على الأخضر واليابس ، وأجهد الناس شديد القحط . وظهر المردة والشياطين فعاثوا فى الأرض مفسدين . ولكن تألق الأمل فجأة بظهور زرادشت . =

. . . .

= فكان بظهوره صلاح حال الدنيا ، وعمرت من خراب[1] .

(١) صادق هدايت : زند وهو من يس ص ٩و١٠ و ١١٨و ١١٩ تهران ٢٥٣٧ وقد أهدى إلينا هذا الكتاب من طهران السيد خسرو يزدى راد ضمن كثير وكثير من الكتب ، والله نسأل أن يحسن له المثوبة على صدقة العلم ، فنحن نفيد منها فى مؤلفاتنا منذ أعوام .

وها هو ذا الجاحظ يورد فى كتاب له أمثولة يقتطفها من كتاب كليلة ودمنة فيقول فى معرض ذكره لحكمة كسرى أنوشيروان إنه قال : صاحبك من علق بثوبك .

ثم يعقب على ذلك بقوله وكذا وجدنا فى أمثال كليلة ودمنة أن الملك مثل الكرم الذى لا يتعلق بأكرم الشجر . إنما يتعلق بما دنا منه ، وقد نجد مصداق ذلك عيانا فى كل دهر وأخبار كل زمان

ولم يكن للجاحظ فى الفرس نسب مما ينتفى به عنه أن يكون ذا نزعة إليهم أو تعصب لهم ولا رغبة خاصة فى تمجيدهم . وأخذه ولو عرضا عن كتاب من كتبهم ، برهان يتأيد به ضمنا تأثر الأدب العربى بأدب الفرس قبل الإسلام على الخصوص .

(١) الجاحظ : التاج . ص ١٣٨ (القاهرة ١٩١٤)

. . . .

= (١) قول المؤلف فى مثل هذا الصدد إضافة إلى ما أوردنا فى مقدمة الكتاب . يعد رأيا مفندا لرأى متناقض له، فمن الباحثين من ذهب إلى أن لغة الفرس بعد الفتح الإسلامى يبدو عليها أنها لزمت الصمت وأن روحها القومية احتجبت فى أعماق الظلمات . ونحن إبان مائة وخمسين عاما بعد الفتح لا نعرف على التحديد للفرس لغة قومية ولا ندرى أى لسان كانوا يتكلمون ، ونتجاوز لغة عبدة النار إلى لغة الفرس المسلمين التى سيطر عليها العنصر العربى تمام السيطرة[١].

---

1 — ross : Notes on persim poetry. p. 48 (London 1927)

من المؤلفين من يذهب إلى أن كتبا فهلوية تبقت لنا من عهد الساسانيين وأن ابن النديم صاحب الفهرست ذكر أسماء جمهرة منها . ويقول إن القرائن ترشد إلى وجود القصص على النطاق الأوسع فى عهد الساسانيين، وكان تدوينه أمرا شائعا معلوما . وهذا القصص يمكن تقسيمه عدة أقسام . قسم اندمج فى تاريخ الفرس كقصة بهرام جوبين وما يجرى مجراها ، وحكايات دونت فى قرون الإسلام الأولى ؛ والظن الأغلب أنها فهلوية الأصل كقصة وامق وعذرا وزال ورودابه وبيزن وميژه . ومن الكتب الأدبية كتاب هزار =

. . . .

لفسانه المعروف فى العربية بألف ليلة وليلة وكتاب كليلة ودمنه ؛ ورستم واسفنديار والدب والثعلب ؛ وبيذان دخت وبهرام دخت ودارا والصنم الذهبي ، وكتاب الفال(١)

وإذا ما استجمعنا هذه الكتب إضافة إلى كثير تقدم ذكره تصورنا هذا الأدب الفهلوى متكامل الفنون متعدد الأغراض ، وعرفنا أن النزعة القصصية كانت عليه أغلب . وهى وثيقة الصلة بالرغبة فى تسوية النفوس وتقويم الطبائع ، وعرض القيم والمثل والتوجيه إلى ما فيه الأسوة والقدوة . وأدب تلك أخص خصائصه أدب يعان على الحياة لأنه ينبه من غفلة ويهدى من ضلالة . وخطابه إلى النفس الأمارة والنفس اللوامة فى الأغلب الأعم .

---

(١) بيرنيا : تاريخ ايران ص ٢٧٠ و ٢٧١ (تهران ١٣٤٦)

وكان معاصراً لابن المقفع إلى العربية كثيراً من الأساطير الفارسية القديمة، وقد وجد في هذا واسعا من مجال .

وفي عهد الملك خسرو الأول وجدت تواريخ لملوك الفرس طبقت الآفاق شهرتها ، وذلك ما يحدثنا عنه من المؤلفين اليونان اجاتياس في حديثه عما كتب خاصا بالملوك .

كما أن أعمال زرير وأردشير وغيرهما من الأبطال ذكرت على نحو قصصي، وإن لم يبلغنا من بعد عن هؤلاء أخبار في مساق مترابط.

وبعد انقضاء عصر الساسانيين ، جعل البارسيون وهم الفرس الذين بقوا على دينهم القديم ينشرون ادبهم القومي[1] وكانت مداومتهم على هذا في أول أمرهم وهم يصطنعون للتعبير اللغة الفهلوية ، ومن بعد عبروا بالفارسية الحديثة . ولدى من تراثهم الأدبي هذا كتاب منظوم بعنوان كتاب زرادشت، وفيه سرد لسيرته أخذا من قديم القصص ، ويرجع تاريخ ذلك الكتاب إلى عام ١٢٩٨ للميلاد[1] .

(١) فات المؤلف أن يتحدث بشيء عن هذا الكتاب لأنه لم يطلع عليه في الظن الأرجح . وما ذاك إلا لأن المستشرق الروسي Rosenberg =

. . . .

= طبعه فى بطرسبورج مع ترجمته له إلى الفرنسية عام ١٩٠٤ .

وزرادشت نامه من تأليف من يدعى زرادشت بهرام . وقد نظمه عام ١٢٧٨ للميلاد . وفيه يدير الكلام على سيرة زرادشت ثم يورد ماتنبأ به زرادشت كما جاء فى جزء من أجزاء الأوستا وما دام الشأن كذلك فى الكتاب ، فليس من تجاوز الحد فى كثير حكمنا بأنه جامع بين معتقد الفرس الزرادشتيين فى نبيهم على نحو ما كان فى العصور الخوالى والعصور التوالى ، بحيث يمكن القول إنهم بمثل هذا معتزون بماضيهم فى حاضرهم ، وهم يبعثون تراثهم الدينى بنقل جانب منه من فارسيتهم القديمة الميتة إلى فارسيتهم الحديثة الحية .

والأمارة على هذا أننا نقع فى ذلك الكتاب المنظوم على ما يذكرنا بأننا فى عودة إلى ما سبق أن ورد من أمثلة الـكاثا التى يدور فيها الحوار بين زرادشت واهورا مزدا . فها هو ذا ناظم للكاثا يتخيل مكالمة بين النبى الفارسي وربه :

(أوصد دونى بابا للفناء ، وأضو قلب شانئى من الخبثاء ، كيما يسعد = من صلح الدين لهم ، وينسوا من بعد ضلالهم . قال له الإله القهار . دينك

. . . .

=دين الأبرار الأخيار. إنى أوصد باب الردى دونك. وإذا ما شئت فاطلب من بعد موتك . وأعطاه خالق الكون بما فيه ، شيئا هو بالشهد شبيه . وماذاق مما قدم له ، حتى رأى الكون وكل ما به . على نحو مايرى النائم فى الرؤيا ، كل شيء متكشفا له فى الدنيا)(١) .

---

١ — كه برمن درمرگ رابسته كن .

دل بدسگالان من خسته كن

که نامردم دين بمانند شاد زراه كرثى هيچ نيارند ياد

بدو گفت دادار پيروزگر كداى دين پديرفته وبرهبر

در مرگ برتو ببندم أگر بخواهى زمن مرگ بار دگر

بدادش خداى جهان آفرين يكى چيز مانندهٔ انگبين

جوشد خورده آن مرددينى ازو

بديدش جهان راوهرچه درو

جنان چون كسى خفته بيد بخواب

بديد اوهمه ديدنى بى حجاب

المراجع

مصادر المقدمة والتعليقات

المصادر الشرقية

في العربية :

ابن أبي الحديد : شرح ابن أبي الحديد — القاهرة ١٣٠٦

ابن المعتز : طبقات الشعراء — القاهرة

ابن النديم : الفهرست — القاهرة ١٣٤٨

ابن خلكان : وفيات الأعيان — القاهرة

ابن سلام : طبقات الشعراء — القاهرة

ابن قتيبة : الشعر والشعراء — القاهرة ١٩٣٢

ابن قتيبة : عيون الأخبار — القاهرة ١٩٢٥

ابن كثير : البداية والنهاية — القاهرة

ابن هشام : السيرة النبوية — القاهرة ١٩٣٦

ابن واصل الحموي : تجريد الأغاني — القاهرة ١٩٥٦

أبو زيد القرشي . جمهرة أشعار العرب — القاهرة ١٩٢٦

الجاحظ : التاج — القاهرة ١٩١٤

المسعودى : مروج الذهب — القاهرة ١٩٤٦

حسن السندوبى : شرح ديوان امرىء القيس — القاهرة ١٩٣٩

د . حسين مجيب المصرى : فارسيات وتركيات — القاهرة ١٩٤٨

» صلات بين العرب والفرس والترك — القاهرة ١٩٧٠

» سلمان الفارسى عند العرب والفرس والترك — القاهرة ١٩٧٣

» فى السماء — القاهرة ١٩٧٣

د . عبد الوهاب عزام : الشاهنامه — القاهرة ١٩٣٢

» كليلة ودمنة — القاهرة ١٩٤١

د . غنيمى هلال : الأدب المقارن — القاهرة

د . محمد النويهى : الشعر الجاهلى — القاهرة

محمد غفرانى، ابن المقفع — القاهرة ١٩٦٥

د . مراد كامل : وثيقة آرامية من القرن الخامس قبل الميلاد — القاهرة ١٩٤٨

د . يحيى الخشاب : تفسر — القاهرة ١٩٥٤

فى الفارسية

اديب الممالك : ديوان اديب الممالك	طهران ١٣١٢
برهان : برهان قاطع	طهران ١٣٣٦
د. پرويز خانلرى : وزن شعر فارسى	تهران ١٣٤٥
» درباره وزن شعر	تهران ١٣٤٣
» مقدمه كتاب داستانهاى دل انگيز	تهران ١٩٢٧
پيرنيا : تاريخ ايران	تهران ١٣٤٦
پور داود : گاتها	بمبى ١٩٢٧
ثعالبى : شاهنامه ثعالبى ترجمه هدايت	تهران ١٣٣٣
خاقانى : تحفة العراقين	طهران ١٣٥٧
خجندى : مجله خرمشاه	ايران ١٩٢٧

دريبر : ترجمه هوشنگ اعلم سرود زردشتى وترتيل
صدرمسيحيت : مجله موسيقى شماره (٩٢،٩٣)

طهران ١٣٤٣

د. ذبيح الله صفا : حماسه سرائى در ايران	تهران ١٣٢٤

د. ذبیح الله صفا : گنج سخن طهران ١٣٥٤

« ادبیات در ایران تهران ١٣٣٩

رازی : زرتشت ، مجلهٔ سودمند قاهره ١٣٣٠

« تاریخ ایران طهران ١٣١٧

د. شکور : بررسیهای تاریخی تهران ١٣٥٢

د. شفق : تاریخ ادبیات ایران تهران ١٣٢١

« شاهنامه واوستا ، فردوسی نامه طهران

صادق هدایت : زندوهومن یس تهران ٢٦٣٧

فریور : تاریخ ادبیات ایران تهران ١٣٤٢

قریب : کتاب کلیله ودمنة ترجمهٔ منشی تهران ١٣٢٨

کیوان قانی : زرتشت ومستشرقان، نشریهٔ دانش

تهران ١٣٤٠

د. معین : مزدیسنا وتاثیر آن در ادبیات پارسی تهران ١٣٢٦

ملك الشعراء بهار : شعر در ایران : مجلهٔ مهر تهران

همائی : تاریخ ادبیات ایران تهران ١٣٤٠

في التركية :

كوپريلى زاده محمد فؤاد : تورك ادبياتى استانبول ١٩٢٦

Köprülüzadede Fuat : Türk Dili Ve Edebiyati Hakkinda Arastirmalar (Istambul 1934).

Kocatürk : Türk Edebiyati Tarihi (Ankara 1964)

المراجع الاوربية

في الفرنسية :

Darmesteter : Les Origines de la Poésie (Paris 1889)

Harlez : L'Aveste (Paris)

Huart : La Perse Antique (Paris 1925)

Massée : Firdousi et l'Epopée Nationale (Paris 1935)

في الانجليزية :

Arberry : Fifty Poems of Hafiz (London 1947)

Benveniste : The Persian Religion according to the Chief Greek Texts (London)

Browne : A Literary History of Persia (London 1929)

Darmesteter : The Zend-Avesta (Oxford 1895)

Daudpota : The Influence of Arabic on the Development of Persian Poetry (Bombay 1934)

Field : Persian Literature (London)

Inostrantsiev(Tr. Nariman) Iranian Influence on Muslim Literature.

Nour ' Iran's Contrebution to the World Science (Tehran 1971)

Ross : Notes on Persian Poetry. A Persian Anthology (London 1918)

في الإيطالية :

Pagitaro-Bausani : Storia della Letteratura Persiana (Milano 1966)

Pagliaro : Persia Antica e Moderna (Roma 1935)

في الألمانية:

Geldner : Die altpersische Literatur. Die orientalischen Literaturen (Berlin 1925)

Menzel : Die orientalischen Literaturen (Berlin 1925)

Rypka : Iranische Literaturgeschichte (Leipzig 1959)

صدر للدكتور حسين مجيب المصرى

فارسيات وتركيات	القاهرة ١٩٤٨
من أدب الفرس والترك	« ١٩٥٠
تاريخ الأدب التركى	« ١٩٥١
شمعة وفراشة (شعر)	« ١٩٥٥
وردة وبلبل (شعر)	« ١٩٥٨
فى الأدب العربى والتركى (دراسة فى الأدب الإسلامى المقارن)	« ١٩٦٢
حسن وعشق (شعر)	« ١٩٦٣
همسة ونسمة (شعر)	« ١٩٦٤
رمضان فى الشعر العربى والفارسى والتركى (دراسة فى الأدب الإسلامى المقارن)	« ١٩٦٥
فى الادب الإسلامى ، فضولى أمير الشعر التركى القديم	« ١٩٦٧
صلات بين العرب والفرس والترك دراسة تاريخية أدبية)	« ١٩٧٠
ايران ومصر عبر التاريخ	« ١٩٧٢
سلمان الفارسى عند العرب والفرس والترك	« ١٩٧٢
فى السماء (الترجمة المنظومة عن الفارسية لكتاب جاويد نامه لمحمد إقبال)	« ١٩٧٣

أبو أيوب الأنصارى عند العرب والترك	القاهرة ١٩٧٤
هدية الحجاز (الترجمة المنظومة عن الفارسية لكتاب لرمغان حجاز لمحمد إقبال)	» ١٩٧٥
إقبال والعالم العربى (بالعربية والإنجليزية)	» ١٩٧٦
ضبح (شعر بالفارسية مع ترجمة إلى شعر عربى)	لاهور ١٩٧٧
المعجم الجامع ، أوردو — عربى ، بالإشتراك مع حسن الأعظمى	كراچى ١٩٧٨
روضة الأسرار (الترجمة المنظومة عن الفارسية لكتاب كلشن راز جديد لمحمد إقبال) مع دراسة مقارنة فى التصوف	» ١٩٧٧
إقبال والقرآن (دراسة قرآنية مقارنة)	» ١٩٧٨
الأدب التركى	» ١٩٧٩
مشرق زمين درآئينه (الترجمة الفارسية عن الفرنسية لكتاب L'Orient dans un Miroir لنجم الدين بامات	ميلانو ١٩٧٩
الأدب التركى	القاهرة ١٩٧٩
فى الأدب الشعبى الإسلامى المقارن	» ١٩٨٠
إقبال بين المصلحين الإسلاميين	» ١٩٨٠
شوق وذكرى (شعر)	» ١٩٨١
المولد الشريف : (الترجمة المنظومة عن التركية لمنظومة المولد الشريف لسليمان جلبى مع شرح ودراسة مقارنة)	» ١٩٨٢

الأدب الفارسى القديم : ترجمة عن الألمانية من كتاب
Geschichte der persischen Litteratur
لپاول هورن مع تقديم وتعليقات ١٩٨٢

يظهر له :

أثر الفرس فى حضارة الإسلام (تاريخ الحضارة الإسلامية)

المعجم الفارسى العربى الجامع

معجم الأمثال التركية العربية أستانبول

معجم الإصطلاحات (تركى — عربى) أستانبول

بين الأدب العربى والفارسى والتركى (و دراسة فى الادب الإسلامى المقارن)

الفهرست

Ancient Persian Literature

PAUL HORN

Introduced, Annotated and Translated from German

By

Prof Dr. Hussein Moguib El-Masry

Published by
THE ANGLO-EGYPTIAN BOOKSHOP
165, Mohamed Farid Street, Cairo, A.R.E.

المشروع القومى للترجمة

١-	اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢-	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣-	التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤-	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنيكوفا	أحمد الحضرى
٥-	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦-	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧-	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨-	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩-	التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠-	خطاب الحكاية	چيرار چينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١-	مختارات شعرية	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢-	طريق الحرير	ديفيد براونيستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣-	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤-	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥-	الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦-	أثينة السوداء (جـ١)	مارتن برنال	بإشراف: أحمد عثمان
١٧-	مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨-	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩-	الأعمال الشعرية الكاملة	چورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠-	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١-	خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢-	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣-	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤-	ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥-	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦-	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧-	التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	بإشراف: جابر عصفور
٢٨-	رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩-	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠-	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بلبع
٣١-	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الحلوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢-	الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣-	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بلبع
٣٤-	الرواية العربية	روجر آلن	حصة إبراهيم المنيف
٣٥-	الأسطورة والحداثة	پول ب . ديكسون	خليل كلفت
٣٦-	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	ألن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	أن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتافيو باث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت دينا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانو أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م. بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (جـ٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	بإشراف : محمد الجوهرى
٦٢-	لذّة النّص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أرخينيو تشانج رودريجث	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوڤا	حسن بيومى

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	جاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جـ٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (جـ١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقى شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جيدنز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين المسرح الإسبانوأمريكى المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيتا الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسبانى	أنطونيو بويرو باييخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساءلة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آياء (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارجينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعدور
١٠٧-	صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

١١٣- راية التمرد	سادى بلانت	أحمد حسان
١١٤- مسرحيتا حصاد كونجي وسكان المستنقع	وول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥- غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	سمية رمضان
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨- النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى	أميرة الأزهرى سنبل	بإشراف: رءوف عباس
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	مجموعة من المترجمين
١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	أنيل ألكسندرو فناولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤- الفجر الكاذب: أوهام الرأسمالية العالمية	جون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥- التحليل الموسيقى	سيدرك ثورپ ديڤى	سمحة الخولى
١٢٦- فعل القراءة	ڤولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧- إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨- الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠- الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	شوقى جلال
١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢- ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣- الخوف من المرايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤- تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦- فلاحو الباشا	كينيث كونو	سحر توفيق
١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩- پارسيڤال (مسرحية)	ريتشارد ڤاجنر	مصطفى ماهر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمرى
١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية)	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦- الورقة الحمراء (رواية)	ميجيل دى ليبس	على عبدالروف البمبى
١٤٧- مسرحيتان	تانكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية	إنريكى أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠- التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥١- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابى
١٥٣- غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥- الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وألان وأوديت فيرمو	مى التلمسانى
١٥٧- خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	عبدالعزيز بقوش
١٥٨- هوية فرنسا (مج ٢ ، جـ٢)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩- الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠- آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١- مسرحيتان من المسرح الإسبانى	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢- تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسيوى	صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع (جـ ١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
١٦٤- شامبليون (حياة من نور)	چان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥- حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦- العلاقات بين المتدينين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليڤمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧- فى عالم طاغور	رابندرنات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨- دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩- إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠- الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١- وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢- حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابى
١٧٣- معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥- التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧- أنطون تشيخوف	هنرى ترواييا	حصة إبراهيم المنيف
١٧٨- مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩- حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠- قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١- النقد الأدبى الأمريكى من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢- العنف والنبوءة (شعر)	و.ب. ييتس	ياسين طه حافظ
١٨٣- چان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤- القاهرة: حالمة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقى سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم فى التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨- موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩-	العمى والبصيرة: مقالات فى بلاغة النقد المعاصر	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجانى
١٩١-	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ١)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	إدوين إمرى وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لانداو	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	جيرمى سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألطاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد هويدى
٢٠٥-	الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى- سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقى (رواية)	رامون خوتاسندير	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى (شعر)	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	محمد محيى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتازار	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كازو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	باول فيرابند	السيد محمد نفادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق (رواية)	جابرييل جارثيا ماركيث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	طاهر محمد على البربرى

٢٢٧- المسرح الإسبانى فى القرن السابع عشر	خوسيه ماريا ديث بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩- مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١- الدرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستونير	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣- فكرة الاضمحلال فى التاريخ الغربى	آرثر هيرمان	طلعت الشايب
٢٣٤- الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	فؤاد محمد عكود
٢٣٥- ديوان شمس تبريزى (جـ١)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٣٦- الولاية	ميشيل شودكيفيتش	أحمد الطيب
٢٣٧- مصر أرض الوادى	روبين فيدين	عنايات حسين طلعت
٢٣٨- العولمة والتحرير	تقرير لمنظمة الأنكتاد	ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى أحمد
٢٣٩- العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلا رامراز - رابوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاى حافظ	صلاح محجوب إدريس
٢٤١- فى انتظار البرابرة (رواية)	ج . م. كوتزى	ابتسام عبدالله
٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	صبرى محمد حسن
٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٤٤- الغليان (رواية)	لاورا إسكيبيل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس وآخرون	توفيق على منصور
٢٤٦- مختارات قصصية	جابرييل جارثيا ماركيث	على إبراهيم منوفى
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	والتر أرمبرست	محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨- حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطونيو جالا	عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩- لغة التمزق (شعر)	دراجو شتامبوك	رفعت سلام
٢٥٠- علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ماجدة محسن أباظة
٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (جـ٢)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران
٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيميونوفا	حسن بيومى
٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦- أقدم لك: ديكارت	ديف روبنسون وكريس جارات	إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨- الغجر	سير أنجوس فريزر	عُبادة كُحيلة
٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	نخبة	فاروجان كازانجيان
٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (جـ٣)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهرى
٢٦١- رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية)	إدواردو مندوثا	محمد أبو العطا
٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن	جون جريبن	على يوسف على
٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	لويس عوض

الرقم	العنوان	المؤلف	المترجم
٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم على
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودكى
٢٦٨-	ديوان شمس تبريزى (جـ٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (جـ١)	وليم جيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزير العربية وشرقها (جـ٢)	وليم جيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١-	الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقى جلال
٢٧٢-	الأديرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم
٢٧٣-	الأصول الاجتماعية والثقافية لحركة عرابى فى مصر	جوان كول	عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا (رواية)	رومولو جابيجوس	محمود على مكى
٢٧٥-	ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمسانى
٢٧٧-	الجينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى
٢٧٨-	البدايات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨١-	الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الروف البمبى
٢٨٤-	هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوريبيديس	أحمد عتمان
٢٨٥-	رحلة خواجة حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (جـ٣)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولمة والنظام العالمى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	تاريخ المسرح الإسبانى فى القرن العشرين (جـ١)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	تاريخ المسرح الإسبانى فى القرن العشرين (جـ٢)	فرانشسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربى	روجر ألن	مجدى توفيق وآخرون
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل مورين	بدر الديب
٢٩٦-	مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد
٣٠٠-	أسطورة بروميثيوس فى الأدبين الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة بروميثيوس فى الأدبين الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢-	أقدم لك: فتجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام

٣٠٣-	أقدم لك: بوذا	جين هوب وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سلينا	محمود مكى
٣٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز وبورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتى وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٣١٠-	أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم ديبويس	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خايير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤-	مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧-	بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايترى اسبيفاك وكرستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ١)	ليفى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٣٢٢-	وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كليتباور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (جـ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السردين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (جـ٣)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٢٤١- قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٢٤٢- سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٢٤٣- العالم البرجوازى الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٢٤٤- الموت فى الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٢٤٥- الركض خلف الزمان (شعر)	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦- سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٢٤٧- الصبية الطائشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الحلو
٢٤٨- المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (جـ١)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩- دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠- بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١- مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٢٥٢- قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣- الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٢٥٤- الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٢٥٥- التيارات السياسية فى إيران المعاصرة	حجت مرتجى	محمود علاوى
٢٥٦- الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعى
٢٥٧- متون هرمس	تيموثى فريك وبيتر غاندى	عمر الفاروق عمر
٢٥٨- أمثال الهوسا العامية	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٥٩- محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشارونى
٢٦٠- أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشربينى
٢٦١- التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٢٦٢- تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣- حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبرى محمد حسن
٢٦٤- حداثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥- سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦- نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧- القلم الجرىء	مجموعة من المؤلفين	البرّاق عبدالهادى رضا
٢٦٨- المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩- المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٢٧٠- الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كليرلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١- المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (جـ٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢- عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣- كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفى
٢٧٤- اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥- الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦- الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٢٧٧- تاريخ الأدب فى إيران (جـ٤)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٧٨- المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

-٢٧٩	ملك فى الحديقة (رواية)	سنيل باث	جمال عبدالرحمن
-٢٨٠	حديث عن الخسارة	جونتر جراس	شيرين عبدالسلام
-٢٨١	أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
-٢٨٢	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
-٢٨٣	هدية الحجاز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
-٢٨٤	القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
-٢٨٥	مشترى العشق (رواية)	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
-٢٨٦	دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
-٢٨٧	أغنيات وسوناتات (شعر)	جون دن	بهاء جاهين
-٢٨٨	مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور
-٢٨٩	تفاهم وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
-٢٩٠	الأرشيفات والمدن الكبرى	إم. فى. روبرتس	عثمان مصطفى عثمان
-٢٩١	الحافلة الليلكية (رواية)	مايف بينشى	منى الدروبى
-٢٩٢	مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دى لاجرانجا	عبداللطيف عبدالحليم
-٢٩٣	فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	زينب محمود الخضيرى
-٢٩٤	القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفيز	هاشم أحمد محمد
-٢٩٥	آلام سياوش (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
-٢٩٦	السافاك	تقى نجارى راد	محمود علاوى
-٢٩٧	أقدم لك: نيتشه	لورانس جين وكيتى شين	إمام عبدالفتاح إمام
-٢٩٨	أقدم لك: سارتر	فيليب تودى وهوارد ريد	إمام عبدالفتاح إمام
-٢٩٩	أقدم لك: كامى	ديفيد ميروفتش وألن كوركس	إمام عبدالفتاح إمام
-٤٠٠	مومو (رواية)	ميشائيل إنده	باهر الجوهرى
-٤٠١	أقدم لك: علم الرياضيات	زياودن ساردر وآخرون	ممدوح عبد المنعم
-٤٠٢	أقدم لك: ستيفن هوكنج	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
-٤٠٣	ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)	تودور شتورم وجوتفرد كولر	عماد حسن بكر
-٤٠٤	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ظبية خميس
-٤٠٥	إيزابيل (رواية)	أندريه جيد	حمادة إبراهيم
-٤٠٦	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
-٤٠٧	الأدب الإسبانى المعاصر بأقلام كتابه	مجموعة من المؤلفين	طلعت شاهين
-٤٠٨	معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	عنان الشهاوى
-٤٠٩	انتصار السعادة	برتراند راسل	إلهامى عمارة
-٤١٠	خلاصة القرن	كارل بوبر	الزواوى بغورة
-٤١١	همس من الماضى	جينيفر أكرمان	أحمد مستجير
-٤١٢	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، جـ٢)	ليفى بروفنسال	بإشراف: صلاح فضل
-٤١٣	أغنيات المنفى (شعر)	ناظم حكمت	محمد البخارى
-٤١٤	الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كازانوفا	أمل الصبان
-٤١٥	صورة كوكب (مسرحية)	فريدريش دورينمات	أحمد كامل عبدالرحيم
-٤١٦	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	محمد مصطفى بدوى

٤١٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث (جـ٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨- سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩- العصر الذهبى للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠- مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١- الولاء والقيادة فى المجتمع الإسلامى الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢- رحلة لاستكشاف أفريقيا (جـ١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣- إسرامات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤- لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥- من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦- الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧- بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨- الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩- أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠- أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندزجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١- أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢- أقدم لك: ماكيافللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣- أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدى الجابرى
٤٣٤- أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥- توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ناجى رشوان
٤٣٦- تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧- رحالة هندى فى بلاد الشرق العربى	شبلى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨- بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩- موت المرابى (رواية)	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠- قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١- رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢- حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣- اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستيغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤- أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥- حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦- التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧- أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨- أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩- أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠- أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١- أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبورن ڤان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢- أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إبجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣- القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤- خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج٥)	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوربون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلة	مايكل بارنتى	حصة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد النتة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (جـ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسى	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهـــى (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساى ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسرل: الفلسفة علمًا دقيقًا	إدموند هُسرل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيغاء	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج فى النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوبى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (جـ١)	إكوادو بانولى	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العلمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى: دراسة فى السيرة الذاتية العربية	تيتز رووكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (جـ١)	أرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (جـ١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (جـ٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	أن تيلر	عبدالحميد فهمى الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضى الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقى فهيم
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبدالباقى جلبنارلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفقر والإحسان فى عصر سلاطين المماليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولدونى	عبدالرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقّع (رواية)	أن تيلر	عبدالحميد فهمى الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى دوجلاس	فدوى مالطى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان فى علاج الإدمان	أرنولد واشنطون ودونا باوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٥٢٠-	الولع الفرنسى بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	عبدالوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا فى تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم صيد فى بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كرول ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيرى
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكى والماركسية	طارق على وفلْ إيفانز	جمال الجزيرى
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال فى شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٣١- ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	جاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢- المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣- تعلُّم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوي
٥٣٤- الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لابا	حمادة إبراهيم
٥٣٥- مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبدالعزيز بقوش
٥٣٦- الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون ولورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٣٧- للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالغفار مكاوي
٥٣٨- النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلر	محمد الحديدي
٥٣٩- خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠- توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رءوف عباس
٥٤١- هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢- قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣- أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤- أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت هنشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥- يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦- ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧- أقدم لك: بارت	فيليب تودي وآن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨- أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزبرن وبورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩- أقدم لك: علم العلامات	بول كوبلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠- أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وبيرو	حمدي الجابري
٥٥١- الموسيقى والعولمة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢- قصص مثالية	ميجيل دي ثربانتس	على عبد الرءوف البمبي
٥٥٣- مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤- مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥- الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦- أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧- أقدم لك: الماركيز دى ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨- أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين ساردار وبورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩- الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحي أحمد سالم
٥٦٠- صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١- جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢- بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣- ورود الخريف (مسرحية)	خاثينتو بينابينتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٤- عُش الغريب (مسرحية)	خاثينتو بينابينتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٥- الشرق الأوسط المعاصر	ديبورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦- تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧- الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨- الأصولي في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومى بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسى	سير رويرت هاى	يوسف الشارونى
٥٧١-	تاريخ النقد الإسبانى المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب فى زمن الفراعنة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتى	جمال الجزيرى
٥٧٤-	مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعى
٥٧٥-	الاقتصاد السياسى للعولمة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثربانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	محمد إبراهيم وعصام عبد الروف
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكى	جون ماهر وجودى جرونز	محيى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (مج١)	جون فيزر وبول سيترجز	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١-	الحملى بموتون (رواية)	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود دولت أبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزبيث مالكموس وروى أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزيز حمدى
٥٨٨-	أمنحوتپ الثالث	أنييس كابرول	ماهر جويجاتى
٥٨٩-	تمبكت العجيبة (رواية)	فيلكس ديبوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدى عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالتواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (جـ١)	محمد صبرى السوربونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليرى	بكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (جـ٢)	إكوادو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهرين	محمود علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلى
٦٠٢-	ليوتار:نحو فلسفة ما بعد حداثية	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافى	آرثر أيزابرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (مج١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى

الرقم	العنوان	المؤلف	المترجم
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (جـ١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (جـ٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدجنة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيديولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير(رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩١٩	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبى	توماش ماستناك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم ى. أدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نوادر جحا الإيرانى	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (جـ٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاس جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس براموِن	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكلويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولندة	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	ألكسياد	الأميرة أنّاكومنينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراندرسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر وبورين ڤان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدريابادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد د.تيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥- السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلي ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦- قصة الثورة الإيرانية	سبهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧- رسائل من مصر	جون نينيه	فتحي العشري
٦٤٨- بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩- الخوف وقصص خرافية أخرى	جي دي موباسان	سحر يوسف
٦٥٠- الدولة والسلطة والسياسة في الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١- ديليسبس الذي لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢- آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣- مدرسة الطغاة (مسرحية)	إيريش كستنر	سمير جريس
٦٥٤- أساطير شعبية من أوزبكستان (جـ١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسي
٦٥٥- أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦- خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساستري	ممدوح البستاوي
٦٥٧- محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨- حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبري التهامي
٦٥٩- قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبداللطيف عبدالحليم
٦٦٠- نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١- روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبري التهامي
٦٦٢- رحلة إلى الجذور	داسو سالديبار	صبري التهامي
٦٦٣- امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعي
٦٦٤- الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وإنا راى هارك	عصام زكريا
٦٦٥- عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦- تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج اتش كليمن	جمال عبد الناصر ومدحت الجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧- الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربي	ألفن جولدنر	على ليلة
٦٦٨- ثقافات العولمة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشي	ليلى الجبالي
٦٦٩- ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلي
٦٧٠- أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطي
٦٧١- قل لي كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢- مختارات من الشعر الفرنسي للأطفال	نخبة	إبتهال سالم
٦٧٣- ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوي
٦٧٤- ديوان الإمام الخميني	آية الله العظمى الخميني	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥- أثينا السوداء (جـ٢، مج١)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدني
٦٧٦- أثينا السوداء (جـ٢، مج٢)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدني
٦٧٧- تاريخ الأدب في إيران (جـ١ ، مج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٨- تاريخ الأدب في إيران (جـ١ ، مج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٩- مختارات شعرية مترجمة (جـ٢)	وليام شكسبير	توفيق علي منصور
٦٨٠- سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١- هل يوجد نص في هذا الفصل؟	ستانلي فش	أحمد الشيمي
٦٨٢- نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكري	صبري محمد حسن

٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل (رواية)	تى. م. ألوكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤-	الأعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (جـ١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥-	الأعمال القصصية الكاملة (الصحراء) (جـ٢)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امرأة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العنانى
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوبر وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تادوش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجودية	ريتشارد أبيجانسى وأوسكار زاريت	حمدى الجابرى
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	حاثيم برشيت وآخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك: دريدا	جيف كولينز وبيل مايبلين	حمدى الجابرى
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روبنسون وجودى جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: روسو	ديف روبنسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروفس	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سبنسر وأندرزيجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زارايت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو بارجاس يوسا	بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحداثة	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيليان	محمود علاوى
٧٠٣-	تاريخ الأدب فى إيران (جـ٢)	إدوارد جرانفيل براون	أمين الشواربى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبدالحميد مدكور
٧٠٦-	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: ڤالتر بنيامين	هوارد كاليجل وآخرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراعنة من؟	دونالد مالكولم ريد	رءوف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	إيان هاتشباى وجوموران - إليس	دعاء محمد الخطيب
٧١١-	درة التاج	ميرزا محمد هادى رسوا	هناء عبد الفتاح
٧١٢-	ميراث الترجمة: الإلياذة (جـ١)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٣-	ميراث الترجمة: الإلياذة (جـ٢)	هوميروس	سليمان البستانى
٧١٤-	ميراث الترجمة: حديث القلوب	لامنيه	حنا صاوه
٧١٥-	جامعة كل المعارف (جـ١)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٦-	جامعة كل المعارف (جـ٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (جـ٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (جـ٤)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩-	جامعة كل المعارف (جـ٥)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢٠-	جامعة كل المعارف (جـ٦)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين

٧٢١-	فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج١)	هـ. أ. ولفسون	مصطفى لبيب عبد الغنى
٧٢٢-	الصفيحة وقصص أخرى	بشار كمال	الصفصافى أحمد القطورى
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم نيمنى	أحمد ثابت
٧٢٤-	اليسار الفرويدى	بول روبنسون	عبده الريس
٧٢٥-	الاضطراب النفسى	جون فيتكس	مى مقلد
٧٢٦-	الموريسكيون فى المغرب	غييرمو غوثالبيس بوستو	مروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	حلم البحر (رواية)	باجين	وحيد السعيد
٧٢٨-	العولمة: تدمير العمالة والنمو	موريس آليه	أميرة جمعة
٧٢٩-	الثورة الإسلامية فى إيران	صادق زيباكلام	هويدا عزت
٧٣٠-	حكايات من السهول الأفريقية	آن جاتى	عزت عامر
٧٣١-	النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	مجموعة من المؤلفين	محمد قدرى عمارة
٧٣٢-	قصص بسيطة (رواية)	إنجو شولتسه	سمير جريس
٧٣٣-	مأساة عطيل (مسرحية)	وليم شيكسبير	محمد مصطفى بدوى
٧٣٤-	بونابرت فى الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	أمل الصبان
٧٣٥-	فن السيرة فى العربية	مايكل كوبرسون	محمود محمد مكى
٧٣٦-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (جـ١)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٣٧-	الكوارث الطبيعية (مج٢)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٧٣٨-	دمشق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة المملوكية	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٣٩-	دمشق من الإمبراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٤٠-	خطابات السلطة	بارى هندس	مرفت ياقوت
٧٤١-	الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لاكوادرا	رزق بهنسى
٧٤٣-	الثقافة: منظور دارويني	روبرت أونجر	شوقى جلال
٧٤٤-	ديوان الأسرار والرموز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المآثر السلطانية	بيك الدنبلى	محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج١)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمى
٧٤٧-	الاستعارة فى لغة السينما	تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩-	إيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	باتسى جمال الدين
٧٥٠-	الإلياذة	هوميروس	بإشراف: أحمد عتمان
٧٥١-	الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى	نخبة	علاء السباعى
٧٥٢-	ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	جمال قارصلى	نمر عاروري
٧٥٣-	التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف
٧٥٤-	الشرق والغرب	أنّا مارى شيمل	عبدالسلام حيدر
٧٥٥-	تاريخ الشعر الإسبانى خلال القرن العشرين	أندرو ب. دبيكى	على إبراهيم منوفى
٧٥٦-	ذات العيون الساحرة	إتريكى خارديل بونثيلا	خالد محمد عباس
٧٥٧-	تجارة مكة	باتريشيا كرون	آمال الروبى
٧٥٨-	الإحساس بالعولمة	بروس روبنز	عاطف عبدالحميد

٧٥٩- النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠- الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود
٧٦١- جيوب مثقلة بالحجارة (رواية)	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢- المسلم عدواً و صديقًا	ماريا سوليداد	عبدالعال صالح
٧٦٣- الحياة فى مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر
٧٦٤- ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥- ديوان خواجة الدهلوى (شعر تصوف)	خواجة الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦- الشرق المتخيل	تييرى هنتش	غازى برو وخليل أحمد خليل
٧٦٧- الغرب المتخيل	نسيب سمير الحسينى	غازى برو
٧٦٨- حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩- أبناء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار وضياء زاهر
٧٧٠- السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريث جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١- السيد سيجوندو سومبرا	ريكاردو جويرالديس	صبرى التهامى
٧٧٢- بريخت ما بعد الحداثة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحى
٧٧٣- دائرة المعارف الدولية (جـ٢)	جون فيزر وبول ستيرجز	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤- الديموقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥- مرآة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦- منظومة مصيبت نامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧- الانفجار الأعظم	جيمس إ. ليدسى	عزت عامر
٧٧٨- صفوة المديح	مولانا محمد أحمد ورضا القادرى	حازم محفوظ
٧٧٩- خيوط العنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة تاكاهاشى
٧٨٠- من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٣٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١- الطريق إلى بكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢- المسرح المسكون	مارفن كارلسون	جمال عبد المقصود
٧٨٣- العولمة والرعاية الإنسانية	فيك جورج وبول ويلدنج	طلعت السروجى
٧٨٤- الإساءة للطفل	ديفيد أ. وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥- تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حنا صادق
٧٨٦- المذنبة (رواية)	مارجريت أتوود	سحر توفيق
٧٨٧- العودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	إيناس صادق
٧٨٨- سر الأهرامات	ميروسلاف فرنر	خالد أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩- الانتظار (رواية)	هاجين	منى الدروبى
٧٩٠- الفرانكفونية العربية	مونيك بونتو	جيهان العيسوى
٧٩١- العطور ومعامل العطور فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جويجاتى
٧٩٢- دراسات حول القصص القصيرة إدريس ومحفوظ	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣- ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	رءوف وصفى
٧٩٤- التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (جـ٢)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥- مختارات من الشعر الإسبانى (جـ١)	نخبة	على عبد الرءوف البمبى
٧٩٦- آفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة المزينى

٧٩٧-	الرؤية فى ليلة معتمة (شعر)	نخبة	طلعت شاهين
٧٩٨-	الإرشاد النفسى للأطفال	كاترين جيلدرد ودافيد جيلدرد	سميرة أبو الحسن
٧٩٩-	سلم السنوات	آن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال
٨٠٠-	قضايا فى علم اللغة التطبيقى	ميشيل ماكارثى	عبد الجواد توفيق
٨٠١-	نحو مستقبل أفضل	تقرير دولى	بإشراف: محسن يوسف
٨٠٢-	مسلمو غرناطة فى الآداب الأوروبية	ماريا سوليداد	شرين محمود الرفاعى
٨٠٣-	التغيير والتنمية فى القرن العشرين	توماس باترسون	عزة الخميسى
٨٠٤-	سوسيولوجيا الدين	دانييل هيرفيه-ليجيه وجان بول ويلام	درويش الحلوجى
٨٠٥-	من لا عزاء لهم (رواية)	كازو إيشيجورو	طاهر البربرى
٨٠٦-	الطبقة العليا المتوسطة	ماجدة بركة	محمود ماجد
٨٠٧-	يحيى حقى: تشريح مفكر مصرى	ميريام كوك	خيرى دومة
٨٠٨-	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	ديفيد دابليو ليش	أحمد محمود
٨٠٩-	تاريخ الفلسفة السياسية (جـ١)	ليو شتراوس وجوزيف كروبسى	محمود سيد أحمد
٨١٠-	تاريخ الفلسفة السياسية (جـ٢)	ليو شتراوس وجوزيف كروبسى	محمود سيد أحمد
٨١١-	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج٢)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمى
٨١٢-	تأمل العالم: الصورة والأسلوب فى الحياة الاجتماعية	ميشيل مافيزولى	فريد الزاهى
٨١٣-	لم أخرج من ليلى (رواية)	آنى إرنو	نورا أمين
٨١٤-	الحياة اليومية فى مصر الرومانية	نافتال لويس	آمال الروبى
٨١٥-	فلسفة المتكلمين (مج٢)	هـ. أ. ولفسون	مصطفى لبيب عبدالغنى
٨١٦-	العدو الأمريكى	فيليب روجيه	بدر الدين عرودكى
٨١٧-	مائدة أفلاطون: كلام فى الحب	أفلاطون	محمد لطفى جمعة
٨١٨-	الصرفيون والتجار فى القرن ١٨ (جـ١)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسى جمال الدين
٨١٩-	الحرفيون والتجار فى القرن ١٨ (جـ٢)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسى جمال الدين
٨٢٠-	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	وليم شكسبير	طانيوس أفندى
٨٢١-	هفت بيكر (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٨٢٢-	فن الرباعى (شعر)	نخبة	محمد نور الدين عبد المنعم
٨٢٣-	وجه أمريكا الأسود (شعر)	نخبة	أحمد شافعى
٨٢٤-	لغة الدراما	دافيد برتش	ربيع مفتاح
٨٢٥-	ميراث الترجمة: عصر النهضة فى إيطاليا (جـ١)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٦-	ميراث الترجمة: عصر النهضة فى إيطاليا (جـ٢)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٧-	أهل مطروح: البدو والمستوطنون والذين يقضون العطلات	دونالد پ.كول وثريا تركى	محمد على فرج
٨٢٨-	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	ألبرت أينشتين	رمسيس شحاتة
٨٢٩-	مناظرة حول الإسلام والعلم	إرنست رينان وجمال الدين الأفغانى	مجدى عبد الحافظ
٨٣٠-	رق العشق	حسن كريم بور	محمد علاء الدين منصور
٨٣١-	ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	ألبرت أينشتين وليو پولد إنفلد	محمد النادى وعطية عاشور
٨٣٢-	تاريخ التحليل الاقتصادى (جـ٣)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمى
٨٣٣-	الفلسفة الألمانية	فرنر شميدرس	محسن الدمرداش
٨٣٤-	كنز الشعر	نبيح الله صفا	محمد علاء الدين منصور

٨٣٥- تشيخوف: حياة فى صور	بيتر أوربان	علاء عزمى
٨٣٦- بين الإسلام والغرب	مرثيدس غارثيا	ممدوح البستاوى
٨٣٧- عناكب فى المصيدة	ناتاليا فيكو	على فهمى عبدالسلام
٨٣٨- فى تفسير مذهب بوش ومقالات أخرى	نعوم تشومسكى	لبنى صبرى
٨٣٩- أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سين وبورين فان لون	جمال الجزيرى
٨٤٠- الخواتم الثلاثة	جوتهولد ليسينج	فوزية حسن
٨٤١- هملت: أمير الدانمارك	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٨٤٢- منظومة مصيبت نامه (مج٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٨٤٣- من روائع القصيد الفارسى	نخبة	محمد علاء الدين منصور
٨٤٤- دراسات فى الفقر والعولمة	كريمة كريم	سمير كريم
٨٤٥- غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
٨٤٦- الطبيعة البشرية	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٨٤٧- الحياة بعد الرأسمالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
٨٤٨- ميراث الترجمة: تاريخ الدولة العربية	يوليوس فلهاوزن	عبد الهادى أبو ريدة
٨٤٩- سونيتات شكسبير	وليم شكسبير	بدر توفيق
٨٥٠- الخيال، الأسلوب، الحداثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٨٥١- ميراث الترجمة: الطب التجريبى	كلود برنار	يوسف مراد
٨٥٢- العلم والحقيقة	ريتشارد دوكنز	مصطفى إبراهيم فهمى
٨٥٣- العمارة فى الأندلس: عمارة المدن والحصون (مج١)	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٨٥٤- العمارة فى الأندلس: عمارة المدن والحصون (مج٢)	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٨٥٥- فهم الاستعارة فى الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد
٨٥٦- القضية الموريسكية من وجهة نظر أخرى	فرانثيسكو ماركيث يانو بيانويا	عائشة سويلم
٨٥٧- نادجا (رواية)	أندريه بريتون	كامل عويد العامرى
٨٥٨- جوهر الترجمة: عبور الحدود الثقافية	ثيو هرمانز	بيومى قنديل
٨٥٩- السياسة فى الشرق القديم	إيف شيمل	مصطفى ماهر
٨٦٠- مصر وأوروبا	القاضى فان بملن	لطيفة سالم
٨٦١- الإسلام والمسلمون فى أمريكا	جين سميث	محمد الخولى
٨٦٢- ببغاء الكاكادو	أرتور شنيتسلر	محسن الدمرداش
٨٦٣- لقاء بالشعراء	على أكبر دلفى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٤- أوراق فلسطينية	دورين إنجرامز	عبد الرحيم الرفاعى
٨٦٥- فكرة الثقافة	تيرى إيجلتون	شوقى جلال
٨٦٦- رسائل خمس فى الآفاق والأنفس	مجموعة من المؤلفين	محمد علاء الدين منصور
٨٦٧- المهمة الاستوائية (رواية)	ديفيد مايلو	صبرى محمد حسن
٨٦٨- الشعر الفارسى المعاصر	ساعد باقرى ومحمد رضا محمدى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٩- تطور الثقافة	روبن دونبار وآخرون	شوقى جلال
٨٧٠- عشر مسرحيات (جـ١)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧١- عشر مسرحيات (جـ٢)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧٢- كتاب الطاو	لاوتسو	محسن فرجانى

٨٧٣- معلمون لمدارس المستقبل	تقرير صادر عن اليونسكو	بهاء شاهين
٨٧٤- النهر الخالد (مج١)	جاويد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٥- النهر الخالد (مج٢)	جاويد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٦- دراسات فى الموسيقى الشرقية (جـ١)	هنرى جورج فارمر	أمانى المنياوى
٨٧٧- أدب الجدل والدفاع فى العربية	موريتس شتينشنيدر	صلاح محجوب
٨٧٨- ترحال فى صحراء الجزيرة العربية (جـ١، مج١)	تشارلز دوتى	صبرى محمد حسن
٨٧٩- ترحال فى صحراء الجزيرة العربية (جـ١، مج٢)	تشارلز دوتى	صبرى محمد حسن
٨٨٠- الواحات المفقودة	أحمد حسنين بك	عبد الرحمن حجازى وأمير نبيه
٨٨١- التنويريون ودورهم فى خدمة المجتمع	جلال آل أحمد	هويدا عزت
٨٨٢- ميراث الترجمة: أغانى شيراز (جـ١)	حافظ الشيرازى	إبراهيم الشواربى
٨٨٣- ميراث الترجمة: أغانى شيراز (جـ٢)	حافظ الشيرازى	إبراهيم الشواربى
٨٨٤- تعلم الأطفال الصغار	باربرا تيزار ومارتن هيوز	محمد رشدى سالم
٨٨٥- روح الإرهاب	جان بودريار	بدر عرودكى
٨٨٦- الترجمة والإمبراطورية	دوجلاس روبنسون	ثائر ديب
٨٨٧- غزليات سعدى (شعر)	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور
٨٨٨- أزهار مسلك الليل (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت
٨٨٩- ميراث الترجمة: سارتوريس	وليم فوكنر	ميخائيل رومان
٨٩٠- منتخبات أشعار فراغى	مختومقلى فراغى	الصفصافى أحمد القطورى
٨٩١- مفاوضات مع الموتى	مارجريت أتوود	عزة مازن
٨٩٢- تاريخ المسيحية الشرقية	عزيز سوريال عطية	إسحاق عبيد
٨٩٣- عبادة الإنسان الحر	برتراند راسل	محمد قدرى عمارة
٨٩٤- الطريق إلى مكة	محمد أسد	رفعت السيد على
٨٩٥- وادى الفوضى (رواية)	فريدريش دورينمات	يسرى خميس
٨٩٦- شعر الضفاف الأخرى	نخبة	زين العابدين فؤاد
٨٩٧- اختراق الجزيرة العربية	ديفيد جورج هوجارث	صبرى محمد حسن
٨٩٨- الإسلام والعلم	برويز أمير على بهائى	محمود خيال
٨٩٩- الدبلوماسية الفاعلة	بيتر مارشال	أحمد مختار الجمال
٩٠٠- تيارات نقدية محدثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٩٠١- مختارات من شعر لى جاو شينج	لى جاو شينج	عبد العزيز حمدى
٩٠٢- آلهة مصر القديمة وأساطيرها	روبرت أرنولد	مروة الفقى
٩٠٣- أفلام ومناهج (مج١)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٤- أفلام ومناهج (مج٢)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٥- تراث الهند	ج. ت. جارات	جلال السعيد الحفناوى
٩٠٦- أسس الحوار فى القرآن	هيربرت بوسة	أحمد هريدى
٩٠٧- أرثر.. متعة الحياة (رواية)	فرانسواز جيرو	فاطمة خليل
٩٠٨- الحلقة النقدية	ديفيد كوزنز هوى	خالدة حامد
٩٠٩- الفنون والآداب تحت ضغط العولمة	جوويست سمايرز	طلعت الشايب
٩١٠- بروميثيوس بلا قيود	دافيد س. لينس	مى رفعت سلطان

٩١١- غبار النجوم	جون جريبين	عزت عامر
٩١٢- ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقى (جـ١)	روايات مختارة	يحيى حقى
٩١٣- ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقى (جـ٢)	مسرحيات مختارة	يحيى حقى
٩١٤- ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقى (جـ٣)	ديزموند ستيوارت	يحيى حقى
٩١٥- المرأة فى أثينا: الواقع والقانون	روجر جست	منيرة كروان
٩١٦- الجدلية الاجتماعية	أنور عبد الملك	سامية الجندى وعبدالعظيم حماد
٩١٧- موسوعة كمبريدج (جـ١)	نخبة	إشراف: أحمد عتمان
٩١٨- موسوعة كمبريدج (جـ٤)	نخبة	إشراف: فاطمة موسى
٩١٩- موسوعة كمبريدج (جـ٩)	نخبة	إشراف: رضوى عاشور
٩٢٠- خليل جبران: حياته وعالمه	جين جبران وجبران خليل جبران	فاطمة قنديل
٩٢١- لله الأمر (رواية)	أحمدو كوروما	ثريا إقبال
٩٢٢- الموريسكيون فى إسبانيا وفى المنفى	ميكيل دى إيبالثا	جمال عبد الرحمن
٩٢٣- ملحمة حرب الاستقلال (شعر)	ناظم حكمت	محمد حرب
٩٢٤- حتشبسوت: عظمة وسحر وغموض	كريستيان دى روش نوبلكور	فاطمة عبد الله
٩٢٥- رمسيس الثانى: فرعون المعجزات	كريستيان دى روش نوبلكور	فاطمة عبد الله
٩٢٦- ترحال فى صحراء الجزيرة العربية (مجـ١، مجـ١)	تشارلز دوتى	صبرى محمد حسن
٩٢٧- ترحال فى صحراء الجزيرة العربية (مجـ١، مجـ١)	تشارلز دوتى	صبرى محمد حسن
٩٢٨- سجون الضوء	كيتى فرجسون	عزت عامر
٩٢٩- نشأة الإنسان (مجـ١)	تشارلس داروين	مجدى المليجى
٩٣٠- نشأة الإنسان (مجـ٢)	تشارلس داروين	مجدى المليجى
٩٣١- نشأة الإنسان (مجـ٢)	تشارلس داروين	مجدى المليجى
٩٣٢- ميراث الترجمة: حدائق السحر فى دقائق الشعر	رشيدالدين العمرى	إبراهيم الشواربى
٩٣٣- اللاعقلانية الشعرية	كارلوس بوسونيو	على منوفى
٩٣٤- محنة الكاتب الأفريقى	تشارلز لارسون	طلعت الشايب
٩٣٥- تاريخ الفن الألمانى	فولكر جيبهارت	علا عادل
٩٣٦- بيولوجيا الجحيم	إد ريجيس	أحمد فوزى عبد الحميد
٩٣٧- هيا نحكى (قصص أطفال)	أحمد ندالو	عبدالحى سالم
٩٣٨- الأنطولوجيا السياسية عند مارتن هيدجر	بيير بورديو	سعيد العليمى
٩٣٩- سجن العقل	ستيفن جونسون	أحمد مستجير
٩٤٠- اليابان الحديثة: قضايا وآراء	مجموعة مقالات	علاء على زين العابدين
٩٤١- الجماليات لم يولدن بعد	أى كويتى أرماه	صبرى محمد حسن
٩٤٢- القرن الجديد	إريك هوبسبوم	وجيه سمعان عبد المسيح
٩٤٣- لقاء فى الظلام	مختارات من القصص الأفريقية	محمد عبد الواحد
٩٤٤- الكونترابا*س*	باتريك زوسكيند	سمير جريس
٩٤٥- ميراث الترجمة: أحلام يقظة جوال منفرد	جان جاك روسو	ثريا توفيق
٩٤٦- الزار ومظاهره المسرحية فى إثيوبيا	ميشيل ليريس	محمد مهدى قناوى
٩٤٧- ماوراء المعنى والحقيقة	برتراند راسل	محمد قدرى عمارة
٩٤٨- أفريقيا منذ عام ١٨٠٠	روناد أوليفر وأنتونى أتمور	فريد جورج بورى

٩٤٩- مقبرة الصدأ	أندريه فيش	نافع معلا
٩٥٠- في علم الكتابة	جاك ديريدا	منى طلبة وأنور مغيث
٩٥١- الاتهام (رواية)	فريدريش دورينمات	عماد حسن بكر
٩٥٢- العبد ومسرحيات أخرى	أميرى بركة	نعيمة عبد الجواد
٩٥٣- مختارات من الشعر الإسباني (جـ٢)	نخبة من الشعراء	على عبد الرءوف البمبي
٩٥٤- الأصول الاجتماعية للسياسة التوسعية في عهد محمد علي	فرد لوسون	عنان الشهاوى
٩٥٥- الطب والأطباء	سيلفيا شيفولو	ماجدة أباظة
٩٥٦- نعم، ليست لدينا نيوترونات	أ. ك. ديوني	سمير حنا صادق
٩٥٧- الحركات الاجتماعية (١٧٦٨-٢٠٠١)	تشارلز تلي	ربيع وهبة
٩٥٨- أصوات على هامش الحرب	مريام كوك	صلاح حزين
٩٥٩- الموريسكيون في الفكر التاريخي	ميغيل أنخيل بونيس	وسام محمد جزر
٩٦٠- محمد علي الكبير	الأمير عثمان إبراهيم وكارولين وطي كورخان	هدى كشرود
٩٦١- ميراث الترجمة: شعر الرعاة	مختارات من الأدب اليوناني	محمد صقر خفاجة
٩٦٢- مدخل إلى الفلسفة	وليام جيمس إيرل	عادل مصطفى
٩٦٣- منتخبات شعرية	حسن رضا خان الهندى	فاطمة سيد عبد المجيد
٩٦٤- أصول التطرف	كيمبرلي بليكر	هبة رءوف وتامر محمد عبد الوهاب
٩٦٥- روح مصر القديمة	أنا رويز	إكرام يوسف
٩٦٦- ميراث الترجمة: ما وراء الطبيعة في إيران	محمد إقبال	حسين مجيب المصرى
٩٦٧- فن الحرب (مجـ ١)	سون تزى	هشام المالكى
٩٦٨- عالم الخوارق	ج. كوير	كمال الدين حسين
٩٦٩- التليفزيون خطر على الديمقراطية	كارل بوبر وجون كوندرى	مجدى عبد الحافظ
٩٧٠- ربما في حلب ذات يوم، وقصص أخرى	نخبة	أحمد الشيمى
٩٧١- ميراث الترجمة: الأدب الفارسي القديم	باول هورن	حسين مجيب المصرى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

٢٠٧٨٣٧ س ٢٠٠٥

(وتم تصوير وطبع هذا الكتاب ن نسخه مطبوعة)